

Die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift in Alchi

Ein Beitrag zur Kanjurforschung

Diplomarbeit
zur Erlangung des Magistergrades
an der
Geisteswissenschaftlichen Fakultät
der Universität Wien

eingereicht von
Kurt Tropper

Wien 1996

Kurt Tropper

Die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inscription in Alchi

Ein Beitrag zur Kanjurforschung

Wien 1996

Inhalt

Abbildung 1: Die <i>Akṣobhyavyūhasūtra</i> -Inschrift in Alchi	5
Abbildung 2: Zwei Folioseiten des Tabo-Manuskriptes (b)	6
Vorwort	7
Abkürzungs- und Literaturverzeichnis	8
1. Einleitung	19
1.1. Einführung	19
1.2. Das <i>Akṣobhyavyūhasūtra</i>	25
1.3. Allgemeine Beschreibung der Inschrift	28
1.4. Paläographie und Orthographie	30
1.5. Das Verhältnis von Inschrift und Malereien	38
2. Der Inschriftentext und die kanonischen Versionen des <i>Akṣobhyavyūhasūtra</i>	52
2.1. Zur Überlieferung des tibetischen Kanjur	52
2.2. Die kollationierten Textzeugen	57
2.3. Text- und quellenkritische Analyse und Ergebnisse	60
3. Hinweise zur Edition	75
3.1. Generelle Hinweise	75
3.2. Editorische Zeichen	78
4. Diplomatische Edition des Inschriftentextes	81
5. Übersetzung	113
Appendix: Konkordanz der Textstellen in den verschiedenen Zeugen	124
Nachbemerkung	126

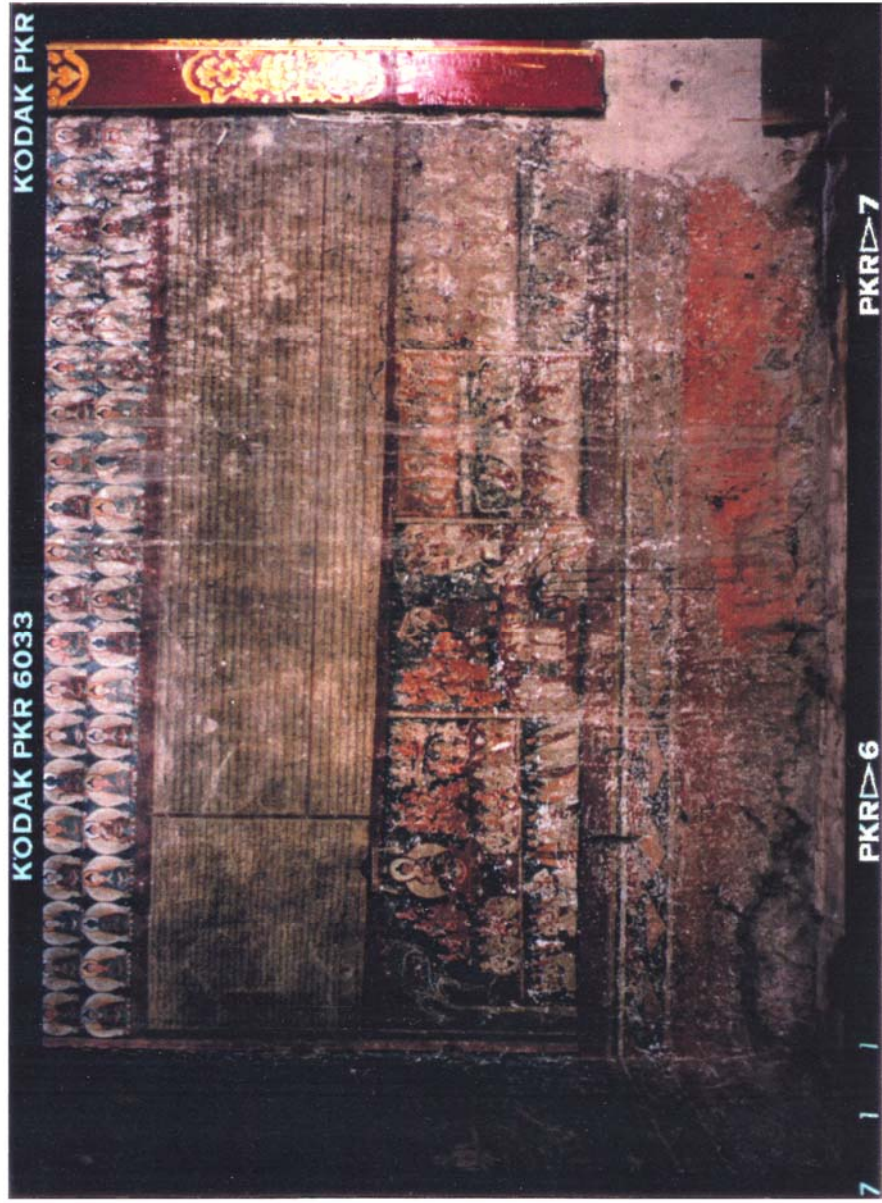


Abbildung 1:
Die Aksobhyavyūhasūtra-Inschrift in Alchi

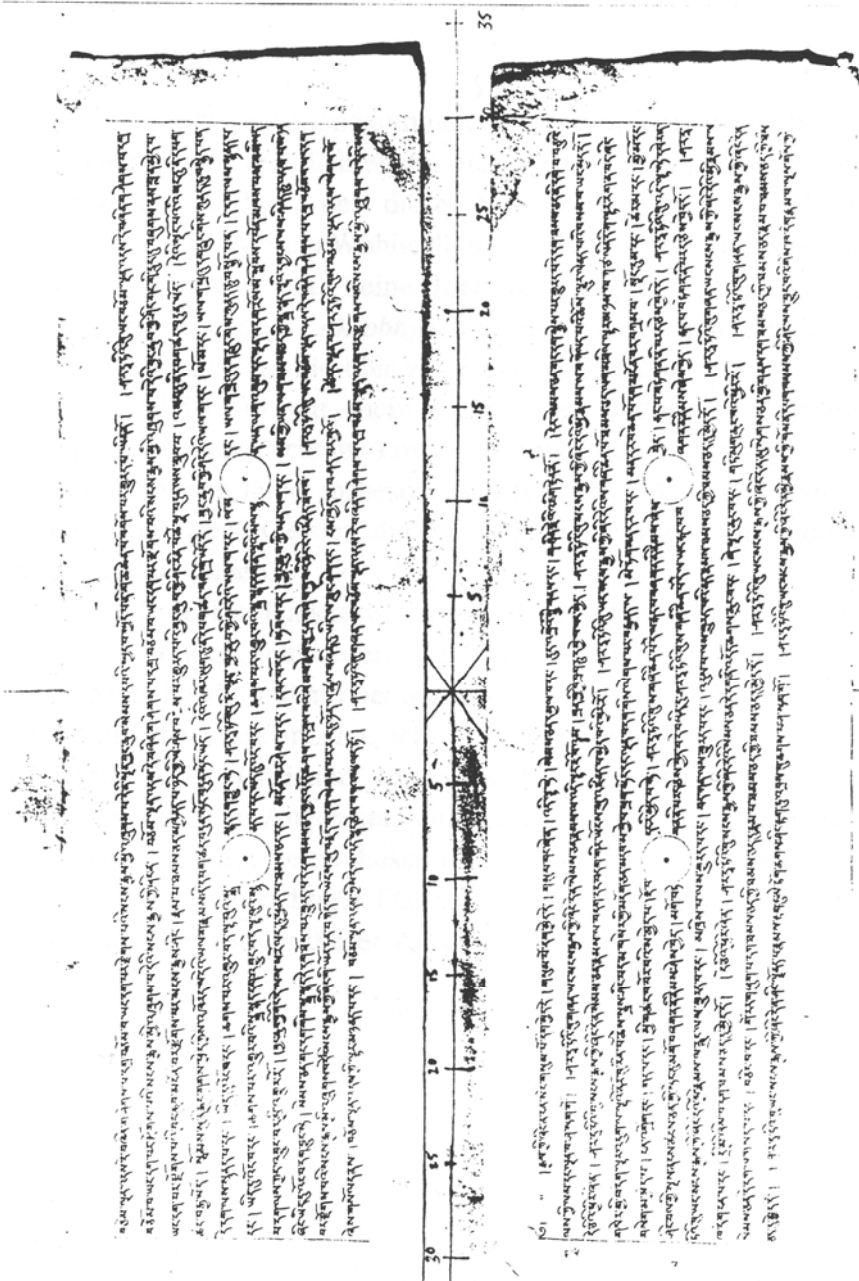


Abbildung 2:
Zwei Folioseiten des Tabo-Manuskriptes (b)

Vorwort

Für das Zustandekommen dieser Arbeit bin ich mehreren Personen zu großem Dank verpflichtet, an erster Stelle meinem verehrten Lehrer Prof. Ernst Steinkellner, der diese Arbeit angeregt hat und mich bei ihrer Abfassung mit stetem Wohlwollen und zahlreichen Verbesserungsvorschlägen sehr unterstützt hat. Seine Identifizierung des Inschriftentextes als eine Passage aus dem *Akṣobhyavyūhasūtra* stellt überdies eine wesentliche Voraussetzung für die hier vorgelegte Studie dar.

Weiterhin gilt mein Dank allen anderen Lehrkräften, an deren Veranstaltungen ich im Laufe meines Studiums an der Universität Wien teilgenommen habe, insbesondere Herrn Dr. Michael Torsten Wieser-Much und Frau Tashi Geisler, die mich in das klassische und moderne Tibetische eingeführt haben.

Frau Dr. Haiyan Hu-von Hinüber, Herrn Mag. Horst Lasic und Frau Mag. Monika Pemwieser, die mich mit dem Gebrauch des PC vertraut gemacht haben und mir bei wiederholt auftretenden Problemen immer wieder behilflich waren, möchte ich an dieser Stelle ebenso herzlich danken wie Herrn Mag. Christian Luczanits für verschiedene Hinweise in kunstgeschichtlichen Angelegenheiten und Herrn Mag. Chu Junjie für seine Anregungen und seine Auskünfte in sinologischen Fragen.

Mein aufrichtiger Dank gilt schließlich auch Herrn Reiner Klähn für das Korrekturlesen dieser Arbeit.

Abkürzungs- und Literaturverzeichnis

A. Allgemeine Abkürzungen und Sigla:

Aa	Tabo-Manuskript (a)
Ab	Tabo-Manuskript (b)
Anm.	Anmerkung
Aufl.	Auflage
Ausg.	Ausgabe
AVS	<i>Akṣobhyavyūhasūtra</i>
Bd., Bde.	Band, Bände
bzw.	beziehungsweise
cm	Zentimeter
D	Derge-Ausgabe
d.h.	das heißt
engl., Engl.	englisch, Englisch
et al.	et alii
etc.	et cetera
evtl.	eventuell
F	Phug brag-Manuskript
f.	folgende [Seite]
ff.	folgende [Seiten]
franz., Franz.	französisch, Französisch
ggf.	gegebenenfalls
Hrsg.	Herausgeber
I	Inskriftentext
ibid.	ibidem
i.e.	id est
ins.	inseruit, inseruerunt
J	Lithang- (oder auch 'Jañ sa tham-)Ausgabe
L	London-Manuskript

m.E.	meines Erachtens
MS	Manuskript
N	Narthang-Ausgabe
n.Chr.	nach Christus
Nr.	Nummer
o.ä.	oder ähnlich
om.	omisit, omiserunt
Q	Peking- (Qianlong-)Ausgabe
S	sTog Palace-Manuskript
S.	Seite
s.	siehe
Skt.	Sanskrit
s.o.	siehe oben
s.u.	siehe unten
SV(s)	<i>Sukhāvatīvyūha (saṃkṣiptamātrkā)</i>
SV(v)	<i>Sukhāvatīvyūha (vistaramātrkā)</i>
s.v.	sub verbo
tib., Tib.	tibetisch, Tibetisch
vgl.	vergleiche
z.B.	zum Beispiel
Z.	Zeile

B. Abkürzungen von Zeitschriften und Sammelwerken:

EW	East and West
IA	Indian Antiquary
JA	Journal Asiatique
PSIATS, Fagernes	Proceedings of the Sixth Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Fagernes 1992

C. Literatur:

- BACOT, J. 1912: L'écriture cursive tibétaine. *JA*, 5-78.
- BHSD*: Edgerton, F.: *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, Volume II: Dictionary*. New Haven 1953.
- BOD RGYA*: *Bod rgya chig mjod čhen mo / Zang han da zi dian*. 3 Bde. Hrsg. Zhang Yisun *et al.* Peking 1984.
- BÖHTLINGK, O.: *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*. 3 Bde. Delhi 1991 (1. Aufl. 7 Bde. St. Petersburg 1879-1889).
- CHANG, Garma C.C. 1983: *A Treasury of Mahāyāna Sūtras. Selections from the Mahāratnakūṭa Sūtra. Translated from the Chinese by The Buddhist Association of the United States*. Hrsg. Garma C.C. Chang *et al.* University Park and London.
- CHEN, Jian 1984: *Bod kyi rdo rin yi ge dan dril bu'i kha byan*. Peking.
- CSOMA de Körös, A. 1982: *Analysis of the Kanjur*. Delhi (erstveröffentlicht in *Asiatic Researches* 20, 41-93, 285-317, 393-552. Calcutta 1836-39).
- CSOMA de Körös, A. 1983: *A Grammar of the Tibetan Language*. Delhi (1. Aufl. Calcutta 1834).
- DANTINNE, J. 1983: *La splendeur de l'inébranlable (Akṣobhyavyūha)*. Louvain-la-Neuve.
- DAS, S.C.: *A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms*. Delhi 1983 (1. Aufl. Calcutta 1902).
- DAS, S.C. 1888: The Sacred and Ornamental Characters of Tibet. *Journal of the Asiatic Society of Bengal* 57, 41-48 (Extended-Micro-

Edition of International Documentation Centre AB, Hågelby House, Tumba).

EIMER, H. 1983: *Rab tu 'byun ba'i gži. Die tibetische Übersetzung des Pravrajyāvastu im Vinaya der Mūlasarvāstivādin. 2 Bde.* Wiesbaden.

EIMER, H. 1989: *Der Tantra-Katalog des Bu ston im Vergleich mit der Abteilung Tantra des tibetischen Kanjur.* Bonn.

EIMER, H. 1991: Einige Bemerkungen zu Handschriftenfunden aus Guge/ Westtibet. *Zentralasiatische Studien* 22, 1989-1991, 244-255.

EIMER, H. 1992: *Ein Jahrzehnt Studien zur Überlieferung des tibetischen Kanjur.* Wien.

de Rossi FILIBECK, E. 1994: A Study of a Fragmentary Manuscript of the *Pañcaviṃśatikā* in the Ta pho Library. *EW*, 44.1, 137-160.

FRANCKE, A.H. 1906a: Archaeology in Western Tibet. Khalatse. *IA* 35, 237-241.

FRANCKE, A.H. 1906b: Archaeology in Western Tibet. Khalatse. II - Inscriptions at Saspola. *IA* 35, 325-333.

FRANCKE, A.H. 1907: Archaeology in Western Tibet. III - Inscriptions at Basgo and Nyema. *IA* 36, 85-98, 148.

FRANCKE, A.H. 1912: The Tibetan Alphabet. *Epigraphia Indica* 11, 266-272.

FRANCKE, A.H. 1914: *Antiquities of Indian Tibet. Part I: Personal Narrative.* New Delhi.

DGE 'DUN ČHOS 'PHEL 1976: *'Dod pa'i bstan bčos.* Delhi (1. Aufl. 1967).

GENOUD, Ch. 1982: *Buddhist Wall-Painting of Ladakh.* Geneva (engl.

Übersetzung der franz. Ausg. *Peinture bouddhique du Ladakh*. Geneva 1981).

GOEPPER, R. 1982: *Alchi. Buddhas, Göttinnen, Mandalas. Wandmalereien in einem Himalaya-Kloster*. Köln.

GOEPPER, R. 1990: Clues for a Dating of the Three-storeyed Temple (Sumtsek) in Alchi, Ladakh. *Asiatische Studien/Études Asiatiques* 44.2, 159-175.

GOEPPER, R. 1993: The "Great Stūpa" at Alchi. *Artibus Asiae* 53.1/2, 111-143.

GÓMEZ, L.O. 1967: *Selected Verses from the Gaṇḍavyūha: Text, Critical Apparatus and Translation*. Yale University, Ph.D., 1967. University Microfilms, 1976, Ann Arbor.

GRINSTEAD, E.D. 1967: The Manuscript Kanjur in the British Museum. *Asia Major* 13/New Series, 48-70.

GRÜNWEDEL, A. 1909: *Bericht über archäologische Arbeiten in Idikutschari und Umgebung im Winter 1902-1903*. München (Micro-Edition, Inter Documentation Company AG, Zug).

HAHN, M. 1994: *Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache. Sechste, überarbeitete und neugesetzte Auflage*. Swisttal-Odendorf.

HARA, M. 1973: Gaṇḍa-vyūha Daimeī kō. In Nakamura Hajime Hakase Kanreki Kinen Ronshū - Indo Shisō to Bukkyō. Hrsg. Nakamura Hajime Hakase Kanreki Kinenkai, 21-36. Tokyo.

HARRISON, P. 1990: *The Samādhi of Direct Encounter with the Buddhas of the Present. An Annotated English Translation of the Tibetan Version of the Pratyutpanna-Buddha-Saṃmukhāvasthita-Samādhi-Sūtra*. Tokyo.

HARRISON, P. 1992: *Druma-kinnara-rāja-paripṛcchā-sūtra. A Critical Edition*

of the Tibetan Text (Recension A) based on Eight Editions of the Kanjur and the Dunhuang Manuscript Fragment. Tokyo.

HARRISON, P. 1994: In Search of the Source of the Tibetan Bka' 'gyur: A Reconnaissance Report. In *PSIATS, Fagernes*. 2 Bde. Hrsg. P. Kvaerne, 295-317. Oslo.

V. HINÜBER, O. 1980: Remarks on the Problems of Textual Criticism in Editing Anonymous Sanskrit Literature. In *Proceedings of the First Symposium of Nepali and German Sanskritists, 1978*. Hrsg. Institute of Sanskrit Studies, Tribhuvan University, Dang Nepal Research Centre, 28-40. Kathmandu.

HOPKINS, J. 1992: *Tibetan Arts of Love. Gediin Chöpel Introduced and Translated*. Ithaca.

HU-V. HINÜBER, H. 1994: *Das Poṣadhavastu. Vorschriften für die buddhistische Beichtfeier im Vinaya der Mūlasarvāstivādins*. Reinbek.

IMAEDA, Y. 1984: *Catalogue du Kanjur tibétain de l'édition de 'Jang sa-tham, seconde partie: Texte en translittération*. Tokyo.

JÄGER, G. 1990: *Einführung in die Klassische Philologie. Dritte, überarbeitete Auflage*. München.

JÄSCHKE, H.A.: *A Tibetan-English Dictionary with Special Reference to the Prevailing Dialects*. London 1968 (1. Aufl. 1881).

JAINI, P.S. 1974: On the *Sarvajñatva* (Omniscience) of Mahāvīra and the Buddha. In *Buddhist Studies in Honour of I.B. Horner*. Hrsg. L. Cousins / A. Kunst / K.R. Norman, 71-90. Dordrecht/Boston.

KHOSLA, R. 1979: *Buddhist Monasteries in the Western Himalaya*. Kathmandu.

- KLOETZLI, W.R. 1989: *Buddhist Cosmology. Science and Theology in the Images of Motion and Light*. Delhi 1989 (1. Aufl. 1983).
- KRAFT, H. 1990: *Editionsphilologie*. Darmstadt.
- LALOU, M. 1953: Les textes bouddhiques au temps du roi Khri-sroñ-lde-bcan. *JA*, 313-353.
- L.Ch.: Lokesh Chandra: *Tibetan-Sanskrit Dictionary*. Kyoto 1990 (1. Aufl. 12 Bde. New Delhi 1959-1961).
- LI, Fang Kuei/COBLIN, W.S. 1987: *A Study of the Old Tibetan Inscriptions*. Taipei.
- MAAS, P. 1957: *Textkritik*. 3., verbesserte und vermehrte Auflage. Leipzig.
- MÜLLER, M./NANJIO, B. 1976: Sukhāvātī-Vyūha. Description of Sukhāvātī, the Land of Bliss. In *Buddhist Texts from Japan*. New York (1. Aufl. Oxford 1883).
- Mvy: *Mahāvīyūtpatti*. 2 Bde. Hrsg. R. Sakaki. Tokyo 1962 (1. Aufl. Kyoto 1916-25).
- MW: Monier-Williams, M.: *A Sanskrit-English Dictionary*. Delhi 1993 (1. Aufl. Oxford 1899).
- NAKAMURA, H. 1989: *Indian Buddhism. A Survey with Bibliographical Notes*. Delhi (1. Aufl. Japan 1980).
- NEBESKY-WOJKOWITZ, R. 1949: *Schriftwesen, Papierherstellung und Buchdruck bei den Tibetern* (unveröffentlichte Dissertation an der Universität Wien).
- NGAWANGTHONDUP NARKYID 1983: The Origin of the Tibetan Script. In *Contributions on Tibetan Language, History and Culture. Proceedings of the Csoma de Körös Symposium held at Velm-Vienna, Austria, 13-19 September 1981. Vol.1*. Hrsg.

E. Steinkellner/H. Tauscher, 207-220. Wien.

PAGEL, U. 1995: *The Bodhisattvapiṭaka. Its Doctrines, Practices and their Position in Mahāyāna Literature*. Tring.

PETECH, L. 1977: *The Kingdom of Ladakh c. 950-1842 A.D.* Roma.

PTSD: *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*. Hrsg. T.W. Rhys Davids/W. Stede. Chipstead 1925.

RENOU, L./FILLIOZAT, J. 1953: *L'inde classique. Manuel des études indiennes. Tome II*. Paris.

RICHARDSON, H.E. 1974: *Ch'ing Dynasty Inscriptions at Lhasa*. Roma.

RICHARDSON, H.E. 1985: *A Corpus of Early Tibetan Inscriptions*. Hertford.

RÓNA-TAS, A. 1985: *Wiener Vorlesungen zur Sprach- und Kulturgeschichte Tibets*. Wien.

ROWELL, T. 1934-1935: The Background and Early Use of the Buddha-Kṣetra Concept. *The Eastern Buddhist* 6.3, 199-246, und 6.4, 379-431.

SACHS, C. 1923: *Die Musikinstrumente Indiens und Indonesiens. Zugleich eine Einführung in die Instrumentenkunde*. Berlin und Leipzig.

SAMTEN, J. 1992a: *Phug brag bka' 'gyur bris ma'i dkar čhag. A Catalogue of the Phug-brag Manuscript Kanjur*. Dharamsala.

SAMTEN, J. 1992b: Preliminary Notes on the Phug-brag bKa'-'gyur: A Unique Edition of the Tibetan Buddhist Canon. In *Tibetan Studies. Proceedings of the 5th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Narita 1989*. 2 Bde. Hrsg. S. Ihara/Z. Yamaguchi, 115-120. Narita.

- SAMTEN, J. 1994: Notes on the bKa'-'gyur of O-rgyan-gling, the family temple of the Sixth Dalai Lama (1683-1706). In *PSIATS, Fagernes*. 2 Bde. Hrsg. P. Kvaerne, 393-402. Oslo.
- SCHOENING, J.D. 1995: *The Śālistamba Sūtra and its Indian Commentaries*. 2 Bde. Wien.
- SCHUH, D. 1981: *Grundlagen tibetischer Siegelkunde. Eine Einführung über tibetische Siegelaufschriften in 'Phags-pa-Schrift*. Sankt Augustin.
- SILK, J.A. 1994: *The Heart Sūtra in Tibetan. A Critical Edition of the Two Recensions Contained in the Kanjur*. Wien.
- SINGH, A.K. 1985: *Trans-Himalayan Wall Paintings (10th to 13th Century A.D.)*. Delhi.
- SKILLING, P. 1994a: Kanjur Titles and Colophons. In *PSIATS, Fagernes*. 2 Bde. Hrsg. P. Kvaerne, 768-780. Oslo.
- SKILLING, P. 1994b: *Mahāsūtras: Great Discourses of the Buddha. Volume I: Texts*. Oxford.
- SKORUPSKI, T. 1985: *A Catalogue of the sTog Palace Kanjur*. Tokyo.
- SNELLGROVE, D.L./SKORUPSKI, T. 1977: *The Cultural Heritage of Ladakh. Volume One, Central Ladakh*. Warminster.
- SNELLGROVE, D.L./SKORUPSKI, T. 1980: *The Cultural Heritage of Ladakh. 2, Zangskar and the Cave Temples of Ladakh*. Warminster.
- STEINKELLNER, E. 1994: A Report on the 'Kanjur' of Ta pho. *EW* 44.1, 115-136.
- STEINKELLNER, E. 1995: *Sudhana's Miraculous Journey in the Temple of Ta pho. The inscriptional text of the Tibetan Gaṇḍavyūhasūtra, edited with introductory remarks*.

Roma.

STEINKELLNER, E./LUCZANITS, Ch. 199?: The Renovation Inscription of the Ta pho gTsug lag khañ. New Edition and Translation. *EW* 199?. (Typoskript)

TAUBE, M. 1980: *Die Tibetica der Berliner Turfansammlung*. Berlin.

TAUSCHER, H. 1994: Tanjur Fragments from the Manuscript Collection at Ta pho Monastery. *Sambandhaparīkṣā* with Its Commentaries *Vṛtti* and *Ṭīkā*. *EW* 44.1, 173-184.

TERJÉK, J. 1969: Fragments of the Tibetan Sutra of «The Wise and the Fool» from Tun-huang. *Acta Orientalia Scientiarum Hungaricae* 22.3, 289-334.

TUCCI, G. 1988: *The Temples of Western Tibet and their Artistic Symbolism. The Monasteries of Spiti and Kunavar*. New Delhi (engl. Übersetzung von *Indo-Tibetica III. I templi del Tibet Occidentale e il loro simbolismo artistico. Parte I. Spiti e Kunavar*. Roma 1935).

UEBACH, H. 1987: *Nel-pa Paṇḍitas Chronik Me-tog phren-ba. Handschrift der Library of Tibetan Works and Archives. Tibetischer Text in Faksimile, Transkription und Übersetzung*. München.

VAIDYA, P.L. 1961: *Mahāyāna-Sūtra-Saṃgraha. Part I*. Hrsg. P.L. Vaidya. Darbhanga.

WANG, Yao 1982: *Tu fan jin shi lu*. Peking.

WERBA, Ch.H. 1994: *Kasussyntax des Sanskrit (kāṛakavibhaktisāmarthyasamuddeśaḥ)*. Wien. (Typoskript)

WEYER, H./ASCHOFF, J.C. 1987: *Tsaparang. Tibets großes Geheimnis*. Freiburg i. Brsg.

YAMAGUCHI, Z. 1979: *A Catalogue of the Tibetan Manuscripts Collected by Sir Aurel Stein. Part Three.* Hrsg. The Seminar on Tibet. Tokyo.

1. Einleitung*

1.1. Einführung

1.1.1. Die vorliegende Arbeit hat hauptsächlich zwei Zielsetzungen: erstens die **diplomatische Edition** eines Inschriftentextes aus dem Kloster von Alchi (Ladakh) zu bieten, der den Auszug aus einer tibetischen Übersetzung des *Akṣobhyavyūhasūtra*¹ enthält, und zweitens mit text- und quellenkritischen Methoden das Verhältnis des Inschriftentextes zu den ihm entsprechenden Textstellen in den maßgeblichen² kanonischen Ausgaben des AVS zu bestimmen - in anderen Worten: seine Stellung im Hinblick auf die **Überlieferungsgeschichte** dieses Sūtras festzulegen.

Neben diesen beiden Hauptzielen soll noch einigen weiteren Fragestellungen nachgegangen werden, die aus philologischer und kunsthistorischer Sicht von Interesse sind. Dazu gehört z.B. auch eine Beschreibung der paläographischen und orthographischen Eigenheiten der Inschrift und eine Behandlung der Frage, wie sich ihr Inhalt zu den unmittelbar darunter befindlichen Malereien verhält, die verschiedene Szenen aus dem AVS darstellen.

* Die Transliteration tibetischer Wörter folgt dem "Münchner System". Eine Beschreibung dieses Systems findet sich in UEBACH 1987:10.

¹ Der Sanskrittitel, der am Anfang der kollationierten tibetischen Versionen jeweils in tibetischer Transliteration wiedergegeben ist, unterscheidet sich von Version zu Version durch eine verschiedene Interpunktion, Dittographien, eine nicht korrekte Wiedergabe der vokalischen Längen und weitere solche Ungenauigkeiten, die sich sehr häufig bei ins Tibetische transliterierten Sanskritwörtern finden (vgl. dazu TAUBE 1980:93 und 104 sowie SKILLING 1994a:776); davon abgesehen lautet der ausführliche Sanskrittitel nach Q und J *Akṣobhyatathāgatasya vyūha nāma mahāyānasūtra*. Statt *Akṣobhyatathāgatasya* ist nach F und Aa *Akṣobhyasya tathāgatasya* zu lesen, nach L *Tathāgatākṣobhyasya*; in S und N findet sich *Akṣobhyasya tathāgatasu* (zur Bedeutung dieser Unterschiede s.u. 2.3.2.).

Im folgenden wird ausschließlich der Kurztitel *Akṣobhyavyūhasūtra* bzw. die Abkürzung AVS gebraucht.

² In der Beurteilung der für diesen Zweck maßgeblichen Ausgaben folge ich weitgehend HARRISON 1992:XLIXf. Für eine ausführliche Behandlung der damit zusammenhängenden Fragen s.u. 2.1. und 2.2.

Schließlich soll eine kommentierte Übersetzung den Inschriftentext auch einem breiteren wissenschaftlichen Publikum zugänglich machen - manche seiner Inhalte, wie z.B. die zum Ausdruck kommende Einstellung zu Frauen, Lust und Liebe, dürften nicht nur aus tibetologisch-buddhismuskundlicher Sicht von Interesse sein.

1.1.2. Die ersten Hinweise auf das Vorhandensein mehrerer Inschriften im Kloster von Alchi finden sich in FRANCKE 1906b:331f. und FRANCKE 1914:89ff. Dort finden sich auch ein paar Bemerkungen zur Paläographie und Orthographie sowie zum Inhalt einiger dieser Inschriften. Die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift ist jedoch nicht ausdrücklich erwähnt.

Ediert wurde der Text dieser Inschrift erstmals von Denwood.³ Zum einen wahrscheinlich gestützt auf seine These⁴, daß die Niederschrift zur Zeit der Gründung des Klosterkomplexes in Alchi ungefähr in der Mitte des 11. Jahrhunderts erfolgte,⁵ zum anderen ausgehend von der Feststellung, daß der Text in einem Sūtra-ähnlichen Stil geschrieben ist und keinen Namen eines Verfassers aufweist, äußert Denwood die Vermutung, daß es sich dabei um einen Auszug aus einem kanonischen Sūtra handelt, der als "Prae-Kanjur"-Version von Interesse sein könnte.⁶ Weiterhin deutet er kurz den Inhalt der Inschrift, eine Beschreibung des "Akṣobhya-Himmels"⁷, an.

³ In SNELGROVE/SKORUPSKI 1980:130ff. Die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift ist eine von insgesamt zwölf Inschriften im Kloster von Alchi, deren Text Denwood ediert hat. Er erwähnt auch noch Spuren von mehreren anderen Inschriftentexten, deren Entzifferung und Edition er aber wegen ihres sehr fragmentarischen Zustandes der Mühe nicht wert schätzt (s. *ibid.*:119).

⁴ Siehe *ibid.*:152.

⁵ Zu einer Erörterung über die Datierung der verschiedenen Tempel und Malereien in Alchi s. SNELGROVE/SKORUPSKI 1977:79f.

Eine davon abweichende Datierung vertritt GOEPFER 1990:159-175. Nach ihm fällt die Erbauung des 'Du khañ und des gSum brcegs - und damit die Gründung des Klosters - ins 12. oder frühe 13. Jahrhundert.

⁶ Siehe SNELGROVE/SKORUPSKI 1980:121.

⁷ Dieser von Denwood (und anderen) verwendete Terminus ("Akṣobhya's heaven") ist irreführend, da das in der Inschrift gebrauchte *žin* (Skt. *kṣetra*) in diesem Kontext nicht einen buddhistischen Himmel bezeichnet, sondern vielmehr eine (aus der Sicht eines Nichtgläubigen) fiktive Welt (oder Region), die sich im Kontinent Jambudvīpa befindet und von Menschen bewohnt wird. Diese Welt ist jedoch sowohl räumlich als auch im Hinblick auf die Rangordnung der möglichen Existenzformen unterhalb der verschiedenen Götterhimmel zu denken. Vgl. dazu z.B. die folgenden Stellen aus dem AVS (Q: *dKon brcegs, ji*, 33b4):

šā ra dva ti'i bu gžan yañ bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs

Die Identifizierung des Inschriftentextes als eine verkürzte Passage aus dem AVS erfolgte schließlich durch Steinkellner.⁸

1.1.3. Beim Verfassen dieser Arbeit standen mir Photos der Inschrift aus dem Jahre 1982 zur Verfügung, die Prof. Steinkellner von Frau Dr. Helga Uebach und Herrn Dr. Jampa L. Panglung, München, zur Bearbeitung übergeben wurden.

Einen kleinen Teil des Inschriftentextes, der auf diesen sehr deutlichen Photos leider nicht enthalten ist (jeweils ungefähr das letzte Sechstel der Zeilen 31 bis 35), konnte ich vom Negativ eines 1983 entstandenen Photos entziffern, das mir in dankenswerter Weise von Prof. Jaroslav Poncar, Köln, zur Verfügung gestellt wurde.⁹ Bedingt durch den kleinen Maßstab war der Text in diesem Fall weniger deutlich lesbar. Gerade an diesen Stellen ist die Inschrift auch mehrfach sehr beschädigt.

Anhand des mir verfügbaren Photomaterials¹⁰ hat sich gezeigt, daß die Erstedition Denwoods an einigen Stellen ganz offensichtliche Ungenauig-

pa'i sañs rgyas mi 'khrugs pa de'i sañs rgyas kyi žiñ na/ 'di ltar gser dan/ dñul dan/ be dū rya dan/ rin po che sna bdun las byas pa'i them skas/ 'jam bu gliñ nas bcugs na/ sum ču rca gsum pa'i lha'i ris kyi bar du phyin pa dag yod dol/ šā ra dva ti'i bu gañ gi che sum ču rca gsum pa'i lha rñams bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i sañs rgyas mi 'khrugs pa de la blta ba dan/ phyag bya ba dan/ bsñen bkur bya bar 'dod pa'i che/ sum ču rca gsum pa'i lha'i ris nas/ rin po che'i them skas de dag las babs pa na/ sum ču rca gsum pa'i lha de dag 'jam bu gliñ pa'i mi de dag la 'di ltar smon pa'i sems skye ste/ ... und (ibid. 34a2) šā ra dva ti'i (sic) gañ gi che 'jam bu gliñ pa'i mi de dag sum ču rca gsum pa'i lha rñams kyi gnas su 'jeg par gyur ba'i che na/ de dag sum ču rca gsum pa'i lha rñams la smon pa med dol/

Eine weitere kurze Beschreibung des Inhalts der Inschrift findet sich in SNELLGROVE/SKORUPSKI 1977:42. Die dort gemachte Feststellung, daß sKal ldan Šes rab, der Gründer des Klosters, in der Inschrift als Verfasser des Textes genannt wird, trifft so nicht zu. Diese Aussage findet sich vielmehr in einer anderen Inschrift, die einen von dem Auszug aus dem AVS klar getrennten Text wiedergibt.

⁸ Mündliche Kommunikation, Februar 1995.

⁹ Die Abbildung auf Seite 5 zeigt einen Abzug von diesem Negativ. Darauf sind die ganze Inschrift und die dazugehörigen Malereien zu sehen.

¹⁰ PETECH 1977:166, Anm.1, weist darauf hin, daß Tucci 1930 Photos von Inschriften in Alchi gemacht hat. Diese Photos könnten die Inschriften vielleicht noch in einem besseren Erhaltungszustand zeigen. Nachforschungen meinerseits, ob sich darunter auch Photos von der *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift befinden, sind allerdings erfolglos geblieben.

keiten aufweist,¹¹ sodaß - insbesondere zum Zweck des Textzeugenvergleichs - eine neue Edition notwendig schien.

1.1.4. Daß in der Epigraphik vor allem diplomatische Editionen sinnvoll sind, ist selbstverständlich. Eine generelle Diskussion über den Wert diplomatischer Editionen in der Forschung zum tibetischen Buddhismus ist vor kurzem jedoch auch von SCHOENING 1995:179ff. in seiner Arbeit zum *Śālistambasūtra* geführt worden. Die von ihm vorgebrachten Argumente - in der Hauptsache die sehr wahrscheinlich offene Tradition bei vielen Texten des tibetischen Kanjur¹² und die nachweisliche Kontaminierung einiger Kanjur-Editionen - sprechen gerade zum Zweck der Untersuchung der Überlieferungsgeschichte eines Textes nicht für eine kritische Edition dieses Textes, sondern für die diplomatische Edition des ältesten erhaltenen Textzeugen, ergänzt durch einen Apparat, in dem die abweichenden Lesarten¹³ der anderen Textzeugen aufgeführt sind. Das bedeutet vor allem einen Verzicht auf die mögliche Rekonstruktion eines Hyparchetypus (oder eines Archetypus, wenn es sich um eine geschlossene Texttradition handelt), wie sie das Ziel einer kritischen Edition ist, zugunsten einer deutlicheren Darstellung der historischen Entwicklung eines Textes an Hand tatsächlich existierender Textzeugen.¹⁴ Auch aus diesen Gründen erscheint also für die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift eine diplomatische Edition - mit einem beigegebenen kritischen Apparat - am sinnvollsten.¹⁵

¹¹ Denwood (in SNELLGROVE/SKORUPSKI 1980:119) merkt an, daß er versucht hat, den Inschriftentext so wiederzugeben, wie er ihn sah (i.e. im Sinne einer diplomatischen Edition). Doch finden sich in seiner Edition nicht nur einige falsche Lesungen - an manchen Stellen scheint er den Text offenbar auch emendiert zu haben.

¹² Vgl. dazu auch HARRISON 1992:XLVII und vor allem HARRISON 1994:308f.

¹³ Hier und im folgenden gebrauche ich den Begriff "Lesart" für in verschiedenen Textzeugen unterschiedliche Lesungen an und derselben Textstelle. Zur Definition des Begriffs "Variante", der häufig synonym verwendet wird, s. KRAFT 1990:40ff.

¹⁴ Vgl. auch dazu KRAFT 1990:39f., der auf eine ähnliche Entwicklung in der Mediävistik hinweist, wo "bei Mehrfachüberlieferung das Prinzip der Leithandschrift" immer stärkere Bedeutung bekommt.

In dieselbe Richtung geht die von v. HINÜBER 1980:40 empfohlene Vorgehensweise bei der Edition anonymen Sanskritliteratur.

¹⁵ Für eine genaue Beschreibung der bei der Edition des Inschriftentextes angewandten Prinzipien s.u. 3.1.

1.1.5. Die Bedeutung von Inschriften wie der hier bearbeiteten wurde lange vollkommen ignoriert. Das Interesse galt hauptsächlich Inschriften historischen Inhalts;¹⁶ solche, die kanonische Texte (ganz oder auszugsweise) wiedergeben, wurden - evtl. mit einem kurzen Hinweis auf ihren vermeintlichen Inhalt - meistens übergangen.¹⁷

Im Lichte der in den letzten Jahren vor allem von Helmut Eimer und Paul Harrison entwickelten Erforschung der Überlieferungsgeschichte des tibetischen Kanjur gewinnen diese Inschriften nun aber einen ganz neuen Stellenwert, und zwar aus mehreren Gründen:

- (1) Sehr alte Inschriften, d.h. solche, die in der Zeit vor der Zusammenstellung der sogenannten Narthang-Handschrift¹⁸ Anfang des 14. Jahrhunderts entstanden, stehen als "Prae-Kanjur"-Versionen auf einer Stufe mit den Manuskripten aus Dunhuang.
- (2) Auch Inschriften jüngeren Datums sind insofern von Bedeutung, als sie möglicherweise auf eine nicht mehr erhaltene Vorlage zurückgehen und so weitere, von den bekannten Überlieferungslinien unabhängige Traditionen bezeugen können.
- (3) Daß einige dieser Inschriften gelegentlich auch selbst als Vorlage bei der Tradierung kanonischer Texte gedient haben, ist ebenfalls nicht völlig unwahrscheinlich. Wie die Kolophone der *Chal pa*-Versionen des *Prajñāpāramitāhṛdaya* (Tib.: *Šes rab kyi pha rol tu phyin pa'i ñiñ po*) besagen, wurde der Text (in einem frühen Stadium seiner Überlieferung) mit der Version einer Inschrift in bSam yas verglichen und korrigiert.¹⁹ Das bedeutet entweder, daß die Inschriftenversion von bSam yas, dem ältesten Kloster Tibets, als der selbst zu diesem

¹⁶ Obwohl auch diese Inschriften sicher noch nicht ausführlich erfaßt und bearbeitet sind, gibt es dazu doch schon einige Publikationen, so z.B. RICHARDSON 1974, WANG 1982, CHEN 1984, RICHARDSON 1985, LI/COBLIN 1987, TUCCI 1988, STEINKELLNER/LUCZANITS 1997.

¹⁷ Vgl. etwa TUCCI 1988:77. Die Präferenz für historische Inschriften findet sich deutlich auch schon bei FRANCKE 1914, und bis heute gibt es praktisch kaum Arbeiten zu diesen "nichthistorischen" Inschriften. Nur STEINKELLNER 1995:1f. weist in seiner Arbeit über die *Gaṇḍavyūhasūtra*-Inschrift in Tabo auch auf deren außerordentliche Wichtigkeit für die tibetische Philologie hin.

¹⁸ Vgl. EIMER 1992:XIIIff.

¹⁹ Für eine ausführlichere Diskussion dieser Kolophone s. SILK 1994:47ff.

Zeitpunkt wohl älteste und autoritativste Textzeuge bei allen abweichenden Lesarten das meiste Gewicht besaß und die korrigierte spätere Textversion dadurch mit ihr identisch wurde, oder daß der spätere Textzeuge mit manchen Lesarten der bSam yas-Inschrift kontaminiert wurde. Auf jeden Fall wird aber deutlich, daß die Inschrift in der Überlieferung dieses Textes eine als Textzeuge voll anerkannte Rolle spielte.

(4) Schließlich könnten diese Inschriften in manchen Fällen auch wertvolle Hinweise zur Datierung in Zukunft noch bekannt werden, der weiterer kanonischer Textsammlungen bieten. Denn wie bei der hier bearbeiteten Inschrift aus Alchi oder der *Gaṇḍavyūhasūtra*-Inschrift aus Tabo (s.o.), deren Entstehungszeit sich durch andere, konkretere Jahresangaben enthaltende Inschriften in diesen Klöstern mit ziemlicher Sicherheit festlegen läßt, kann eine solche mehr oder weniger feste Datierung der Inschriften in Verbindung mit einer Analyse der unterschiedlichen Lesarten als *terminus post quem* oder als *terminus ante quem* ein Anhaltspunkt zur Datierung anderer Textzeugen sein.

Abgesehen von den angeführten Punkten, die die Bedeutung der Inschriften für die tibetische Philologie deutlich machen, besteht der Wert der Inschriften natürlich auch darin, daß sie in vielen Fällen zur Beantwortung kunsthistorischer und sozioreligiöser Fragestellungen beitragen können.

1.1.6. Wie ich bei einem Aufenthalt 1993/94 in Tibet feststellen konnte, gibt es dort noch eine ganze Reihe von Inschriften verschiedensten Inhalts, die die Kulturrevolution mehr oder weniger unbeschädigt überstanden haben. Da sich ihr Erhaltungszustand sowohl durch "Renovierungsarbeiten" als auch durch den in manchen Klöstern mittlerweile starken Touristenverkehr schon bald sehr verschlechtern könnte, ist die Erfassung, Dokumentation und Bearbeitung dieser Inschriften dringend nötig.

1.2. Das *Akṣobhyavyūhasūtra*

1.2.1. Das AVS gehört zu einer Gruppe²⁰ von Werken, die Ende des 2. Jahrhunderts n.Chr.²¹ von Lokakṣema und seiner Schule ins Chinesische übersetzt wurden. Es ist damit nachweislich eines der ältesten datierbaren Mahāyānasūtras und deshalb natürlich im Hinblick auf die Ursprünge und die frühe Entwicklung des Mahāyānabuddhismus von besonderem Interesse.²² In welcher indischen Sprache die Vorlage für diese erste chinesische Übersetzung des AVS verfaßt war, ist nicht sicher; Gāndhārī oder buddhistisches Sanskrit sind nach DANTINNE 1983:1f. am wahrscheinlichsten,²³ doch scheint keine Version des AVS in irgendeiner indischen Sprache überliefert zu sein.

Eine zweite erhaltene²⁴ chinesische Übersetzung des AVS wurde Anfang des 8. Jahrhunderts n.Chr. von dem indischen Übersetzer Bodhiruci angefertigt,²⁵ und ins Tibetische wurde das Sūtra Anfang des 9. Jahrhunderts

²⁰ Nach HARRISON 1990:VII handelt es sich dabei um weniger als ein Dutzend (erhaltener?) Werke.

Für eine ausführliche Erörterung der in verschiedenen Quellen stark variierenden Zahl dieser Werke s. DANTINNE 1983:13ff. und 47, *note a*. Nach ihm sind von den Übersetzungen Lokakṣemas insgesamt zwölf erhalten.

²¹ Die genauen Datierungen zur Ankunft Lokakṣemas in Luoyang und der sich anschließenden Periode seiner Übersetzertätigkeit unterscheiden sich ebenfalls in den verschiedenen Quellen. Für eine Behandlung dieses Problems siehe DANTINNE 1983:15.

²² Zur Bedeutung dieser frühen Mahāyānasūtras s. HARRISON 1990:VIIf.

²³ Vgl. dazu auch HARRISON 1990:VIII.

²⁴ Eine weitere chinesische Übersetzung, die nicht mehr erhalten ist, soll Anfang des 4. Jahrhunderts n.Chr. von Zhi Daogen verfaßt worden sein. Siehe dazu DANTINNE 1983:17-20.

²⁵ Siehe *ibid.*:2. Dantine (*ibid.*:4 und 38f.) vertritt auch die These, daß die chinesische Übersetzung Bodhirucis auf eine andere indische Vorlage zurückgeht als die, die den tibetischen Versionen und der Übersetzung Lokakṣemas zugrunde liegt.

Daß von vielen Texten nicht nur mehrere Versionen in indischen Sprachen vorhanden waren, sondern daß bei wiederholten Revisionen der tibetischen Übersetzungen dieser Texte gelegentlich auch seit dem Zeitpunkt der Übersetzung neu aufgetauchte indische Vorlagen verwendet wurden, ist eine Möglichkeit, die durchaus nicht auszuschließen ist. Ebenso wenig läßt sich ausschließen, daß von verschiedenen indischen Vorlagen eines Textes auch verschiedene tibetische Übersetzungen angefertigt wurden oder daß für eine tibetische Übersetzung gleich mehrere indische Vorlagen benützt wurden. Aus solch einem Geflecht unterschiedlichster Versionen läßt sich freilich unmöglich ein Archetypus einer tibetischen Übersetzung rekonstruieren (vgl. dazu SILK 1994:12ff. und SCHOENING 1995:181f.).

Dantines These vom Vorhandensein mindestens zweier, seines Erachtens sehr

von dem Team Jinamitra, Surendrabodhi und Ye šes sde übersetzt.²⁶

1.2.2. Wie sein Titel schon andeutet, handelt es sich beim AVS um einen Text, der die Herrlichkeit²⁷ des Buddha Akṣobhya beschreibt. Der äußere Rahmen, in dem dieses Thema seine Ausgestaltung findet, entspricht dem üblichen Aufbau buddhistischer Sūtras. Nach der Einleitungsformel *'di skad bdag gis thos pa dus gčig nal*²⁸ (Skt.: *evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye*) wird ein gewohntes Szenarium entfaltet: Der Buddha Śākyamuni weilt mit einer großen Gemeinde von 1250 Mönchen auf dem Berg Gr̥dhraḥkūṭa in Rājagṛha. In der Folge entwickelt sich zwischen dem Buddha und Śāriputra ein Dialog, in dem sich der Buddha bereit erklärt, die Fragen seines Schülers über die Bodhisattvas der Vergangenheit zu beantworten. Dem Wunsch des Śāriputra entsprechend beschreibt er zunächst wie der Buddha (*in spe*) Akṣobhya in dem Buddhafeld²⁹ Abhirati (Tib. mñon par dga' ba) das Erleuchtungsdenken

verschiedener indischer Originale des AVS kommt gerade vor diesem Hintergrund Bedeutung zu. Damit wären auch beim AVS zumindest alle Voraussetzungen für eine offene Texttradition bzw. für die Kontaminierung der tibetischen Übersetzung(en) schon in einem frühen Stadium ihrer Überlieferung, d.h. noch vor der Zusammenstellung der Narthang-Handschrift, gegeben.

Der Nachweis einer solchen frühen Kontamination oder einer von Anfang an offenen Tradition läßt sich freilich mit dem für die vorliegende Studie herangezogenen Textmaterial nicht erbringen (s. dazu unten 2.2.).

²⁶ Siehe dazu unten 2.3.1.

²⁷ Zur Bedeutung von *vyūha* in Mahāyānatexten vgl. BHSD s.v.: "*arrangement*, but with regular overtones of *marvelous*, *supernatural*, *magical arrangement*, esp. of Buddhafields"; "*magnificence*, *splendor*"; "*supernal manifestation*" etc.

Die tibetische Übersetzung von *vyūha*, *bkod pa*, impliziert auch die Bedeutung *building*, *edifice*, *structure* (vgl. JÄSCHKE s.v.) und damit bis zu einem gewissen Grad "Reich", "Gebiet". Die Bedeutung von *vyūha* überschneidet sich hier also mit der von *kṣetra* (Tib. *žin*). Eine in diese Richtung gehende Übersetzung findet sich schon bei CSOMA DE KÖRÖS 1982:104: *residence*, *province*.

DANTINNE 1983:1 übersetzt *splendeur*. In RENOU/FILLIOZAT 1953:372 findet sich: "des *vyūha* 'manifestations'". Eine von GÓMEZ 1967:LXII vorgeschlagene Übersetzung für *Gaṇḍavyūha* (als *bahuvrīhi*) lautet: "The [Sūtra Containing] Manifestations in Sections". Ein ausführlicher Aufsatz zum Titel *Gaṇḍavyūha* von HARA 1973 ist bisher leider nur auf Japanisch erschienen.

Die deutsche Übersetzung "Herrlichkeit" deckt den Bedeutungsumfang von *vyūha* sicher auch nicht ab, scheint mir aber noch am weitesten zu sein und die meisten der möglichen Bedeutungen mit einzuschließen.

²⁸ Das ist der Wortlaut dieser Formel, den QJNSL für das AVS aufweisen. In F und Aa findet sich *'di skad bdag gis thos pa'i dus gčig nal*. Zur Bedeutung dieses Unterschieds s.u. 2.3.7.

²⁹ Zur Entwicklung der Idee des Buddhafeldes s. ROWELL 1934-1935.

hervorgebracht und anschließend eine Reihe von Gelübden abgelegt hat, als Bodhisattva dem Heil aller Lebewesen zu dienen. Nach einer Beschreibung, wie er die allerhöchste Erleuchtung (i.e. die Erleuchtung im Sinne des mahāyānistischen Bodhisattva-Ideals) erlangt hat, werden im weiteren Verlauf verschiedene, den Buddha Akṣobhya und sein Buddhafeld betreffende Punkte besprochen;³⁰ dabei werden auch die Bewohner und die geographischen Gegebenheiten dieses Buddhafeldes ausführlich beschrieben. Das Sūtra endet schließlich wieder in typischer Manier: Nach den Ausführungen des Buddha Śākyamuni ist die gesamte Zuhörerschaft erfreut und preist seine Worte.

1.2.3. Das AVS findet sich in allen für die vorliegende Arbeit verwendeten Ausgaben des tibetischen Kanjur - mit Ausnahme von F - als 6. Text der Abteilung *dKon brcegs*³¹; der in der Anordnung dieser Kanjurausgaben unmittelbar vor ihm stehende Text ist - wieder mit Ausnahme von F -³² das *Amitābhavyūhasūtra*.³³ Sukhāvātī, das sich im Westen befindende Buddhafeld Amitābhas, bildet in diesem Sūtra das Gegenstück zu Abhirati, Akṣobhyas

³⁰ Eine synoptische französische Übersetzung der ersten drei der sechs Kapitel des AVS - auf Grundlage der chinesischen Übersetzung Bodhirucis und unter gelegentlicher Einbeziehung der Übersetzung Lokakṣemas sowie der Versionen der Peking-, Narthang- und Derge-Ausgabe des tibetischen Kanjur - bietet DANTINNE 1983. Dort (S.58ff., *note n*) findet sich auch der tibetische Text und die französische Übersetzung einer Stelle aus dem *dKon brcegs le'u 'bum gi mdo 'grel*, einem Werk des Phyogs las rNam rgyal (ein Lehrer Coñ kha pas), in der der Inhalt des AVS zusammengefaßt ist.

Eine englische Übersetzung des AVS in der chinesischen Version Bodhirucis findet sich in CHANG 1983:315-338.

³¹ Eine umfassende Darstellung des Inhalts und der Geschichte dieser Sammlung von Texten gibt PAGEL 1995:53-78.

³² In F findet sich als 5. Text das *Amitābhavyūhasūtra*, gefolgt vom *Adhyāśayasamcodana-sūtra*, an das sich das *Akṣobhyavyūhasūtra* als 7. Text anschließt. Das *Adhyāśayasamcodana-sūtra* ist in QJNS der 25. Text der Abteilung *dKon brcegs*; in L ist dieses Sūtra nach der Liste von GRINSTEAD 1967:51f. nicht vorhanden. Zur Bedeutung dieser differierenden Anordnung der einzelnen Texte und des unterschiedlichen Textbestandes in den verschiedenen Kanjur-Ausgaben s. EIMER 1992:XIIIf. und 17-28.

³³ So (mit den schon in Anm.1 gemachten Einschränkungen) lautet der Titel in der Transliteration der verschiedenen Ausgaben des tibetischen Kanjur. In den von MÜLLER/NANJIO 1976 und VAIDYA 1961:221-257 edierten Sanskrittexten der kürzeren und längeren Version dieses Sūtras (die tibetische Übersetzung entspricht der letzteren) lautet der Titel *Sukhāvātīvyūha*. Zu solchen Abweichungen bei der Angabe von Titeln indischer Texte in tibetischen Übersetzungen s. SKILLING 1994a:768-780.

Buddhafeld im Osten.³⁴ Die enge thematische Verwandtschaft der beiden Sūtras erklärt auch, daß sich in ihnen viele inhaltliche und sprachliche Parallelen finden. Einige davon betreffen die in der Inschrift von Alchi auszugsweise wiedergegebene Beschreibung des Buddhafelds Akṣobhyas. Obwohl ein ausführlicher Vergleich der beiden Sūtras unter diesem Gesichtspunkt nicht Ziel dieser Arbeit ist, wird im Kommentar zur Übersetzung doch auf besonders auffällige Parallelen hingewiesen.³⁵

1.3. Allgemeine Beschreibung der Inschrift

1.3.1. Die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift ist eine der fünf Inschriften im 'Du khañ³⁶ des Klosters von Alchi, deren Text von Denwood (s.o.) ediert wurde. Zwei von diesen fünf Inschriften befinden sich an der NW-Wand, auf der linken Seite der Apsis. Diese beiden - eine von sKal ldan Śes rab, dem Gründer des 'Du khañ, verfaßte Inschrift (Nr.1 bei Denwood), in der unter anderem sein Interesse für Akṣobhya und sein Buddhafeld zum Ausdruck kommt, und die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift selbst (Nr.4 bei Denwood) - befinden sich zusammen auf einem Inschriftenpaneel, das ungefähr 200 cm breit und 50 cm hoch ist und dessen unterer Rand sich knapp einen Meter

³⁴ Diese Angaben der Himmelsrichtungen finden sich in den Sūtras selbst: s. etwa Q: *dKon brcegs, ji, 3a5: saṅs rgyas kyi žiñ 'di nas šar phyogs logs su saṅs rgyas kyi žiñ stoñ tham pa nal 'jig rten gyi kham mñon par dga' ba žes bya ba yod del...* und (*ibid.*, *chi*, 285b1) *'di nas nub phyogs su saṅs rgyas kyi žiñ bye ba khrag khrig brgya stoñ na 'jig rten gyi kham bde ba čan na de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i saṅs rgyas 'od dpag med čes bya stel ... saṅs rgyas kyi žiñ phun sum chogs pa mtha' yas pa dañ ldan noll*

³⁵ Eine teilweise Sanskrit-Rekonstruktion der ersten drei Kapitel des AVS von DANTINNE 1983 berücksichtigt neben den zahlreichen Parallelstellen im *Sukhāvatīvyūha* auch indische Originale anderer buddhistischer Texte. Die von ihm angeführten Stellen eignen sich daher bestens als Ausgangspunkt für eine umfassende vergleichende Untersuchung der beiden Buddhafelder.

Weitere Literatur zur Gegenüberstellung der zwei Buddhafelder findet sich in NAKAMURA 1989:178 und KLOETZLI 1989:152f.

³⁶ Für eine Beschreibung der gesamten Klosteranlage in Alchi mit ihren verschiedenen Tempeln s. KHOSLA 1979:54ff. und SNELGROVE/SKORUPSKI 1977:23ff. Für weitere, hauptsächlich kunsthistorische Publikationen über dieses Kloster s. GOEPPEL 1990:159, Anm.1, und GOEPPEL 1993:111, Anm.2.

über dem Boden befindet.³⁷ Überhalb und unterhalb des Inschriftenpaneels sind verschiedene Malereien ausgeführt.³⁸

1.3.2. Das Inschriftenpaneel selbst ist von braungelber Farbe und besitzt eine spiegelnde Oberfläche. Es ist von breiten roten Linien eingerahmt und in drei durch dünnere Linien derselben Farbe deutlich voneinander abgegrenzte Flächen unterteilt, und zwar in der Art, daß auf der linken Seite des Inschriftenpaneels eine nahezu quadratische Fläche von etwa 50 x 50 cm entsteht, an die sich rechts zwei Flächen von etwa 150 x 35 cm (die obere) bzw. 150 x 15 cm (die untere) anschließen. Etwa die ersten zwei Drittel der *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift finden sich auf der linken, quadratischen Fläche, das letzte Drittel nimmt die untere der beiden rechteckigen Flächen ein. In dem oberen Rechteck ist die von sKal ldan Ṣes rab verfaßte Inschrift enthalten.

Die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift ist durchgehend in derselben schwarzen Farbe ausgeführt. In der von sKal ldan Ṣes rab verfaßten Inschrift finden sich dagegen nach einem Doppel-*ṣad* gelegentlich auch ein paar rote Buchstaben,³⁹ während der übrige Text dieselbe schwarze Farbe aufweist wie die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift. In beiden Inschriften sind an manchen Stellen noch schwache rote Linien zu sehen, die als Zeilenvorzeichnungen

³⁷ Zur Größe der verschiedenen Inschriftenpaneels finden sich nirgendwo genaue Zahlen. Die hier angegebenen Maße beruhen auf den in KHOSLA 1979 (zwischen S. 54 und 55) und SNELGROVE/SKORUPSKI 1980:118 veröffentlichten Plänen des gesamten Klosterkomplexes in Alchi, denen jeweils ein Größenmaßstab beigegeben ist. In Verbindung mit den mir zur Verfügung stehenden Photos ließen sich die ungefähren Maße des Paneels berechnen.

³⁸ Siehe dazu unten 1.5.

³⁹ Die Verwendung roter Farbe für manche Buchstaben, Silben oder Wörter - bei ansonsten in Schwarz ausgeführter Schrift - konnte ich auch bei verschiedenen Inschriften Westtibets beobachten. Vor allem der Anfang der Inschriften ist dort oft rot geschrieben.

In Tabo sind manche der Signaturen, die sich auf den Paneelen der *Gaṇḍavyūhasūtra*-Inschrift finden, in Rot, manche in Schwarz ausgeführt (s. STEINKELLNER 1995:5). Verschiedene Abbildungen in GENOUD 1982 (zwischen Seite 48 und 49) zeigen Inschriften (jüngeren Datums) aus Spituk und Samkar (Ladakh), in denen die zwei Farben zum Teil zeilenweise wechseln.

Der Grund für die Verwendung verschiedener Farben ist mir nicht bekannt, wahrscheinlich erfüllt sie nur einen dekorativen Zweck. In manchen Fällen könnte das Rot zur besonderen Hervorhebung gedient haben.

gedient haben.⁴⁰

1.3.3. Am unteren Rand des Inschriftenpaneels befinden sich fünf nicht zum eigentlichen Text des *AVS* gehörende Kurzinschriften, die sich auf die direkt unter ihnen befindlichen gemalten Szenen aus dem *AVS* beziehen.⁴¹ Die Buchstaben dieser Kurzinschriften sind etwas kleiner als die der zwei darüber befindlichen langen Inschriften, aber ihr Duktus und ihre schwarze Farbe, die sich nicht von denen der beiden anderen unterscheiden, sprechen sehr dafür, daß alle Inschriften auf diesem Paneel zur selben Zeit und vom selben Schreiber ausgeführt wurden.⁴²

1.4. Paläographie und Orthographie

1.4.1. Die **Paläographie** stellt in der Tibetologie einen Forschungszweig dar, dem bisher vergleichsweise wenig Interesse zukam. Arbeiten in diesem Bereich konzentrierten sich zudem fast ausschließlich auf die Frage nach den Ursprüngen der tibetischen Schrift, d.h. nach ihren möglichen indischen Vorbildern.⁴³ Wie sich die tibetische Schrift seit ihrer Einführung bis in die heutige Zeit entwickelt hat, war dagegen eine Frage, der aus verständlichen Gründen kaum Bedeutung beigemessen wurde, da sich ihre äußere Form in diesem Zeitraum nur wenig verändert hat. Zum Lesen tibetischer Texte waren

⁴⁰ Wie STEINKELLNER 1995:5 erwähnt, finden sich ähnliche Linien auch auf einigen Paneelen in Tabo, die ganz offensichtlich dafür bestimmt waren, Inschriften zu empfangen, aber aus ungeklärten Gründen schließlich doch nicht beschrieben wurden.

Von TAUBE 1980:11 wird berichtet, daß solche rote Linien als Zeilenvorzeichnungen bei tibetischen Manuskripten bis ins 18. Jahrhundert üblich waren.

⁴¹ Solche Kurzinschriften finden sich ebenfalls in Tabo. Auch dort stellen sie eine Art Verbindung zwischen den Darstellungen in den Malereien und den dazugehörigen Passagen des Sūtra-Textes her, indem sie die Malereien durch eine knappe Beschreibung identifizieren. Vgl. auch dazu STEINKELLNER 1995:4.

⁴² Abgesehen von ein paar einzelnen Buchstaben und Zeichen, die ganz offensichtlich später vor der vierten dieser Kurzinschriften (s.u. 1.5.) hinzugefügt wurden und dort keinen Sinn ergeben. Dabei handelt es sich um einen Doppel-*dbu*, einen Doppel-*šad*, ein paar unleserliche Zeichen, ein *b*, einen Einfach-*šad* und ein *d* (in dieser Reihenfolge).

⁴³ Für eine zusammenfassende Darstellung von Arbeiten zu diesem Thema s. RÓNA-TAS 1985:185-260.

deshalb auch - anders als bei vielen Sanskrithandschriften - paläographische Tafeln oder ähnliches als Hilfsmittel kaum nötig. Dies gilt insbesondere für die *dbu čan*-Schrift, doch auch die verschiedenen Arten der *dbu med*-Schrift⁴⁴ sind meist relativ leicht zu lesen und weichen auch nicht allzusehr voneinander ab.⁴⁵

Inwieweit eine Berücksichtigung der paläographischen Merkmale verschiedener Textzeugen einen Beitrag für die Erforschung der Überlieferungsgeschichte kanonischer Texte leisten kann, läßt sich derzeit noch nicht sagen, doch in dem wahrscheinlichen Fall, daß in Zukunft noch weitere kanonische Textsammlungen älteren Datums bekannt werden sollten, könnte die Einbeziehung solcher Merkmale bedeutsam werden.⁴⁶ Im folgenden sind deshalb mittels paläographischer Tafeln alle in der *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift vorkommenden Konsonanten- und Vokalzeichen, Kombinationen von Grundbuchstaben mit Super- und Subskripten sowie ein paar sonstige Ligaturen und Zeichen wiedergegeben.⁴⁷ Abgesehen von den bei handschriftlichen Textzeugen üblichen Schwankungen des Schriftbilds, finden sich für einige Buchstaben und Ligaturen regelmäßig zwei deutlich voneinander abweichende Formen. In diesen Fällen sind in den Tafeln beide Formen aufgenommen.

Die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift ist wie die meisten anderen Inschriften im Kloster von Alchi in *dbu med*-Schrift ausgeführt⁴⁸ und

⁴⁴ Zu den verschiedenen Arten der *dbu med*-Schrift s. z.B. NGAWANGTHONDUP NARKYID 1983:214, NEBESKY-WOJKOWITZ 1949:27ff. und vor allem DAS 1888:41-48.

⁴⁵ Außer der *dbu čan*- und der *dbu med*-Schrift gibt es noch einige andere, zum Teil sehr schwer lesbare tibetische Schrifttypen, deren Anwendungsbereich aber stark eingeschränkt ist, so z.B. die *'phags pa*-Schrift (s. dazu SCHUH 1981, besonders S.1f), die "Passepa"-Schrift und verschiedene Arten von Geheimschriften (s. dazu NEBESKY-WOJKOWITZ 1949:45f. und 48ff.).

⁴⁶ Für ein Beispiel dieser Art s. EIMER 1992:92f., insbesondere S.93, Anm.1. Vgl. dazu auch STEINKELLNER 1994:118, Anm. 14.

⁴⁷ FRANCKE 1912:266-272 bietet eine Tafel, die mehrere Arten von *dbu čan*- und *dbu med*-Schriften aus verschiedenen Zeitperioden wiedergibt - darunter auch *dbu med*-Zeichen von Inschriften aus Alchi. Francke gibt nicht an, auf welche Inschriften er sich dabei bezieht, aber es ist wahrscheinlich, daß es sich nicht um Wandinschriften im Klosterkomplex von Alchi handelt, sondern um Felsinschriften der Umgebung, zu denen Francke einige Aufsätze veröffentlicht hat (z.B. FRANCKE 1906a, FRANCKE 1906b und FRANCKE 1907). Viele der in den folgenden Tafeln aufgeführten Zeichen finden sich bei Francke nicht, andere unterscheiden sich zum Teil deutlich.

⁴⁸ Siehe SNELGROVE/SKORUPSKI 1980:119.

entspricht im wesentlichen dem Typ dieser Schrift, der in DAS 1888⁴⁹ als "Tshugs ma" bezeichnet wird. Der Duktus einiger weniger Zeichen folgt jedoch dem der *dbu čan*-Schrift.⁵⁰ Auf besonders auffällige Merkmale wird im Anschluß an die folgenden sechs Tafeln hingewiesen.

Grundbuchstaben

(Tafel 1)

k	ཀ	č	ཇ	t	ཏ	p	ཕ	c	ཇ	v		y	ཡ	š	ཤ
kh	ཁ/ཁ་	čh	ཇ	th	ཐ	ph	ཕ	ch	ཇ	ž	ཇ	r	ར	s	ས
g	ག	j	ཇ	d	ད	b	པ	j	ཇ	z	ཇ	l	ལ	h	ཏ
ñ	ལ	ñ	ཇ	n	ན	m	མ			'	ཏ			a	

Vokalzeichen

(Tafel 2)

i	ཨ	i	ཨ	u (s.u.)	ཨ	e	ཨ	o	ཨ
---	---	---	---	----------	---	---	---	---	---

⁴⁹ Siehe dort die Tafel 3 (zwischen S. 46 und 47).

⁵⁰ Über das Verhältnis der *dbu čan*- zur *dbu med*-Schrift finden sich in verschiedenen tibetischen Quellen unterschiedliche Aussagen, doch es ist wohl am wahrscheinlichsten, daß letztere sich allmählich als Kursivschrift aus der ersteren entwickelt hat (vgl. dazu NGAWANGTHONDUP NARKYID 1983:209ff. und NEBESKY-WOJKOWITZ 1949:28). Daß sich im Schriftbild der relativ frühen *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift, welches im großen und ganzen eindeutig das einer *dbu med*-Schrift ist, einzelne der *dbu čan*-Schrift folgende Zeichen finden, ist dafür ein weiteres Argument.

Superskripte

(Tafel 3)

rk ㄹᄅ	rg ㄹᄁ	rj ㄹᄂ	rñ ㄹᄃ	rt ㄹᄄ	rd ㄹᄅ	rn ㄹᄆ	rc ㄹᄇ	rj ㄹᄈ	
ln ㄹᄉ	lč ㄹᄊ	lj ㄹᄋ	lt ㄹᄌ	ld ㄹᄍ	lh ㄹᄎ				
sk ㄹᄏ	sg ㄹᄐ	sn ㄹᄑ	sñ ㄹᄒ	st ㄹᄓ	sd ㄹᄔ	sn ㄹᄕ	sp ㄹᄖ	sb ㄹᄗ	sm ㄹᄘ

Subskripte

(Tafel 4)

ky ㄹᄅ	khy ㄹᄁ	gy ㄹᄂ	py ㄹᄃ	phy ㄹᄄ	by ㄹᄅ	my ㄹᄆ	
kr ㄹᄇ	chr ㄹᄈ	gr ㄹᄉ	dr ㄹᄊ	pr ㄹᄋ	phr ㄹᄌ	br ㄹᄍ	mr ㄹᄎ
bl ㄹᄏ	rl ㄹᄐ	sl ㄹᄑ					

Ligaturen mit *žabs kyu*

(Tafel 5)

ku ㄹᄅ	khru ㄹᄁ	gyu ㄹᄂ	gru ㄹᄃ	ču ㄹᄄ	čhu ㄹᄅ	tu ㄹᄆ
thu ㄹᄇ	du ㄹᄈ	dru ㄹᄉ	bu ㄹᄊ	byu ㄹᄋ	bru ㄹᄌ	mu ㄹᄍ
žu ㄹᄏ	zu ㄹᄐ	'u ㄹᄑ	yu ㄹᄒ	rlu ㄹᄓ	su ㄹᄔ	lhu ㄹᄕ

Sonstige Zeichen und Ligaturen

(Tafel 6)

dh ㄹᄅ	m ㄹᄁ	(cheg) ㄹᄂ	(šad) ㄹᄃ
-------	------	-----------	----------

Auffällig sind vor allem die folgenden Besonderheiten:

kh findet sich sowohl in der *dbu čan*-Form als auch in einer abgerundeten, seinem heutigen Erscheinungsbild in der *dbu med*-Schrift näher stehenden Form.

g ist manchmal oben weit offen, manchmal ganz geschlossen.

č zeigt ebenfalls eine Übergangsform vom *dbu čan* zum *dbu med*.

th wird von oben nach unten enger. Der sowohl für das *dbu čan*, als auch für das *dbu med* typische Einschnitt in der Mitte fehlt.

Die Häkchen des **c**, **ch** und **j** stehen oft nahezu vertikal.

š gleicht sehr der Form des *dbu čan*.

Die **Vokalzeichen** für *i*, *e* und *o* sind ebenfalls die des *dbu čan*; *gi gu* und *'gren bu* sind in manchen Fällen kaum zu unterscheiden. Spiegelverkehrtes *gi gu* findet sich nur an 2 Stellen (am Ende von Zeile 3 und 15), und seine Verwendung ist dort mit ziemlicher Sicherheit durch den verfügbaren Raum bedingt; *žabs kyu* ist nach Art des *dbu med* immer mit den Konsonantenzeichen verbunden; *na ro* ist manchmal in der typischen *dbu čan*-Form, manchmal durch einen waagrechten Strich wiedergegeben.

Ein **bindu** (ṃ) findet sich nur an einer Stelle (am Ende von Zeile 7). Seine Verwendung ist dort durch den verfügbaren Raum bedingt.

Der **šad** weist manchmal eine geschwungene, manchmal eine gerade Form auf. Nach dem Einfach-šad findet sich regelmäßig ein unbeschriebener Raum von einer Länge von etwa ein bis zwei "Buchstaben"⁵¹. Zwischen dem Doppel-šad ist regelmäßig ein Raum von einer Länge von etwa zwei "Buchstaben" freigelassen.

Der **cheg** ist nach der letzten Silbe einer Zeile oft ausgelassen, obwohl dort noch genügend Raum vorhanden wäre. Vor dem šad steht in etwa 80 Prozent aller Fälle kein *cheg*. Nur in fünf Fällen (Z.4, 13, 17, 33 und 35) findet sich nach *ñ* ein *cheg* vor dem šad; dagegen steht in fast drei Dutzend Fällen kein *cheg* nach *ñ* vor einem šad.⁵²

Subskribiertes l hat die normale *dbu med*-Form (des *l* als

⁵¹ Zur Unterscheidung von Buchstaben und "Buchstaben" s.u. 3.2., Anm.6.

⁵² Der *cheg* nach *ñ* vor einem šad ist in der *dbu med*-Schrift nicht notwendig, um einer Verwechslung von *ñ* mit *g* vorzubeugen. Die konsequente Setzung des *cheg* in solchen Fällen könnte jedoch eventuell Rückschlüsse auf den einer *dbu med*-Handschrift als Vorlage gedient habenden Textzeugen ermöglichen.

Grundbuchstabe) und nicht die später in *dbu med*-Schriften übliche Form des subskribierten *l*.

sp weist für das Superskript und den Grundbuchstaben jeweils die *dbu med*-Form auf. Das *s* ist dabei nach links versetzt.⁵³ Die später übliche *dbu med*-Ligatur für diese Buchstabenkombination findet sich in der Inschrift nicht.⁵⁴

lč, *lǰ*, *lt*, *ld*, *rǰ*, *rt*, *rd*, und *rj* weisen ebenfalls ein nach links versetztes Superskript auf und nicht die später gebräuchliche mehr vertikale Anordnung; das superskribierte *r* in *rk*, *rg* und *rn* besteht nur aus einem kleinen waagrechten Strich.

1.4.2. Die *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift weist auch viele **orthographische Besonderheiten** auf⁵⁵ und gleicht darin den vorklassischen Handschriften aus Dunhuang und Turfan sowie anderen Inschriften aus Westtibet⁵⁶:

⁵³ Solche schräg übereinander stehenden Ligaturen wurden von TAUBE 1980:11 für Handschriften aus Turfan beschrieben. Sie finden sich ebenfalls in Handschriften aus Guge/Westtibet (vgl. EIMER 1991:251ff.) und in verschiedenen Handschriften des Tabo-"Kanjur" (vgl. STEINKELLNER 1994:124, de Rossi FILIBECK 1994:139 und TAUSCHER 1994:175).

Diese Manuskripte sind zum überwiegenden Teil in *dbu čan* ausgeführt, doch in TAUBE 1980 (z.B. Tafel XXXII) lassen sich solche Ligaturen auch auf Abbildungen von *dbu med*-Handschriften erkennen.

⁵⁴ Ab wann dieses und andere spezielle Zeichen, die heute in *dbu med*-Schriften Verwendung finden, in Manuskripten vorkommen, ist meines Wissens bisher noch nicht untersucht worden. In den bei CSOMA DE KÖRÖS 1983:[1]-[29], DAS 1888 (zwischen Seite 46 und 47) und BACOT 1912:15 wiedergegebenen Kursivschriften sind die Zeichen für *sp*, *š* und subskribiertes *l* sowie die heute typischen *dbu med*-Formen der Vokalzeichen jedenfalls schon vorhanden. Die genannten Autoren machen allerdings keine Angaben dazu, in welchen Quellen sich diese von ihnen wiedergegebenen Schrifttypen finden.

In den bei TAUBE 1980 abgebildeten *dbu med*-Handschriften aus Turfan (z.B. Tafel XVI, Text 25A, Z.5 und 25B, Z.2, oder Tafel XXIII, Text 36A, Z.7 und 36B, Z.2) sind vollkommen horizontale *sp*-Ligaturen () zu sehen, die sich nur dadurch von den später üblichen () unterscheiden, daß sie den schrägen Strich in der Mitte noch nicht aufweisen, der als diakritisches Zeichen zur Unterscheidung von *y* eingeführt worden sein dürfte.

Weiterhin findet sich dort (Tafel XXV, Text 37v, Z.6 und Z.13) sowohl eine Form des *š* () , die der später gebräuchlichen () schon sehr gleicht, als auch eine solche () , die der *dbu čan*-Form noch näher ist. Subskribiertes *l* weist dort noch die *dbu čan*-Form auf (vgl. Tafel XXV, Text 37v, Z.8), die Vokalzeichen ebenfalls. Subskribiertes *r* zeigt bereits die *dbu med*-Form.

⁵⁵ Zu den folgenden Ausführungen vgl. auch FRANCKE 1914:92 und SNELL-GROVE/SKORUPSKI 1980:151, wo manche dieser Besonderheiten bereits beschrieben sind.

⁵⁶ Vgl. dazu STEINKELLNER 1995:11f. und STEINKELLNER/LUCZANITS 1997:5 und 17.

da drag findet sich in *skord* (Z.27), *khyend* (Z.2), *gyurd* (Z.2, 7, 31, 32, 35, 36), *brgyand* (Z.13), *ljond* (Z.18), *sñand* (Z.4), *brdald* (Z.27), *phyind* (Z.6), *'jind* (Z.11) und *lend* (Z.10).

Palatalisiertes *m* vor *i* und *e* findet sich regelmäßig. Nur *me tog* ist durchgehend ohne *ya btags* geschrieben.⁵⁷

Überflüssiges 'a rjes 'jug⁵⁸ findet sich in *dge'* (Z.9, 35), *brgya'* (Z.33, 33, 33), *bde'* (Z.30, 34, 35, 35; dagegen in Z.12: *bde*), *pa'*⁵⁹ (Z.27), *dpe'* (Z.33), *dbye'* (Z.10), *bca'* (Z.35, 35), *gži'* (Z.11, 14) und *bzo'* (Z.32).

'a čhun⁶⁰ kommt nicht vor; bei den (ganz oder teilweise) ins Tibetische transliterierten Sanskritwörtern (Z.12) *kan ca lin di ka* (Skt. *kācalindika* oder *kācilindika*), (Z.13) *man dha ra ba* (Skt. *māndārava*) und (Z.32) *ša ri'i bu* (Skt. *Śāriputra*), sind keine vokalischen Längen wiedergegeben.

b und ***p*** sind - wie bei vielen tibetischen Handschriften und Blockdrucken - oft kaum zu unterscheiden. In einigen Fällen findet sich **als Präskript** anstelle eines *b* deutlich ein *p*,⁶¹ was darauf hindeutet, daß der Schreiber zwischen diesen zwei Buchstaben generell nicht klar unterschieden hat.

Zusammenschreibungen (*bsdu yig*)⁶² finden sich nur an zwei Stellen (Z.19: *byede* und Z.35: *bžino*). Ihr Vorkommen ist dort sicher nicht durch den verfügbaren Raum bedingt.

⁵⁷ Ebenfalls ohne *ya btags* findet sich *me tog* in vielen anderen vorklassischen Handschriften, die für *m* ansonsten regelmäßiges *ya btags* vor *i* und *e* aufweisen. Vgl. dazu TERJÉK 1969:302 und TAUBE 1980:14.

⁵⁸ Bei der Verwendung des Ausdrucks "überflüssiges 'a rjes 'jug" folge ich einem Hinweis von Prof. Mimaki, Kyoto, wonach die hierfür sonst übliche Bezeichnung "überflüssiges 'a čhun" (bzw. Engl.: "superabundant 'a čhun") falsch ist, da unter 'a čhun nur das Zeichen zu verstehen ist, das zur Wiedergabe von (sanskritischen) Langvokalen verwendet wird. Vgl. dazu auch BOD RGYA s.v. 'a čhun: "dbyaṅs kyi rin čha ston byed 'a yig gi min".

⁵⁹ Denwood liest an dieser Stelle *pa'i*, doch die Inschrift ist hier weder beschädigt, noch ist auf den Photos die Spur eines *gi gu* zu erkennen; *pa'* findet sich auch in den von TAUBE 1980 bearbeiteten Handschriften aus Turfan (s. dort S.15).

⁶⁰ Vgl. Anm. 58.

⁶¹ Solche Fälle sind ebenfalls von TAUBE 1980:14 für Handschriften aus Turfan beschrieben.

⁶² Zur potentiellen Bedeutung solcher Zusammenschreibungen für die Erforschung der Überlieferungsgeschichte von Texten s. EIMER 1992:53-104.

Sonstige orthographische und morphologische Besonderheiten:⁶³

Z.2: *rñes* als Perfektstamm von *rñed* (statt regelmäßigem *brñes* oder *brñed*)

Z.2: *dpañ* : ' *phañ* oder *dpañs*

Z.2 und 3: *dpag 'chad* (jedoch in Z.2 auch *dpag chad*) : *dpag chad*

Z.3: *d[r]kyañ grags* : *rkyañ grags*

Z.5: *bsil sñan* : *sil sñan*.

Z.5: *bsil* als Perfektstamm (oder Nebenform) von *gsil*

Z.7: *gñen* : *mñen*

Z.12: *thag thil* : *lag mthil*

Z.12: *gñam* : *mñam*

Z.14: *gyo mog* : *gyo mo*

Z.14 (31 und 35): *myi rjañ ba* : *mi gcañ ba*

Z.15: *par žes byed* : *spar žes byed*⁶⁴

Z.16: ' *čuñ ba* : *čuñ ba*

Z.16: ' *čhiñ ba* : *čhiñ ba* oder *bčhiñ ba*

Z.18: ' *chags* : *chags*

Z.19: *dri gsuñ* : *dri bsuñ*

Z.24: *mthu* : ' *thu* oder *thu*

Z.24: *lči ba* : *gči ba*

Z.25: *kram* als Perfektstamm von ' *grem* (statt regelmäßigem *bkram*)

Z.26: *brjiñ* (jedoch in Z.27 und 28 auch *rjiñ*): *rjiñ*

Z.27: *brdald* : *bdal*

Z.27: *mya ña[n m]chañ* : *mya ñan 'chañ*

Z.28: *brjes su* (jedoch in Z.29 auch *rjes su*) : *rjes su*

Z.31: *loñ spyod* : *loñs spyod*

Z.32 und 33: *bud myed rin mo čhe* : *bud med rin po čhe*⁶⁵

Z.35: *bsam rtan* : *bsam gtan*

⁶³ Aufgeführt sind hier alle Formen, die sich in JÄSCHKE und DAS nicht finden.

⁶⁴ Vgl. *Mvy* 6769: *spar žes byed pa* für *unnamati*; dieser Ausdruck findet sich weder in DAS noch in JÄSCHKE.

⁶⁵ Vgl. auch *Mvy* 3626: *bud med rin po čhe* für *strāratnam*.

Daß die in der Inschrift vorkommenden paläographischen und orthographischen Eigenheiten nicht konsequent ausgeführt wurden und daß andere Besonderheiten, die sich in frühesten tibetischen Textzeugen finden,⁶⁶ fehlen, könnte darauf hindeuten, daß solche archaischen Elemente zu der Zeit, als die Inschrift niedergeschrieben wurde, nur mehr - oder vielmehr noch - teilweise gebräuchlich waren. Andererseits finden sich gerade in Inschriften oft archaisierende Elemente, und deshalb läßt sich allein aufgrund solcher Merkmale keine mit Bestimmtheit gültige Datierung festlegen. Vergleiche mit den bisher noch kaum dokumentierten und bearbeiteten Textsammlungen aus Tabo und Guge (und möglicherweise denen weiterer Klöster Westtibets) sowie mit anderen, in Hinsicht auf ihre Paläographie und Orthographie noch nicht oder nur ansatzweise beschriebenen Inschriften aus derselben Gegend könnten in Zukunft vielleicht weitere Aufschlüsse geben.

1.5. Das Verhältnis von Inschrift und Malereien

1.5.1. Bei den Malereien, die sich unterhalb des Inschriftenpanels befinden, handelt es sich um fünf mehr oder weniger deutlich voneinander abgegrenzte Darstellungen, die ihrerseits zum Teil noch einmal in verschiedene Szenen unterteilt sind. Die gesamte Fläche, die von den Malereien eingenommen wird, hat dabei ungefähr die Maße 200 x 50 cm.

Die Darstellungen 2, 3, 4 und 5 sind voneinander jeweils durch eine schmale helle Linie getrennt. Zwischen den Darstellungen 1 und 2 ist eine gewisse Abgrenzung durch die Verwendung unterschiedlicher Hintergrundfarben gegeben. Möglicherweise sind die beiden auch als eine Einheit zu sehen.⁶⁷ Da sie aber jeweils mit einer eigenen Kurzinschrift "betitelt" sind, werden sie im folgenden getrennt behandelt.

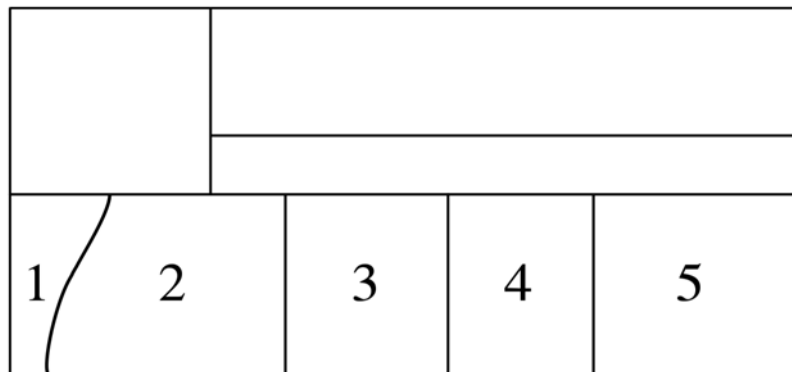
Die breite rote Linie am unteren Rand des Inschriftenpanels trennt die Malereien von der AVS-Inschrift. Nach unten hin sind die Malereien ebenfalls durch eine solche Linie von einem in bunten Farben gemalten dekorativen Band getrennt, das sich ungefähr einen halben Meter über dem

⁶⁶ Vgl. dazu etwa die von TAUBE 1980:11-16 gesammelten Beispiele.

⁶⁷ Siehe dazu unten 1.5.3.1., Anm. 71.

Boden befindet.

Die folgende Skizze zeigt die Lage und ungefähre Größe der fünf Darstellungen.



1.5.2. Die fünf Kurzinschriften, die sich am unteren Rand des Inschriftenpaneels über den Darstellungen befinden und die in knapper Form beschreiben, was in diesen zu sehen ist, enden jeweils mit den Worten ... *'di yin lo*.

Nach JÄSCHKE bringt die (nicht sehr häufige) Verwendung von *lo* am Ende eines Satzes zum Ausdruck, daß es sich bei der gemachten Aussage um einen Sachverhalt handelt, der dem Sprecher nur vom Hörensagen bekannt ist. Eine davon etwas abweichende Erklärung wird im *BOD RGYA* s.v. *lo* (3) gegeben: "*lo grag zer gsum gyi ya gyal žig ste ma rañs pa'i chig*", und ähnlich wird die Funktion dieser "Partikel" auch von HOPKINS 1992 beschrieben.⁶⁸

Die genannten Bedeutungen lassen sich jeweils durch das deutsche "sollen" wiedergeben. Der Aspekt, daß der Sprecher (bzw. Schreiber) eine

⁶⁸ Vgl. dort S.224, Anm.1, die folgende Erklärung: "Through a grammatically unsuitable ending (*yin lo*) Gedün Chöpel indicates his disagreement with this assertion", und siehe dazu die betreffende Stelle in DGE 'DUN ČHOS 'PHEL 1976:51: "*// čhags pa skyes chad bu mo'i rgyan yin lol*" und Hopkins Übersetzung: "It is claimed that the amount of passion produced [thereby in the man] is an adornment of the woman".

entschieden andere Meinung vertritt als die, die von ihm nur referiert wird, kann für die Kurzinschriften aufgrund des gegebenen Kontextes allerdings ausgeschlossen werden. Möglich sind dagegen folgende Deutungen:

- (1) Die Kurzinschriften könnten der AVS-Inschrift und den Malereien erst beträchtlich später hinzugefügt worden sein. Durch die Endung *lo* würde der Verfasser der Kurzinschriften in diesem Fall zum Ausdruck bringen, daß er eine in seiner Zeit mehr oder weniger allgemein vertretene Meinung darüber, was in den Darstellungen zu sehen ist, wiedergibt. Für diese Deutung spräche vielleicht auch, daß in den Kurzinschriften zweimal die Schreibung *myi khrugs pa* vorkommt, während sich in der AVS-Inschrift selbst durchgehend *myi 'khrugs pa* findet; dies könnte darauf hindeuten daß die Kurzinschriften und die AVS-Inschrift von verschiedenen Personen geschrieben wurden. Allerdings weist die AVS-Inschrift selbst in einigen anderen Fällen eine schwankende Orthographie auf. Darüber hinaus spricht die schon oben erwähnte Beobachtung, daß das Schriftbild und die Farbe der AVS-Inschrift und der Kurzinschriften einheitlich zu sein scheinen, gegen die These, daß letztere eine Hinzufügung aus späterer Zeit sind.
- (2) Die Kurzinschriften **und** die AVS-Inschrift könnten etwas später als die Malereien entstanden sein.⁶⁹ Vorausgesetzt, daß Maler und Schreiber nicht identisch waren, wäre es so möglich, daß beide ihre Arbeiten nacheinander, d.h. ohne persönlichen Kontakt und ohne direkte Kommunikation, ausgeführt haben. In diesem Fall würde *lo* andeuten, daß der Schreiber eine Aussage wiedergibt, die ihm von dritter Seite übermittelt wurde.
- (3) Der Schreiber könnte durch *lo* andeuten, daß er die ihm vom Maler gegebene Erklärung wiedergibt.
- (4) Ferner besteht die Möglichkeit, daß *lo* hier eine Funktion erfüllt, die in den oben zitierten Werken nicht beschrieben wurde. Wie das

⁶⁹ Daß im 'Du khañ von Tabo die Malereien zwar fertiggestellt wurden, aber mehrere Inschriftenpaneele unbeschrieben blieben, läßt darauf schließen, daß die Inschriften erst zum Schluß ausgeführt wurden, diese Arbeit aber aus irgendwelchen Gründen nicht mehr ganz zum Abschluß gebracht werden konnte (s. dazu STEINKELLNER 1995:5). Möglicherweise zeigt sich hier der typische Entstehungsprozess solcher Frieze, in denen Malereien mit Inschriften kombiniert wurden.

deutsche "sollen" könnte *lo* in diesem Kontext (d.h. bei der Erklärung eines Kunstwerks) andeuten, daß dem Betrachter eine Intention des Künstlers vermittelt werden soll, die ansonsten möglicherweise nicht ohne weiteres verständlich wäre. Eine paraphrasierte Wiedergabe dieser Bedeutung wäre etwa: "Hier wurde (von mir, ihm, ihr, uns ...) versucht ... darzustellen" oder: "Hier wollte (ich, er, sie, ...) ... zeigen"; *lo* würde dabei also nicht unbedingt darauf hindeuten, daß die gemachte Aussage eine dem Schreiber mitgeteilte bzw. ihm nur vom Hörensagen bekannte Meinung wiedergibt und somit evtl. nicht als sicher gelten kann, sondern eher darauf, daß sich der Schreiber oder Maler prinzipiell der Möglichkeit des Mißverstehens der Darstellungen seitens der Betrachter bewußt war.

Die Übersetzung " ... soll das hier sein" für " ... '*di yin lo*'" läßt alle vorgeschlagenen Interpretationen zu. Die letztgenannte scheint mir jedoch die wahrscheinlichste zu sein.

1.5.3. Nachfolgend sollen die fünf Darstellungen im einzelnen behandelt werden. Dabei wird

- (A) zunächst jeweils die Kurzinschrift, die sich über der Darstellung befindet, ediert⁷⁰ und übersetzt,
- (B) eine knappe Beschreibung der Darstellung gegeben,
- (C) das Verhältnis der Darstellung zum Text der Inschrift zu klären versucht.

1.5.3.1. Die Darstellung Nr.1

(A) *// bčom· ldan· 'das· myi· khruḡs· pa'i· byaṅ· čhub· kyī· šin· 'di· yin· lo//

Der Baum der Erleuchtung des Bhagavān Akṣobhya soll das hier sein.

⁷⁰ Zu den editorischen Zeichen s.u. 3.2.

(B) Die Darstellung zeigt einen Baum mit einem langen, schmalen Stamm, der sich oben in mehrere, zum Teil stark gebogene und mit federartig abstehenden Blättern versehene Äste teilt.⁷¹

(C) Der Bezug der Darstellung zum Text der Inschrift ist eindeutig. Sie entspricht der Beschreibung des Baumes der Erleuchtung des Buddha Akṣobhya, welche sich am Anfang des Inschriftentextes findet;⁷² die dort im Detail angegebenen Maße bzw. die Proportionen, die sich daraus ergeben, sind in der Darstellung freilich nicht berücksichtigt.

1.5.3.2. Die Darstellung Nr.2

(A) // bčom· ldan· 'das· khor· rnam· bži· la· čhos· 'chad· pa⁷³ 'di· yin· lo//

Der Bhagavān, der dem vierfachen Gefolge den Dharma vermittelt, soll das hier sein.

(B) Es handelt sich hier um die flächenmäßig größte der fünf Darstellungen. Zu sehen sind verschiedene Gruppen von Figuren, die mit gefalteten Händen in sitzender, stehender oder knieender Weise rechts, links und vor einem

⁷¹ SNELLGROVE/SKORUPSKI 1977:42, Anm. 31, und SINGH 1985:54f. und 85, Anm. 69, weisen auf eine Darstellung aus Zentralasien hin, die in GRÜNWEDEL 1909:150 beschrieben und *ibid.*:152, Fig. 144a, wiedergegeben ist. In dieser Abbildung ist ein "predigender Buddha unter einem Blütenbaume" zu sehen. Dies deutet darauf hin, daß möglicherweise auch der Baum in der Darstellung Nr.1 und die Predigtszene in der Darstellung Nr.2 als zusammengehörig zu betrachten sind. Im AVS findet sich allerdings keine Stelle, in der von einer solchen Predigtszene bei dem Baum der Erleuchtung die Rede ist. Es wird lediglich erwähnt (Q: *dKon brcegs, ji*, 26b7-27a1), daß der Buddha Akṣobhya dort die Erleuchtung erlangt hat.

⁷² Für die entsprechenden Textstellen in den verschiedenen Kanjur-Ausgaben s.u. die Angaben in der Konkordanz.

⁷³ An dieser Stelle ragt die Spitze eines Schirmes, der in der Darstellung zu sehen ist, in das Inschriftenpaneel hinein und trennt so das *pa* von dem folgenden *'di*.

Buddha angeordnet und diesem zugewandt sind.

Der Buddha sitzt auf einem mehrstufigen, sanduhrförmigen Podest, über dem sich ein Schirm befindet. Seine Hände sind zur Dharmacakramudrā geformt.

Die Figurengruppe auf der linken Seite⁷⁴ des Buddha besteht aus acht Personen, die Mönchsgewänder tragen und im Lotus- oder Halblotussitz auf dem Boden sitzen. Auf der rechten Seite des Buddha ist eine weitere, der ersten bezüglich Kleidung und Sitzhaltung entsprechende Gruppe von zwölf Personen dargestellt. Rechts von diesen sind übereinander zwei Dreiergruppen nichtmenschlicher Wesen zu sehen: bei der oberen handelt es sich um vierarmige, aufgrund fehlender Attribute nicht näher bestimmbar Götter, bei der unteren um Nāgas.

Links und rechts von einer kreisrunden Fläche⁷⁵, die sich vor dem Buddha befindet, sind jeweils vier männliche Figuren dargestellt, die mit Hals- und Armschmuck, Stirnbändern, nacktem Oberkörper und überkreuzten Beinen auf dem Boden sitzen. Auf der rechten Seite der rechten Vierergruppe wiederum sind drei knieende weibliche Figuren in langen, gemusterten Kleidern zu sehen.

Ganz im Vordergrund, am unteren Bildrand, knien links acht Laienanhänger - mit Stirnbändern und in langer, kuttenartiger Kleidung -, rechts stehen acht Laienanhängerinnen, die einen weiten, ärmellosen Umhang tragen.

(C) Eine Szene, wie sie hier dargestellt ist, wird in dem AVS-Auszug, der in der Inschrift wiedergegeben ist, nicht beschrieben. Es liegt jedoch nahe anzunehmen, daß es sich um die Darstellung einer Szene aus dem AVS handelt, und es gibt drei Textstellen in diesem Sūtra, mit denen sie sich in Verbindung bringen läßt. Alle drei führen zu einer unterschiedlichen Erklärung bezüglich des Inhalts der Darstellung. Der wesentliche Unterschied liegt dabei darin, daß es sich bei dem Buddha einmal um Śākyamuni, ein

⁷⁴ Links und rechts ist hier und im folgenden jeweils aus der Sicht des Betrachters zu verstehen.

⁷⁵ Vgl. dazu GOEPPER 1982:26f. und 31, der darauf hinweist, daß sich solche Flächen von verschiedenen geometrischen Formen in Alchi sehr häufig vor der zentralen Hauptfigur einer Darstellung finden. Nach seiner Erklärung handelt es sich dabei um schematische Abbildungen von Opferaltären.

anderes Mal um Mahānetra (Tib.: sPyan čhen po)⁷⁶ und im dritten Fall um Akṣobhya handeln würde.⁷⁷ Die Kurzinschrift gibt dazu keine Auskunft, da in ihr nur vom "Bhagavān" die Rede ist. Die Möglichkeiten sollen deshalb im folgenden anhand der drei Textstellen diskutiert werden:

(1) Die entsprechende Stelle (in Q: *dKon brcegs, ji*, 1b4) ist die übliche "Rahmenerzählung" buddhistischer Sūtras:

... *bčom ldan 'das rgyal po'i khap nal bya rgod kyi phuñ po'i ri lal dge sloñ stoñ ñis brgya lña bču'i dge sloñ gi dge 'dun čhen po dañl thabs gčig tu bžugs tel thams čad kyañ dga'*⁷⁸ *bčom pa zag pa zad pa/ ... ša stag stel...*

und darauf folgt (2a1):

byañ čhub sems dpa' sems dpa' čhen po rab tu mañ po dag dañl rgyal po čhen po bži dañl lha'i dbañ po brgya byin dañl mi mzed kyi bdag po chañs pa dañl de dag las gžan pa/ gzi brjid čhe ba/ gzi brjid čhe ba'i lha dañl klu dañl gnod sbyin dañl dri za dañl lha ma yin dañl nam mkha' ldiñ dañl mi 'am či dañl lto 'phye čhen po dañl mi dañl mi ma yin pa rñams kyi su yonñ su bskor čin mdun gyis bltas tel čhos ston toll

Neben Buddha Śākyamuni sind hier also Mönche, Bodhisattva-Mahāsattvas, die vier großen Könige (Skt. *caturmahārājāḥ*), Indra, Brahmā, sonstige, überaus herrliche Götter, Nāgas, Yakṣas, Gandharvas, Asuras, Garuḍas, Kinnaras, Mahoragas, Menschen und nicht menschliche Wesen angeführt.

Einige der erwähnten Zuhörer sind in der Darstellung zwar mit Sicherheit nicht zu sehen (die vier großen Könige, Garuḍas, Kinnaras), ansonsten stimmt der Inhalt dieser Textstelle aber in einem hohen Maß mit der Darstellung überein.

⁷⁶ Zu diesem Buddha s. DANTINNE 1983:126, *note g*.

⁷⁷ Nach SINGH 1985:54f. handelt es sich angeblich um den Buddha Vairocana. Die ganze Darstellung Nr.2 wird von ihm - ohne Begründung - als eine Illustration des Paradieses Vairocanas interpretiert. Diese Deutung erscheint aufgrund des Kontextes, in dem die Darstellung zu sehen ist, sehr abwegig.

⁷⁸ Eine offensichtliche Verschreibung für *dgra*.

(2) Die zweite in Frage kommende Stelle (Q: *dKon brcegs, ji*, 3a5) bildet den Anfang der eigentlichen Lehrrede des Buddha Śākyamuni, der - veranlaßt durch eine Frage seines Schülers Śāriputra - auf das Reich Abhirati und den Buddha Mahānetra, der dort Bodhisattva-Mahāsattvas den Dharma lehrt, zu sprechen kommt:

šā ra dva ti'i bu saṅs rgyas kyi žiṅ 'di nas šar phyogs logs su saṅs rgyas kyi žiṅ ston̄ tham pa nal̄ 'jig rten gyi kham̄s mñon par dga' ba žes bya ba yod del de nas⁷⁹ bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yaṅ dag par rjogs pa'i saṅs rgyas spyān čhen po žes bya ba bžugs šin̄ 'chol⁸⁰ gžes tel de byaṅ čhub sems dpa' sems dpa' čhen po mams la 'di ltar pha rol tu phyin pa drug las brcams te čhos ston̄ toll

Im weiteren wird dann erzählt, wie sich ein Mönch - der spätere Buddha Akṣobhya - von seinem Sitz erhebt und den Buddha Mahānetra um Unterweisung bezüglich der Bodhisattva-Lehre bittet.

Die in dieser Stelle des AVS beschriebene Szene ist im Vergleich zu der unter (1) zitierten nicht sehr detailliert ausgestaltet. Als Zuhörer sind nur ganz allgemein Bodhisattva-Mahāsattvas bzw. in weiterer Folge auch Mönche genannt. Als Beschreibung einer Predigtszene kommt jedoch grundsätzlich auch diese Stelle als Vorlage für die Darstellung in Betracht.

(3) Am Ende des zweiten und am Anfang des dritten *bam po* des AVS (Q: *dKon brcegs, ji*, 34b2-4 und 34b5-7) wird beschrieben, wie der inzwischen erleuchtete vormalige Mönch, Buddha Akṣobhya, den Dharma lehrt:

bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yaṅ dag par rjogs pa'i saṅs rgyas mi 'khrugs pa del ston̄ gsum gyi ston̄ čhen po'i 'jig rten gyi kham̄s de thams čad du čhos ston pa nal̄ ston̄ gsum gyi ston̄ čhen po'i 'jig rten gyi kham̄s der 'khor bži po dag gis mi ston̄ par 'gyur tel ...

⁷⁹ JNSLF lesen hier *na*.

⁸⁰ NSLF om. *'chol*.

ša ra dva ti'i bu gžan yañ bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i sañs rgyas mi 'khrugs pa de čhos ston pa nal čhos bstan pa re res kyañ 'di ltar sems čan dpag tu med čin grañs med pa dag dgra bčom pa'i 'bras bu mñon sum du bya ba'i phyir btul tel ...

Daran anschließend wird ausführlich über die unermesslich große Zahl von Arhats berichtet, die sich unter den Zuhörern des Buddha Akṣobhya befinden, und über die Früchte, die die Zuhörer durch seine Vermittlung des Dharma erlangen.⁸¹

Auch hier sind die Zuhörer nicht genau beschrieben, doch es fällt auf, daß - im Gegensatz zu den in (1) und (2) zitierten Stellen - *expressis verbis* vom vierfachen Gefolge die Rede ist. Dies stimmt mit der Aussage, die in der Kurzinschrift gemacht wird, überein.

Zur Frage, um wen es sich bei dem dargestellten Buddha handelt, sollen schließlich noch einige weitere Überlegungen vorgebracht werden, die es zu berücksichtigen gilt:

(1) Die goldene Körperfarbe des Buddha schließt nicht aus, daß es sich um Akṣobhya handeln kann. In einer Darstellung, in der Akṣobhya nicht als Emanation des Ādibuddha, d.h. als einer der fünf Jinas gezeigt würde, sondern gleichsam in einer Nirmāṇakāya-Form,⁸² wäre nicht notwendigerweise zu erwarten, daß er die sonst typische blaue Körperfarbe aufweist.

(2) Aus der Anordnung der fünf Darstellungen lassen sich ebenfalls keine Schlußfolgerungen ziehen. Da die folgenden Darstellungen (Nr. 3 und Nr.4) nicht mit der Reihenfolge der ihnen entsprechenden Textstellen im AVS übereinstimmen, kann ausgeschlossen werden, daß

⁸¹ Auch später finden sich im AVS noch einige Stellen, wo der den Dharma lehrende Buddha Akṣobhya erwähnt wird. Eine ausführlichere Beschreibung findet sich in diesen Stellen jedoch nicht.

⁸² An einer Stelle der Inschrift wird das Buddhafeld des Akṣobhya mit dem des Buddha Śākyamuni verglichen. Daraus wird besonders deutlich, daß Akṣobhya hier als ein Buddha zu sehen ist, der in seinem Reich eine Stellung einnimmt, die der des Nirmāṇakāya-Buddha Śākyamuni in dessen Welt entspricht.

die Anordnung aller fünf Darstellungen dem Ablauf der Erzählung, wie sie sich im Text des Sūtras findet, entspricht.

(3) Die Ausführungen, die im AVS im Zusammenhang mit den Beschreibungen, wie die drei Buddhas den Dharma lehren, gemacht werden, unterscheiden sich hinsichtlich ihres Umfangs. Am wenigsten wird dabei auf die "Predigtszene" Mahānetras eingegangen, am ausführlichsten auf die Akṣobhya.

Die gemachten Ausführungen und die Tatsache, daß in den anderen Darstellungen ebenfalls Akṣobhya und Szenen aus seinem Buddhafeld zu sehen sind, sowie die schon oben erwähnte Möglichkeit, daß die Darstellungen Nr.1 und Nr.2 vielleicht sogar eine Einheit bilden könnten, machen es letztlich wahrscheinlich, daß es sich auch hier um den Buddha Akṣobhya handeln dürfte.

Unabhängig davon läßt sich auf jeden Fall festhalten, daß diese Darstellung keine Entsprechung im Inskriptentext besitzt.

1.5.3.3. Die Darstellung Nr.3

(A) bčom· ldan· 'das· [g]roñ[-] yu[l]· [d]u· g[š]egs· pa· 'di· yin· lo/

Der Bhagavān, der sich zu den Wohnstätten von Laienanhängern⁸³ begibt, soll das hier sein.

(B) Die zentrale Gestalt in dieser Darstellung ist ein schreitender Buddha, der links von einer nur mit einer Dhotī bekleideten Figur gefolgt wird, die an einer langen Stange einen Schirm über das Haupt des Buddha hält. Hinter dieser Figur folgt wiederum eine Gruppe von acht Mönchen, die jeweils eine Almosenschale und einen Bettelstab in ihren Händen halten. Auf der anderen

⁸³ Vgl. dazu *BOD RGYA* s.v. *groñ yul* : "*khyim pa'i gnas*". Möglicherweise ist hier auch einfach "Stadt und Land" zu übersetzen (vgl. dazu unten die in (C) zitierte Textstelle). Inhaltlich ergibt sich dadurch kein Unterschied. Gemeint ist, daß der Buddha in "Stadt und Land" die Wohnstätten von Laienanhängern besucht.

Seite - in Gehrichtung des Buddha - sowie links im Vordergrund sind Gruppen von sieben bzw. fünf Laienanhängern mit Stirnbändern zu sehen. Ihre lange kuttenartige Kleidung ist dieselbe wie die der Laienanhänger in der Darstellung Nr.2. Rechts im Vordergrund verneigt sich etwa ein Dutzend in weite Umhänge gekleidete Laienanhängerinnen zum Buddha hin. Einige der Laienanhänger und -anhängerinnen werfen dem Buddha Blumen zu, andere scheinen Opfergaben in ihren Händen zu halten.

Ein wichtiges Detail dieser Darstellung ist es, daß sich unter beiden Füßen des schreitenden Buddha goldfarbene Lotusblumen befinden.

(C) Die Kurzinschrift weist ebenso wie die Darstellung selbst darauf hin, daß es sich hier um eine Szene handelt, die im AVS beschrieben wird.⁸⁴ Im zweiten *bam po* (Q: *dKon brcegs, ji*, 32b6-8) wird zunächst erzählt, daß - wohin auch immer der Buddha Akṣobhya schreitet - dort, wo er seine Füße auf den Boden setzt, goldfarbene Lotusblumen erscheinen. Anschließend (33a3-6) wird ausgeführt, daß auch in den Häusern, die der Buddha Akṣobhya besucht, wenn er sich in Städte und Dörfer begibt, solche Lotusblumen erscheinen und daß sie sich alle an einem Ort sammeln, wenn sich der Abkömmling einer edlen Familie dies wünscht:

bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i sañs rgyas mi 'khrugs pa de ga las gar gšegs pa nal sa čhen po de la žabs gañ dan/ gañ dag tu bžag pa de dan de dag tu pad ma gser gyi mdog čan/ 'dab ma stoñ yod pa dag 'byuñ bar 'gyur tel ...

bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i sangs rgyas mi 'khrugs pa de ni groñ dan groñ khyer dag tu gšegs pa ñuñ mod kyil 'on kyañ gañ gi che gšegs šin bžugs par gyur ba nal khyim der padma gser gyi mdog čan/ 'dab ma stoñ dan ldan pa dag 'byuñ stel sā ra dva ti'i bu gal te der rigs kyi bu 'am/ rigs kyi bu mo la la žig gis 'di sñam du/ gañ de bžin gšegs pa khyim 'dir gšegs pa'i žabs 'og nas byuñ ba'i padma 'di dag thams čad gnas gčig tu 'dus par

⁸⁴ Nach SNELLGROVE/SKORUPSKI 1977:42 zeigt diese Darstellung, wie Śākyamuni zur Erde herabsteigt, nachdem er den Himmel der Dreiunddreißig-Götter besucht hat und seine Mutter, die nach ihrem Tod in diesem Himmel wiedergeboren wurde, den Dharma gelehrt hat. Snellgrove/Skorupski geben weder eine Begründung für diese Deutung, noch erwähnen sie die Kurzinschrift, die sich über der Darstellung befindet.

*gyur čig sñam du bsam na yañ/ 'di ltar sañs rgyas kyi mthus de dag gnas gčig tu
'du'o//*

Auch diese Darstellung besitzt also eine Vorlage im AVS, hat aber keine Entsprechung in der daraus wiedergegebenen Passage, die sich in der Inschrift findet.

1.5.3.4. Die Darstellung Nr.4

(A) bčom· ldan· 'das· myi· khrugs· pa'i· 'jig· rten· gi· kham· kyi· yon·
tan· bsta[n· pa·] 'di· yin· lo//

Die erklärten Vorzüge des Weltenreichs des Bhagavān Akṣobhya sollen das hier sein.

(B) Der Erhaltungszustand dieser Darstellung ist wesentlich schlechter als der der bisher beschriebenen. Es ist jedoch deutlich zu erkennen, daß sie aus drei übereinander angeordneten Szenen besteht. Die obere zeigt eine Reihe von acht verschiedenartigen Bäumen. An einigen dieser Bäume hängen Gegenstände, die wie Kleidungsstücke aussehen. Im Zentrum der mittleren Szene sind drei unterschiedlich gekleidete Figuren zu sehen. Im Hintergrund sind noch ein mehrstöckiges Haus und einige kreisförmige und rechteckige helle Flächen erkennbar, die wahrscheinlich Teiche darstellen sollen.⁸⁵ Die untere Szene zeigt fünf Frauen in weiten Gewändern.

(C) Der Bezug dieser Szenen zum Inhalt der Inschrift scheint eindeutig. Alle drei haben Entsprechungen im wiedergegebenen Text. Bei der ersten Szene dürfte es sich um eine Darstellung der Wunschbäume handeln, an denen die

⁸⁵ Solche schematischen Darstellungen von Teichen finden sich z.B. auch in Malereien aus Tsaparang/Westtibet, die in WEYER/ASCHOFF 1987:43f. abgebildet sind. Neben den Teichen und mit Schmuck behangenen Bäumen sind dort auch mehrstöckige Häuser, von Zuhörern umgebene Buddhas sowie sonstige Figuren zu sehen.

Kleidung der Menschen in Akṣobhyas Buddhafeld entsteht. Die zweite Szene zeigt wohl die Wohnstätten der Menschen und die Teiche, die sich dort befinden, die dritte schließlich die mit hervorragenden Tugenden versehenen Frauen in diesem Buddhafeld.

1.5.3.5. Die Darstellung Nr.5

(A) [---my----ma-cha-----]- 'di· yin· lo//

... soll das hier sein.

(B) Der Erhaltungszustand der Darstellung ist sehr schlecht. Wie die vorhergehende ist sie in drei übereinander angeordnete Szenen unterteilt, in denen teilweise noch verschiedene Figuren erkennbar sind. Eine genauere Beschreibung der Darstellung ist jedoch nicht möglich.

(C) Da der Großteil der Kurzinschrift unlesbar und die Darstellung sehr beschädigt ist, läßt sich nicht feststellen, in welcher Beziehung sie zur AVS-Inschrift stehen könnte.

1.5.4. Zu den Malereien und ihrem Verhältnis zu der AVS-Inschrift lassen sich abschließend zwei wesentliche Punkte festhalten:

- (1) Es handelt sich um einzelne Darstellungen, die **nicht als eine fortlaufende "Erzählung"** zu sehen sind, welche derjenigen im AVS oder der Passage, die daraus in der Inschrift wiedergegeben ist, folgt.⁸⁶
- (2) Unter den Darstellungen befinden sich solche, die eine direkte

⁸⁶ Darin unterscheiden sie sich z.B. von den Malereien im 'Du khañ von Tabo, wo die Reihenfolge der Darstellungen dem Ablauf der Erzählung im *Gaṇḍavyūhasūtra* weitestgehend entspricht.

Entsprechung im Text der AVS-Inschrift besitzen, und solche, die Stellen aus diesem Sūtra illustrieren dürften, die in der Inschrift nicht wiedergegeben sind. Die Malereien und die Inschrift geben also jeweils auf unterschiedliche Weise und mit unterschiedlicher Schwerpunktsetzung ein und dasselbe Thema wieder.⁸⁷

Ob eine solche Beziehung zwischen Text und Malereien in derartigen Friesen die Regel oder eher eine Ausnahme darstellt, wird sich ebenfalls erst durch die Erfassung und Bearbeitung ähnlichen Materials zeigen lassen.

⁸⁷ STEINKELLNER 1995:22f. vertritt die Hypothese, daß die Funktion der *Gaṇḍavyūhasūtra*-Inschrift in Tabo hauptsächlich darin besteht, als autoritativer Zeuge, der das Wort Buddhas wiedergibt, zu bestätigen, daß es sich bei dem, was in den Malereien gezeigt wird, wirklich um authentische buddhistische Lehrinhalte handelt. Für die AVS-Inschrift in Alchi, die anders als die Inschrift in Tabo trotz einiger Kürzungen der Vorlage einen längeren zusammenhängenden Text ergibt und somit eine in sich geschlossene Einheit bildet, die auch unabhängig von den Malereien einen bestimmten Inhalt vermittelt, scheint eine so enge Definition der Funktion der Inschrift nicht zutreffend.

2. Der Inskriptentext und die kanonischen Versionen des AVS

2.1. Zur Überlieferung des tibetischen Kanjur

2.1.1. Die Geschichte des tibetischen Kanjur wurde in den letzten Jahren in verschiedenen Arbeiten¹ untersucht und ist dadurch in vieler Hinsicht klarer geworden. Andererseits sind die genauen Umstände seiner Kompilation und frühen Überlieferung² noch immer ungeklärt. Die gewonnenen Ergebnisse beziehen sich naturgemäß nur auf die bisher zugänglichen Kanjur-Ausgaben.³ Da diese aber ausnahmslos aus der Zeit nach 1600 stammen, ließen sich zwar die Beziehungen der verschiedenen Ausgaben zueinander mit text- und quellenkritischen Methoden inzwischen weitgehend klären, aber für die frühere Zeit lassen sich die stemmatischen Verhältnisse für die in ihnen enthaltenen Texte anhand dieser Editionen nur bis zu einem gewissen Punkt rekonstruieren. Das hängt auch wesentlich damit zusammen, daß viele dieser Texte sehr wahrscheinlich keine geschlossene Tradition aufweisen.

Vor diesem Hintergrund lassen sich für die derzeit verfügbaren Ausgaben folgende Ergebnisse zusammenfassen, die als einigermaßen gesichert gelten können:⁴

Der Großteil dieser Kanjur-Ausgaben gehört zu einem von zwei Hauptüberlieferungssträngen, die als *Chal pa-* und *Them spans ma-* (oder auch östliche und westliche) Linie bezeichnet werden und die letztlich beide auf die nicht mehr erhaltene **Narthatang-Handschrift**, die

¹ Zu nennen sind hier besonders die Untersuchungen von EIMER 1983 und 1992, HARRISON 1992 und 1994, SAMTEN 1992a, 1992b und 1994, SILK 1994, SKILLING 1994b und SCHOENING 1995.

² Zu den damit zusammenhängenden, großteils noch ungelösten Fragen s. HARRISON 1994:297ff.

³ Die in Anm.1 genannten Arbeiten berücksichtigen zum Teil auch Manuskripte aus Dunhuang, doch ihre wesentliche Grundlage bilden in jedem Fall die verschiedenen Kanjur-Ausgaben.

⁴ Für eine ausführlichere Darstellung sei auf die in Anm.1 genannten Arbeiten verwiesen, wo sich zum Teil auch Stemmata für die in ihnen untersuchten Texte finden.

"Urausgabe" des Kanjur, zurückgehen dürften.⁵

Die *Chal pa-Linie* teilt sich in einen Strang, der aus den verschiedenen *Peking-Ausgaben*⁶ und solchen, die von ihnen abstammen (*Berlin-MS*, *Taipei-MS*), besteht, und in einen zweiten, dessen früheste derzeit zugängliche Ausgabe der *Lithang-* (oder auch 'Jañ Sa tham-)Kanjur ist. Auf diesen wiederum geht die Edition von *Cone* zurück.

Die *Them spans ma-Linie* besteht aus dem *Šel dkar rjoñ-MS*⁷, dem *London-MS*, dem *Tokyo-* (oder auch *Kawaguchi-*)*MS* und dem *sTog Palace-MS*.

Dazu kommen einige **Ausgaben, die nachweislich kontaminiert sind** und deshalb für textkritische Zwecke nur einen sehr beschränkten Wert besitzen. Hierzu gehören z.B. die Editionen von *Derge*, *Lhasa*, und *Urga*.

Die **Blockdruckausgabe von Narthang** stellt insofern eine

⁵ Obwohl historische Quellen auf die gemeinsame Abstammung der beiden Linien von der Narthang-Handschrift schließen lassen (vgl. dazu EIMER 1983:90-112 (Bd.1), und 1989:1), zweifelt SKILLING 1994b:XLiff. daran, daß sowohl die *Them spans ma-* als auch die *Chal pa-Linie* auf diese Sammlung von Manuskripten, die Anfang des 14. Jahrhunderts zusammengetragen wurde, zurückgehen. Aufgrund der Ergebnisse des von ihm durchgeführten Vergleichs verschiedener Zeugen von Kanjurtexten kommt er überdies zu dem Schluß: "the Them spans ma and the Tshal pa cannot derive from a common manuscript tradition".

Siehe dazu jedoch unten (2.2.) Harrisons Hypothese, die erklären würde, wie eine (historische) Abstammung der beiden Überlieferungslinien von der Narthang-Handschrift trotz der sich zum Teil beträchtlich voneinander unterscheidenden Lesarten in den *Them spans ma-* und *Chal pa-*Zeugen möglich sein kann.

⁶ Die erste dieser Ausgaben, der Yongle-Kanjur, entstand im Jahr 1410. Dabei handelt es sich um die erste gedruckte Edition des tibetischen Kanjur. Sie ist jedoch derzeit leider nicht zugänglich. Zu dieser frühen Ausgabe und den anderen, auf sie zurückgehenden Drucken der Peking-Sublinie, die mit denselben Druckstöcken wie die Yongle-Ausgabe oder mit solchen, die nach ihnen angefertigt worden waren, hergestellt wurden, s. EIMER 1992:179ff. und 191ff.

⁷ Nach EIMER 1992:XV und XVIII geht das *Šel dkar rjoñ-MS* möglicherweise nicht auf die *Them spans ma-*Handschrift zurück, sondern ebenso wie diese auf ein weiteres Manuskript, welches letztlich von der Narthang-Handschrift abstammt. Von HARRISON 1994:295 und 310, Anm.5, wird dazu jedoch eine Mitteilung Skillings angeführt, der im *Brgyad stoñ pa*-Kolophon des *Šel dkar rjoñ*-Manuskriptes den folgenden Hinweis fand: "rgyal rtse them spang ma'i bu dpe [inserted below line: 15 pa] shel chos su bzhugs pa'i ma dpe bzhin gcig zhus // [smaller hand] 'di shel dpe'i bu dpe bzhi pa yin // // dge'o // // ('Proofread once against the master copy kept at Shel [dkar] chos [sde], the 15th copy of the Rgyal rtse *Them spans ma*. This is the 4th copy of the Shel [dkar] MS')". Wie Harrison anmerkt, dürfte diese Aussage wohl nicht nur für das *Brgyad stoñ pa* Gültigkeit besitzen, und damit scheint festzustehen, daß auch das *Šel dkar rjoñ-MS* ein Abkömmling der *Them spans ma-*Handschrift ist.

Besonderheit dar, als sie manche Texte aus der *Chal pa*- und manche aus der *Them spans ma*-Gruppe übernommen hat, d.h. anders als etwa in den Ausgaben von Derge, Lhasa und Urga finden sich in ihr keine Kontaminationen der Art, daß in einem Text mehrere Vorlagen ineinander gearbeitet wurden, sondern dort gehen jeweils ganze Texte auf verschiedene ältere Ausgaben zurück.⁸

Zu den zwei Hauptüberlieferungssträngen tritt als **Vertreter einer dritten, von den beiden unabhängigen Linie das Phug brag-MS**,⁹ wobei manche seiner Texte der *Chal pa*-, andere der *Them spans ma*-Linie näher zu stehen scheinen.¹⁰

2.1.2 HARRISON 1992:XLVIII. hat die Vermutung geäußert, daß es sich bei der Anfang des 14. Jh. kompilierten Narthang-Handschrift nicht um eine Edition im eigentlichen Sinne gehandelt hat, sondern nur um eine Sammlung von Texten, die aus verschiedenen Klöstern zusammengetragen wurden. Als eine Folge davon müßte diese Sammlung sehr wahrscheinlich Duplikate von vielen Texten enthalten haben, und bei diesen Duplikaten dürfte es sich nicht nur um identische Fassungen ein und derselben Übersetzung indischer Vorlagen gehandelt haben, sondern zum Teil auch um überarbeitete Versionen oder sogar überhaupt um verschiedene Übersetzungen. All diese Duplikate müßten dann später bei einer Bearbeitung des gesammelten Materials ausgesondert worden sein, und daß die *Chal pa*-Handschrift das Ergebnis einer so oder ähnlich gearteten Bearbeitung war, ist hinreichend gesichert. Es ist Harrisons Hypothese, daß auch der zweite weitgehend rekonstruierbare frühe Abkömmling der Narthang-Handschrift, nämlich die *Them spans ma*-Handschrift, auf eine solche Bearbeitung und Aussonderung

⁸ Siehe dazu z.B. EIMER 1992:XV.

⁹ In jüngster Zeit sind weitere "Kanjur"-Textsammlungen bekannt geworden, die sehr wahrscheinlich ebenfalls unabhängig von der *Chal pa*- und der *Them spans ma*-Linie sind. Dazu gehören der *O rgyan glin*- (oder auch *rTa wan*-) und der Newark-"Kanjur". Zur Handschriftensammlung aus Tabo s.u. 2.2.

¹⁰ Siehe dazu z.B. SCHOENING 1995:157 und 168. Die Frage, ob das Phug brag-MS ebenfalls auf die Narthang-Handschrift zurückgeht, ist noch nicht geklärt. Möglicherweise steht es in einer weit weniger engen Beziehung zu den späten zwei Hauptüberlieferungslinien, als ursprünglich angenommen wurde. Vgl. dazu auch HARRISON 1994:308 und SILK 1994:26f.

des in Narthang gesammelten Textmaterials zurückgeht.¹¹ Dies würde erklären, warum sich einige Texte in den Ausgaben, die auf die *Chal pa*-Handschrift zurückgehen, und in den *Them spans ma*-Abkömmlingen so sehr unterscheiden: in diesen Fällen könnten jeweils unterschiedliche Duplikate ausgesondert worden sein.

Als eine Zusammenfassung dieser Hypothese zeichnet Harrison ein Bild, nach dem die anhand des zugänglichen Textmaterials erschlossenen Beziehungen zwischen den verschiedenen Kanjur-Versionen den unteren Teil eines sanduhrförmigen Stemmas bilden, dessen "Hals" die Narthang-Handschrift ist.¹² Eben dieser mittlere und noch mehr der obere Teil jenes Stemmas sind nun bisher kaum erforscht. Von unten her, d.h. durch textkritische Analysen der verfügbaren Kanjur-Ausgaben, ist ein Zugang zu diesen Bereichen nur ansatzweise möglich. Wichtig wäre deshalb neben der Erschließung und Einbeziehung weiterer historischer Quellen, die Hinweise auf die Überlieferungsgeschichte der kanonischen Texte liefern können, vor allem die Erfassung, Dokumentation und Auswertung noch erhaltener Textzeugen, die aus der Zeit vor der Zusammenstellung der Narthang-Handschrift stammen. Das Auffinden solcher Textzeugen wird schwierig und zu einem großen Teil vom Zufall abhängig sein, doch wie z.B. der jüngst (wieder)entdeckte "Proto-Kanjur" aus Tabo und die Funde in Guge zeigen, besteht Grund zu der Annahme, daß es noch mehr solches Material gibt, als bislang angenommen wurde.

Das Ziel sollte es letztlich natürlich sein, die Stemmata der Kanjurtex-te auf die frühesten Textzeugen ausdehnen und ihre Beziehungen zueinander feststellen zu können. Dies wäre nicht nur von überlieferungsgeschichtlichem Interesse, es könnte auch wesentlich dazu beitragen, der oder den Urfassungen der tibetischen Übersetzungen näher zu kommen. Mit Sicherheit ließen sich dadurch einige in späteren Textzeugen falsche Lesarten emendieren, und so könnte der Weg zu einem besseren Verständnis der Texte geebnet werden.

Solange von vielen Texten nur einzelne Zeugen aus früherer Zeit verfügbar sind, muß eine Ausdehnung ihrer Stemmata sich freilich darauf beschränken, zu untersuchen, ob bzw. wie ein solcher früher Textzeuge in

¹¹ Siehe dazu HARRISON 1992:XLVIII und 1994:301ff., wo jeweils Bu ston als der potentielle Revisor und Źa lu als der wahrscheinliche Ort dieser Bearbeitung genannt werden.

¹² Vgl. dazu etwa auch das Stemma für das Śālistambasūtra in SCHOENING 1995:131.

Beziehung zu denen der späteren Kanjur-Ausgaben steht; d.h. es ist zu prüfen, ob er auf dieselbe Übersetzung zurückgeht wie letztere und ob er unmittelbar oder in revidierter Form Eingang in die bekannten Überlieferungsstränge gefunden haben kann (und wenn ja, in welche). Erst wenn mehrere frühe Zeugen eines Textes zur Verfügung stehen werden, wird sich darüber hinaus ihr Verhältnis untereinander und so die gesamte Geschichte der Überlieferung dieser Texte eingehender untersuchen lassen.

2.1.3. Als frühe Zeugen von Texten, die sich in den verschiedenen Kanjur-Ausgaben finden, kommen nun neben Manuskripten in Codex-Form auch Inschriften in Betracht. Bei letzteren gibt es allerdings folgende zwei Besonderheiten zu beachten:

(1) Da der für eine Inschrift zur Verfügung stehende Raum in der Regel begrenzt ist, dürften sich in ihnen **oft nur Auszüge** aus kanonischen Texten finden, d.h. das Material für textkritische Vergleiche mit anderen Textzeugen ist in solchen Fällen bezüglich seines Umfangs und damit auch bezüglich seiner Gültigkeit beschränkt. Die anhand dieses Materials für die Überlieferungsgeschichte eines Textes gewonnenen Ergebnisse gelten streng genommen nur für den in der Inschrift wiedergegebenen Abschnitt.

(2) Wie die Untersuchungen der *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inschrift aus Alchi und der *Gaṇḍavyūhasūtra*-Inschrift aus Tabo gezeigt haben, handelt es sich bei diesen Inschriften nicht nur um Auszüge aus kanonischen Texten, sondern diese **Auszüge wurden selbst noch einmal** auf verschiedene Weise **gekürzt**.¹³ Für textkritische Untersuchungen stellt dies insofern ein Problem dar, als in manchen Fällen schwer zu entscheiden ist, ob von den anderen Textzeugen abweichende Lesarten der Inschrift auf eine solche Kürzung zurückgehen oder nicht.

Trotz dieser Einschränkungen stellen jedoch auch solche Inschriften, die nur Auszüge aus kanonischen Sūtras enthalten, aus den schon genannten

¹³ Für die Methoden, die dazu bei der Inschrift in Tabo angewandt wurden, s. STEINKELLNER 1995:13f. Zu den Kürzungen in der AVS-Inschrift s.u. 3.1.7.

Gründen¹⁴ wertvolle Textzeugen dar, die es auf jeden Fall zu berücksichtigen gilt - nicht zuletzt deshalb, weil sonstige *testes* aus früher Zeit bisher noch rar sind.

2.2. Die kollationierten Textzeugen

Zur Untersuchung der unter 2.1.2. formulierten Fragen wurden in Anlehnung an die von Harrison empfohlene Vorgehensweise für eine kritische Untersuchung von Texten des tibetischen Kanjur¹⁵ folgende Textzeugen kollationiert:¹⁶

Aa Tabo-Manuskript (a)¹⁷

¹⁴ Vgl. 1.5. und 2.1.2

¹⁵ Vgl. HARRISON 1992:XLIXf.: "... one must collate enough witnesses (at least two) on both sides of the tradition to establish the text of the hyparchetypes with a reasonable degree of certainty. Second, one must collate the right witnesses. ... One's precious resources (time, money and eyesight) need be expended only on those editions which will enable one to reconstruct the Tshal pa and *Them spangs ma* hyparchetypes: the Stog Palace and either the Tokyo MS or the London MS (or Narthang, if it falls on this side) will give one a fair idea of the *Them spangs ma* text, while Peking and either Lithang or Narthang (if it falls on the Eastern side) will provide the Tshal pa text. In fact, Narthang ought always to be used; whichever side it falls on, its testimony is vital. In addition to these, Phug brag must also be consulted".

Über die hier genannten Zeugen hinaus wurden neben dem Inscriptentext zwei weitere (potentielle "Prä-Kanjur"-)Versionen des AVS aus der Textsammlung des Tabo-"Kanjur" herangezogen.

¹⁶ Die Stellenangaben beziehen sich - mit Ausnahme der beiden Tabo-Manuskripte, deren Erhaltungszustand fragmentarisch ist - jeweils auf den vollständigen Text des AVS. Die dem in der Inschrift wiedergegebenen Auszug entsprechenden Stellen in diesen Ausgaben sind in der Konkordanz im Appendix angegeben.

Etwas ausführlichere Angaben werden in den folgenden Anmerkungen zu den weniger bekannten Manuskripten aus Tabo gemacht.

¹⁷ Xerox-Kopien, die von Photos des Manuskriptes angefertigt wurden, sind mir dankenswerterweise von Herrn Dr. Paul Harrison zur Verfügung gestellt worden. Bedauerlicherweise scheint das Manuskript - wie die meisten anderen aus dem Tabo-"Kanjur" - nicht vollständig erhalten zu sein. Von dem in der Inschrift wiedergegebenen Abschnitt des AVS ist nur noch knapp ein Drittel vorhanden. Dabei handelt es sich um die *recto*- und *verso*-Seite eines Folios mit der Nummer 54. Die Angabe dieser Nummer findet sich am linken Rand auf der *recto*-Seite. Darüber hinaus findet sich dort eine weitere aus zwei Buchstaben bestehende "Signatur", die auf den Xerox-Kopien nur schlecht erkennbar ist und die ganz offensichtlich mit einer helleren Tinte geschrieben wurde als die Folionummer und der Sūtra-Text (zu diesen "Signaturen" s. STEINKELLNER 1994:125ff.). Es handelt sich dabei wahrscheinlich um ein *k* und

Ab Tabo-Manuskript (b)¹⁸

F Phug brag-Manuskript-Kanjur: *dKon brcegs, kha*, 1-101b2; vol.49. (Mikrofiche-Reproduktion des Institute for Advanced World Religions, New York).¹⁹

ein *m*, wobei letzteres dem ersteren subskribiert ist. (Die Rollen- und Rahmennummern der von Harrison gemachten Photos der beiden Folioseiten sind 5/1 und 5/2).

Das für den Vergleich mit der Inschrift herangezogene Folio des Manuskriptes hat keine Schnürlöcher und weist auf beiden Seiten jeweils neun in einer gut lesbaren *dbu čan*-Schrift geschriebene Zeilen auf. Auf der *recto*-Seite findet sich in Zeile 9 (*dran pa*) ein subskribiertes *r* in *dbu med*-Schrift; spiegelverkehrtes *gi gu* kommt häufig (jedoch nicht durchgehend) in *ša ra dva ti'i bu* vor; palatalisiertes *m* vor *i* und *e* ist (mit der Ausnahme von *me tog*) regelmäßig; *da drag* ist häufig, überflüssiges *'a rjes 'jug* selten; *'a čhuñ* kommt nicht vor. Eine paläographische Eigenheit stellen die schon oben (1.4.) für die Inschrift beschriebenen mehr oder weniger horizontal angeordneten Ligaturen *sp*, *st* und *sc* dar. Auffällig sind schließlich noch einige Einfügungen, die auf den Kopien wesentlich heller erscheinen. Dies deutet darauf hin, daß sie von einer zweiten Hand stammen.

Das Manuskript weist zwar neben den angeführten Standardarchaismen auch relativ viele Flüchtigkeitsfehler (wie etwa das Auslassen von Silben) auf, doch abgesehen davon entspricht seine Orthographie den klassischen Normen wesentlich mehr als die der Inschrift.

Für einen vorläufigen Bericht zum Inhalt, der Bedeutung und der möglichen Genese des Tabo-"Kanjur", der erstmals von FRANCKE 1914:40 erwähnt und jüngst durch ein internationales Forschungsteam von Buddhisten "wiederentdeckt" wurde, s. STEINKELLNER 1994.

¹⁸ Von diesem zweiten AVS-Manuskript aus dem Tabo-"Kanjur" standen mir Photos zur Verfügung, die von Herrn Dr. Helmut Tauscher, Frau Michaela Tauscher-Lamberg und Herrn Mag. Horst Lasic vom Institut für Tibetologie und Buddhismuskunde der Universität Wien im Sommer/Herbst 1995 in Tabo gemacht wurden. Den Hinweis auf das Vorhandensein dieser zweiten Tabo-Version des AVS verdanke ich Herrn Dr. Harrison, für die Identifizierung des Manuskriptes vor Ort bin ich Herrn Mag. Lasic verpflichtet. Auch dieses AVS-Manuskript ist nicht vollständig erhalten, doch der dem Inskriptentext entsprechende Abschnitt ist lückenlos vorhanden (4b2-7a3). Die Folionummern sind wie in Aa am linken Rand der *recto*-Seite notiert. Dort finden sich ebenfalls zusätzliche, in hellerer Farbe geschriebene "Signaturen" (jeweils ein *k* mit einem subskribierten *m*). Die Negative der Photos befinden sich im Besitz des Instituts für Tibetologie und Buddhismuskunde der Universität Wien (die Rollen- und Bildnummern sind 127/36 und 128/1-2).

Die vier Folios des Manuskriptes Ab, die den dem Inskriptentext entsprechenden AVS-Abschnitt enthalten, haben jeweils zwei Schnürlöcher (vgl. die Abbildung auf S.6). Auf jeder Folioseite finden sich zehn in einer sehr gut lesbaren *dbu čan*-Schrift geschriebene Zeilen. Spiegelverkehrtes *gi gu* kommt nur dreimal vor (jeweils am Ende einer Zeile: 5b6, 6a6 und 6b7), *'a čhuñ* überhaupt nicht; *'a rjes 'jug* ist selten; *da drag* findet sich dagegen häufig - meist an denselben Stellen, an denen es auch in Aa vorkommt (jedoch z.B. auch: Aa 54b1 *gsol* : Ab 4b10 *gsold*, Aa 54b3 *'jig rtend* : Ab 5a1 *'jig rten*). Palatalisiertes *m* vor *i* und *e* ist (wieder mit Ausnahme von *me tog*) ziemlich regelmäßig, nur an zwei Stellen (6a9 und 6b8) findet sich *bud med*. Auch die fast horizontalen Ligaturen *sp*, *st* und *sc* finden sich in diesem Manuskript.

Im übrigen weist auch Ab eine wesentlich standardisiertere Orthographie auf als die Inschrift.

¹⁹ Text-Nr.38 nach dem Katalog von SAMTEN 1992a.

I Text der *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inskript in Alchi.

J Lithang- (oder auch 'Jaṅ sa tham-)Kanjur: *dKon brcegs, kha*, 1-77b4; *vol.79*.²⁰

L Manuskript-Kanjur der British Library, London: *dKon brcegs, kha*, 1-82b8; *vol.89*.²¹

N Narthang-Kanjur: *dKon brcegs, kha*, 1-112a1; *vol.36* (Mikrofiche-Reproduktion des Institute for Advanced World Religions, New York).

Q Peking- (Qianlong-)Kanjur: *dKon brcegs, ji*, 1-80a5 (*The Tibetan Tripiṭaka: Peking Edition*, Tokyo-Kyoto 1955-1961; *vol.22:127a1-160b5*).²²

S sTog Palace-Manuskript-Kanjur: *dKon brcegs, kha*, 1-102b5; *vol.36* (Nachdruck: Leh 1975-1980).²³

Auf die Kollation dreier Fragmente eines Dunhuang-Manuskriptes der Sammlung Stein, die im Katalog von YAMAGUCHI 1979 unter den Nummern 244.II, 244.III und 244.IV verzeichnet sind, wurde verzichtet, da sie Stellen betreffen, die in der Inskript nicht vorkommen. Ein Vergleich der in dem Katalog wiedergegebenen Anfangs- und Schlußteile dieser Fragmente mit den ihnen entsprechenden Passagen in Q hat jedoch gezeigt, daß es sich bei dem Dunhuang-Manuskript um eine Fassung des AVS handeln dürfte, die stark von den späteren kanonischen Versionen abweicht. Möglicherweise geht sie auf eine andere Übersetzung zurück. Ein Kolophon ist leider nicht erhalten. Der

²⁰ Text-Nr.305 nach dem Katalog von IMAEDA 1984. Herrn Dr. Hartmut Feistel und der Staatsbibliothek zu Berlin, preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung, bin ich für eine Mikrofilm-Kopie des Textes zu Dank verpflichtet.

²¹ Nach der Liste von GRINSTEAD 1967 der 6. Text der Abteilung *dKon brcegs* des Londoner Manuskript-Kanjur. Mein Dank gilt Herrn Dr. Ulrich Pagel und dem Reproduction Office der British Library für eine Xerox-Kopie des Textes.

²² Text-Nr.760.6 nach dem Peking-Katalog.

²³ Text-Nr.11.6 nach dem Katalog von SKORUPSKI 1985. Herrn Dr. Günter Grönbold und der Staatsbibliothek München danke ich für eine Xerox-Kopie des Textes.

Vergleich des gesamten Textes der Fragmente mit den Kanjur-Ausgaben könnte wahrscheinlich Klarheit schaffen, geht jedoch über den Rahmen dieser Arbeit hinaus.

2.3. Text- und quellenkritische Analyse und Ergebnisse

2.3.1. Im Gegensatz zu den Fragmenten des Dunhuang Manuskriptes geht der Inskriptentext zweifellos auf dieselbe tibetische Übersetzung des *Akṣobhyavyūhasūtra* zurück wie die übrigen hier kollationierten Textzeugen. Trotz verschiedener Kürzungen unterschiedlicher Länge und trotz zahlreicher abweichender Lesarten stimmt die in der Inschrift wiedergegebene Passage mit den kanonischen bzw. protokanonischen Versionen in einem Maß überein, das nur auf einen gemeinsamen Ursprung all dieser Versionen schließen läßt: die Übersetzung, die nach den Kolophonen der Kanjur-Ausgaben des AVS von Jinamitra, Surendrabodhi und Ye šes sde angefertigt wurde.

Es ist wahrscheinlich, daß es sich dabei um dieselbe Übersetzung handelt, die in dem Anfang des 9. Jahrhunderts entstandenen lHan kar²⁴-Katalog unter der Nr.30 als "*'phags pa mi 'khrugs pa'i bkod pa, 1540 śloka, 5 bam po, 40 śloka*" angeführt ist.²⁵ In den Kolophonen von QJF sind zwar keine Aussagen zum Umfang des Sūtras gemacht, doch in denen der anderen kanonischen Ausgaben finden sich die folgenden Angaben: "1540 śloka, 5 bam po" (in NS) bzw. "5 bam po, 40 śloka" (in L).²⁶

Die Angaben im lHan kar-Katalog sind mit DANTINNE 1983:35, Anm.179, wohl auf folgende Weise zu verstehen: 1500 śloka ergeben 5 bam po (a 300 śloka)²⁷, und dazu kommen zusätzliche 40 śloka. In NS wurden

²⁴ Zu dieser Schreibung - an Stelle des vielfach üblichen lDan kar oder lDan dkar - s. STEINKELLNER 1995:16, Anm. 48.

²⁵ Siehe LALOU 1953:320.

²⁶ Von Ab konnte ich bei der Durchsicht der Negative des Manuskriptes, die im Besitz des Institutes für Tibetologie und Buddhismuskunde der Universität Wien sind, weder das Folio mit den Titelangaben noch ein Kolophon ausfindig machen. Von Aa ist nach einer brieflichen Mitteilung Harrisons zwar das Folio mit den Titelangaben (s. dazu unten 2.3.2.), aber kein Kolophon erhalten.

²⁷ Zu der Gleichsetzung 1 bam po = 300 śloka und zu der in diesem Kontext nicht klar auszumachenden Bedeutung von śloka s. LALOU 1953:314f.

diese 40 *śloka* bei den Angaben in den Kolophonen entweder den 5 *bam po* zugerechnet oder aus irgendwelchen Gründen nicht mehr ausdrücklich genannt, in L dagegen ist die Gesamtzahl (1540) der *śloka* nicht angegeben, sondern nur die beiden Summanden (5 *bam po* plus 40 *śloka*), aus denen sie sich ergibt. Auf jeden Fall wird ersichtlich, daß sich die Angaben im IHan kar-Katalog leicht mit denen in den Kolophonen von NS und L in Einklang bringen lassen. Dazu kommt, daß der **Text** des AVS nicht nur in NS und L, sondern auch in QJF ein und dieselbe Unterteilung in 5 *bam po* aufweist,²⁸ wobei die zusätzlichen 40 *śloka* in all diesen Textzeugen dem fünften *bam po* angefügt worden zu sein scheinen, ohne daß dies besonders kenntlich gemacht wäre.

²⁸ Die Stellen in den verschiedenen Ausgaben sind:

Q	<i>bam po</i> 1 : 1b2, <i>bam po</i> 2 : 17b8, <i>bam po</i> 3 : 34b5, <i>bam po</i> 4 : 48b5, <i>bam po</i> 5 : 62b7
J	<i>bam po</i> 1 : 1b2, <i>bam po</i> 2 : 17a2, <i>bam po</i> 3 : 33a2, <i>bam po</i> 4 : 46a2, <i>bam po</i> 5 : 60b2
N	<i>bam po</i> 1 : 1b3, <i>bam po</i> 2 : 25a5, <i>bam po</i> 3 : 47a4, <i>bam po</i> 4 : 66b1, <i>bam po</i> 5 : 87a1
S	<i>bam po</i> 1 : 2a1, <i>bam po</i> 2 : 22b5, <i>bam po</i> 3 : 44a4, <i>bam po</i> 4 : 61b2, <i>bam po</i> 5 : 80a5
L	<i>bam po</i> 1 : 2a2, <i>bam po</i> 2 : 19b2, <i>bam po</i> 3 : 36b5, <i>bam po</i> 4 : 50b5, <i>bam po</i> 5 : 65a6
F	keine Angabe, <i>bam po</i> 2 : 24b4, <i>bam po</i> 3 : 45a4, <i>bam po</i> 4 : 62b8; <i>bam po</i> 5 : 80a1

Die Stellen im Text, in denen der Beginn von *bam po* 2, 3, 4 und 5 angegeben ist, stimmen in den genannten Ausgaben genau überein. Lediglich bei den Angaben zum Beginn des *bam po* 1 zeigen sich leichte Unterschiede: in QNS findet sich "*bam po dañ po*" unmittelbar vor "*sañs rgyas dañ byaṅ ḥhub sems dpa' thams čad la phyag 'chal lo*", in JL schon vor der Nennung des Titels in Sanskrit und Tibetisch, und in F fehlt diese Angabe gänzlich - wahrscheinlich aufgrund eines Versehens des Schreibers (dort findet sich z.B. in dem Sūtra, das dem AVS vorangeht, vor der Nennung des Titels "*bam po dañ po'o*", in dem Text, der dem AVS folgt, steht "*bam po dañ po*" vor "*sañs rgyas dañ byaṅ ḥhub sems dpa' thams čad la phyag 'chal lo*"; dies zeigt, daß auch in F nicht generell auf die im Grunde genommen etwas überflüssige Angabe, wo das *bam po* 1 beginnt, verzichtet wurde). In L wurden die Angaben, wo das *bam po* 2 und 3 beginnt, ganz offensichtlich erst nachträglich eingefügt, da sie in einer wesentlich kleineren Schrift geschrieben sind als der übrige Text; bei den Angaben zum Beginn des *bam po* 1, 4 und 5 könnte es sich möglicherweise ebenfalls um spätere Einfügungen handeln.

In Ab ist der Beginn von *bam po* 2, 3 und 5 erhalten (die Rollen- und Bildnummern sind jeweils 127/31, 128/4 und 128/16, die Nummerierung auf den Folios war von den Negativen nicht zu entziffern), und auch diese Stellen stimmen genau mit denen in QJNSLF überein. Von Aa standen mir nur Kopien der Photos von acht Folios zur Verfügung, und keines von ihnen enthält den Beginn eines *bam po*. Der Anfang des AVS in Aa enthält auf Folio 35b vor der Nennung der Titel jedoch die Angabe *bam po dañ po'o* (briefliche Mitteilung Harrisons, 19.12.95), d.h. auch in diesen Textzeugen sind *bam po* Unterteilungen vorhanden, und falls sich auf den restlichen erhaltenen Folios dieses Manuskriptes entsprechende Angaben finden sollten, ist anzunehmen, daß sie mit denen der anderen *testes* übereinstimmen.

2.3.2. Die *śloka*- und *bam po*-Angaben in den Kolophonen der genannten Kanjur-Ausgaben bieten nicht nur einen Hinweis darauf, daß es sich bei der im Ihan kar-Katalog genannten Übersetzung des AVS grundsätzlich um dieselbe handeln dürfte, die in QJNSLAaAbFI überliefert ist, sondern sie deuten teilweise auch bereits darauf hin, daß die stemmatischen Verhältnisse zwischen QJNSLF beim AVS denen entsprechen, die sich durch die Untersuchungen anderer Kanjurtexte ergeben haben. S und L als Vertreter der *Them spaṇis ma*-Linie weisen in ihren Kolophonen *śloka*- und *bam po*-Angaben auf, in denen von Q und J, die der *Chal pa*-Linie zuzurechnen sind, fehlen sie dagegen. Daß N dabei genau mit S übereinstimmt, läßt darauf schließen, daß N - was diesen Kanjurtext (i.e. das AVS) angeht - ebenfalls zur *Them spaṇis ma*-Linie gehört. Für den von den beiden Hauptüberlieferungssträngen unabhängigen Zeugen F läßt sich zunächst nur feststellen, daß er hinsichtlich der im Kolophon fehlenden *śloka*- und *bam po*-Angaben mit den beiden Vertretern der *Chal pa*-Linie, Q und J, übereinstimmt.

Bestätigt werden diese aus den Kolophonen abzuleitenden Schlußfolgerungen für die stemmatischen Verhältnisse zwischen QJNSLF nicht nur durch die gleich anschließend besprochenen unterschiedlichen Lesarten, die sich in den dem Inskriptentext entsprechenden Textabschnitten finden, sondern auch durch die bereits oben (1.1., Anm.1) erwähnten Abweichungen bei der Wiedergabe des ins Tibetische transliterierten Sanskrittitels in diesen Textzeugen. Wieder stimmt der Titel, der nach Q zu lesen ist (*Akṣobhya-tathāgatasya vyūha nāma mahāyānasūtra*) mit dem, der von J überliefert wird, überein.²⁹ N und S lassen nicht nur auf einen leicht abweichenden Wortlaut schließen (*Akṣobhyasya tathāgatasya vyūha nāma mahāyānasūtra*), sie weisen wie schon für die *śloka*- und *bam po*-Angaben in ihren Kolophonen erneut eine bemerkenswerte Übereinstimmung auf. Vor allem die in beiden

²⁹ Die üblichen Ungenauigkeiten und Fehler bei solchen ins Tibetische transliterierten Titeln können hier größtenteils außer acht gelassen werden. Der genaue Wortlaut in QJNSLFAa ist folgender:

Q	<i>ārya akṣo bhya tathā gatā sya byu ha nā ma mahā yā su tra</i>
J	<i>ārya akṣo bhya ta thā ga ta sya byu ha nā ma ma hā yā na su tra</i>
N	<i>ārya akṣo bhya sya ta thā ga ta su byu ha nā ma ma hā yā na sū tra</i>
S	<i>ārya akṣo bhya syal ta thā ga ta su byu ha nā ma ma hā na sūtra</i>
L	<i>ārya ta thā ga tal akṣo bhya sya tal sa bhya ha na ma ma ha ya na sū tra</i>
F	<i>arya a kṣo bhya sya ta tha ga ta sya byu ha na na ma mahā ya na sū tra</i>
Aa	<i>a rya a kṣo bhya sya ta tha ga ta sya byu hal nā ma mā ha yā na su tra</i>

vorkommende Lesart *ta thā ga ta su* deutet darauf hin, daß N und S stemmatisch eng verwandt sind.³⁰ Daß sich weiterhin die mit Abstand "verstümmelteste" Wiedergabe des Sanskrittitels in L (s. Anm.29) nicht nur von der in Q und J, sondern auch deutlich von der in N und S unterscheidet, läßt sich als ein Hinweis darauf sehen, daß N und S zu einer anderen Untergruppe der *Them spañs ma*-Linie gehören dürften als L. Der Titel, der von F und Aa überliefert wird, ist prinzipiell derselbe wie der in N und S, d.h. F stimmt hier - anders als bei den *šloka*- und *bam po*-Angaben im Kolophon - mit Vertretern der *Them spañs ma*-Linie überein, und diese abwechselnde Übereinstimmung mit Zeugen der *Chal pa*- und der *Them spañs ma*-Gruppe ist eine erste Bestätigung dafür, daß F auch für das AVS ein von diesen beiden Hauptüberlieferungslinien unabhängiger Textzeuge ist. Weiterhin läßt die Tatsache, daß F nicht wie N und S *ta thā ga ta su*, sondern "richtig" *ta tha ga ta sya* liest, den Schluß zu, daß die Vorlage von der diese Lesart auf F gekommen ist, älter sein muß als die, auf die die Lesart in NS zurückgeht.³¹ Das macht es zumindest wahrscheinlicher, daß der Ursprung der Überlieferungslinie, zu der F gehört, in der Zeit vor dem Zustandekommen der *Them spañs ma*-Handschrift liegt. Die auffällige Übereinstimmung von F und Aa schließlich deutet an, daß diese beiden Zeugen stemmatisch ziemlich eng verwandt sein dürften.

Der tibetische Titel des AVS lautet in QJNSLFaA einheitlich (*'phags pa*) *de bžin gšegs pa mi*³² *'khrugs pa'i bkod pa*, doch findet sich unmittelbar vor dieser Angabe des eigentlichen Titels in L und F noch zusätzlich *'phags pa dkon mčhog brcegs pa čhen po'i čhos kyi rnam grañs le'u stoñ phrag brgya pa las/* (bzw. // in F). F scheint hier also wieder mit dem Vertreter **einer** *Them spañs ma*-Sublinie gegen die Repräsentanten (N und S) einer zweiten zu lesen, wobei letztere in diesem Fall mit den *Chal pa*-Zeugen (Q und J) überein-

³⁰ Das Zustandekommen dieser Lesart aufgrund der Ähnlichkeit des Schriftbilds von *sya* und *su* läßt sich insbesondere dann leicht erklären, wenn man davon ausgeht, daß die tibetischen Kopisten wohl oft des Sanskrits nicht kundig waren. Es ist daher zwar prinzipiell auch nicht vollkommen auszuschließen, daß die Schreiber von N und S unabhängig voneinander denselben Fehler begangen haben, doch daß N und S auf dieselbe Vorlage zurückgehen dürften (die sehr wahrscheinlich schon die Lesart *ta thā ga ta su* aufgewiesen hat), bestätigen auch mehrere der unten besprochenen Lesarten.

³¹ Was voraussetzt, daß die Lesart mit *su* in NS wirklich darauf zurückgeht, daß sich dieser Fehler bereits in einer gemeinsamen Vorlage fand. Außerdem besteht auch die Möglichkeit, daß F oder eine Vorlage von F *su* zu *sya* emendiert haben könnte.

³² Aa liest *myi*.

stimmen. **Eine** mögliche Erklärung dafür wäre ebenfalls die, daß F hier eine Lesung aufweist, die sich in einer sowohl der *Them spañs ma*-Handschrift als auch der Überlieferungslinie von F, nicht aber den *Chal pa*-Zeugen zugrunde liegenden Vorlage findet, und daß der in Q und J fehlende Zusatz (*'phags pa dkon mčhog ... brgya pa las/* (bzw. *//*)) - aus welchen Gründen auch immer - später bei einer Spaltung der *Them spañs ma*-Linie auch in einem Textzeugen, auf den N und S zurückgehen, weggelassen wurde.

Eine solche Erklärung würde jedenfalls mit Fs Status der Unabhängigkeit von der *Them spañs ma*- und der *Chal pa*-Linie übereinstimmen, der für andere Kanjurtexte nachgewiesen werden konnte.

2.3.3. Die bisher besprochenen Angaben in den Kolophonen und Titelfolios bestätigen also - wenngleich mit unterschiedlicher Deutlichkeit³³ - die üblichen stemmatischen Verhältnisse zwischen QJNSLF oder stehen damit jedenfalls nicht in einem offenkundigen Widerspruch. Die Analyse der verschiedenen Lesarten, die diese Textzeugen in den dem Inscriptentext entsprechenden Abschnitten aufweisen, bestätigt für das AVS nun ebenfalls das übliche Muster der Überlieferung und Ns Zugehörigkeit zur *Them spañs*

³³ Vor allem die zuletzt genannten Unterschiede bezüglich des tibetischen Titels sind für sich alleine betrachtet wohl nur von sehr geringer Aussagekraft.

Vor den Titelangaben, die durch das übliche *rgya gar skad du* bzw. *bod skad du* eingeleitet werden und in LF bereits den oben genannten Zusatz aufweisen, findet sich in JLAa noch eine "Überschrift", die die Angabe des tibetischen Titels praktisch vorwegnimmt: *'phags pa dkon mčhog brcegs pa čhen po'i čhos kyi nram grañs* (JAa ins. *le'u*) *ston phrag brgya pa las/* (J om. *l*) *le'u drug pa ste* (J *sd'e*) *'phags pa* (JAa om. *'phags pa*) *de bžin gšegs pa mi* (Aa *myi*) *'khrugs pa* (JAa *pa'i*) *bkod pa bstan pa* (J om. *bstan pa*, Aa *bstand pa*) *(Aa //)*. Daß diese Textzeugen hier mehr oder weniger übereinstimmend gegen QNSF lesen, erscheint etwas außergewöhnlich. Inwieweit dieser Unterschied aber als überlieferungsgeschichtlich relevant angesehen werden kann, ist fraglich, da es sich dabei noch weniger als bei den Titelangaben um einen Teil des eigentlichen Sūtras handelt, sondern um eine Art Nummerierung der einzelnen Texte der Abteilung *dKon brcegs* in diesen "Kanjur"-Ausgaben. Um daraus überhaupt Aussagen ableiten zu können, wäre es erforderlich zu prüfen, ob solche "Nummerierungsüberschriften" sich in JL (und Aa - soweit erhalten) in allen *dKon brcegs*-Texten finden und in denen von QNSF (und Ab - soweit erhalten) durchgehend fehlen. Weiterhin wäre zu untersuchen, ob diese Nummerierung der Texte mit ihrer tatsächlichen Anordnung übereinstimmt. Da eine derartige Untersuchung aber den Zugang zu sämtlichen Texten der Abteilung *dKon brcegs* in QJNSLF(AaAb) voraussetzt und für die vorliegende Arbeit möglicherweise dennoch nur von marginaler Bedeutung sein könnte, müssen solche Unterschiede hier weitestgehend unberücksichtigt bleiben. Dasselbe gilt im übrigen auch für ähnliche, in manchen der Zeugen am Ende des AVS gemachte Angaben.

ma-Linie. An folgenden Stellen lesen QJ signifikant³⁴ gegen NSL:³⁵

¹⁶ QJ *dpañ du* : NSL *dpañ du ni*

³² QJ *yod de* : NSL *yod*

⁵⁰ Q *'gyur ba*, J *'gyur ba'i* : N *gyur ba de lta bu'i*, SL *'gyur ba de lta bu'i*

¹⁵¹ QJ *mñam ba* : NSL *mñam la*

³³⁴ QJ *kha zas dag la* : NSL *kha zas dag las*

^{353,II} QJ *yañ sañs rgyas kyi žiñ de na* : NSL *sañs rgyas kyi žiñ de na*

⁶³³ QJ *rgyan dag* : NSL *rgyan*

^{642,XX} QJ *mi gti mug pa* : N *mi gti mug čan*, SL *mi gti mug*

(Bei der Lesart von N dürfte es sich wohl um eine Konjektur handeln, die die grammatikalische Unmöglichkeit, die die übrigen *Them spañs ma*-Zeugen an dieser Stelle aufweisen, zu verbessern versucht.)

In all diesen Fällen liest F mit den Vertretern der *Them spañs ma*-Linie³⁶ (In 50 und 642,XX jeweils mit SL), d.h. aus der Analyse dieser Lesarten allein läßt sich Fs Status der Unabhängigkeit von der *Thems spañs*

³⁴ Die Entscheidung darüber, welche Lesarten als signifikant angesehen werden können, bleibt natürlich bis zu einem gewissen Grad eine subjektive. Absolut feste Regeln lassen sich hier nicht erstellen. In den allermeisten Fällen dürfte es ratsam sein, den von STEINKELLNER 1995:10 und HARRISON 1992:XXVII, Anm.51 und 52, dargelegten Prinzipien zu folgen. Danach können nur solche Lesarten als signifikant gelten, die Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten bezüglich des Wortlauts, der Wortstellung oder syntaktischer Partikel aufweisen, nicht aber solche, die rein orthographischer Natur sind. Für den hier untersuchten Abschnitt des AVS hat sich z.B. auch gezeigt, daß die *šad*-Setzung in den verschiedenen Zeugen oft den stemmatischen Verhältnissen entspricht, die sich aus signifikanteren Lesarten ableiten lassen, häufig weicht sie davon aber auch vollkommen ab, und solche Übereinstimmungen und Abweichungen sind deshalb nur in Ausnahmefällen aussagekräftig. Dennoch können auch die Lesarten, die für gewöhnlich kaum als signifikant zu betrachten sind, nicht grundsätzlich außer acht gelassen werden. Denn obwohl es bei der langen Überlieferungsgeschichte tibetischer Kanjurtexte einige Besonderheiten zu beachten gilt, dürfte im Kern auch hier die folgende Bemerkung von MAAS 1957:28 zutreffen: "... . Wimmeln z.B. beide Zeugen von itazistischen Fehlern, so hat ihr vereinzelter Zusammentreffen in einem solchen Fehler keine stemmatische Beweiskraft; sind dagegen beide Zeugen durchweg orthographisch, so wird durch einen gemeinsamen itazistischen Fehler ihre Zusammengehörigkeit nahegelegt".

³⁵ Bei den Angaben vor den Lesarten handelt es sich um die entsprechenden Fußnotennummern in der Edition.

³⁶ Eine solche deutliche Affinität Fs zu den *Them spañs ma*-Zeugen zeigt sich auch für das *Prajñāpāramitāhṛdayasūtra* (s. SILK 1994:26), die von Skilling bearbeiteten *Mahāsūtras* (s. SKILLING 1994b:XXXI) und das *Drumakinnararājaparipṛcchāsūtra* (s. HARRISON 1992:XXXII). Für das *Śālistambasūtra* dagegen weist F eine größere Nähe zur *Chal pa*-Linie auf (s. SCHOENING 1995:157).

ma- und der *Chal pa*-Linie nicht nachweisen. Andererseits läßt er sich dadurch aber auch nicht widerlegen, und es ist anzunehmen, daß sich in dem übrigen, hier nicht untersuchten Text des AVS auch mehrere Fälle finden dürften, wo F - wie bei den *šloka-* und *bam po-*Angaben in den Kolophonen - mit QJ gegen NSL liest.

Die Lesarten in QJNSLF, die auf den ersten Blick gegen das übliche Überlieferungsschema zu sprechen scheinen, lassen sich mehr oder weniger plausibel erklären, so z.B. die Auslassungen von *iterativa* - in diesen Fällen dürften manche Schreiber **unabhängig voneinander** Silben- oder Wortwiederholungen ihrer Vorlage bewußt oder unbewußt nicht übernommen haben:

³¹ Q *bdun stoñ* «1·», NS *bdun stoñ* : JLF *bdun stoñ bdun stoñ*

^{97,XIV} QLF *legs so*, J *legso* : N *legso legso*, S *legs so legs so*

³⁰² QJ *brje žiñ brje žiñ*, N *rje žiñ brje žiñ* : S *brje žiñ*, LF *rje žiñ*

Ebenfalls unabhängig voneinander könnten QJL die folgende, recht ungewöhnliche Konstruktion von *ma gtogs (pa)* mit der Partikel *la* (die sich im übrigen auch in Ab findet) verbessert haben - die Lücke in Q deutet stark auf eine Tilgung hin:

^{645,III} Q *šes pa«1» ma gtogs pa*, JL *šes pa ma gtogs pa* : NSF *šes pa la ma gtogs pa*

An drei weiteren Stellen lesen zwei Zeugen, die zu verschiedenen Überlieferungslinien gehören, auffällig gegen alle anderen. Doch in allen Fällen bietet die lautliche Struktur der betreffenden Stelle eine einigermaßen hinreichende Begründung dafür, die gemeinsamen Abweichungen als "zufällig"³⁷ übereinstimmend zustande gekommene Auslassungen von Silben (279 und 482) oder als Verwechslung von Homophonen (549,VII) erklären zu können.³⁸

³⁷ Fehler, die einem Schreiber an einer Textstelle mit bestimmten Eigenheiten (z.B. Form- und Wortanalogien oder Lautähnlichkeiten) leicht unterlaufen können, sind eigentlich nur bedingt zufällig; "zufällig" bedeutet hier also "nicht aufgrund einer stemmatischen Verwandtschaft".

³⁸ Im ersten Fall (279) wäre eine weitere mögliche Erklärung die, daß N und L unabhängig voneinander durch *divinatio* ein *dri* richtig ergänzt haben, das in einer sowohl den *Them spans ma*-Zeugen als auch F, nicht aber der *Chal pa*-Linie zugrunde liegenden Handschrift fehlt.

²⁷⁹ *S de dag gi či 'dra ba, F de dag gi ji 'dra ba : QJNL de dag gi dri či 'dra ba*
⁴⁸¹ *JN lče gñis smra ba : QSF lče gñis su smra ba, L lče gñisu smra ba*
^{550,VII} *QN skyes, F bskyes : JSL bskyed*

Für alle diese Lesarten, die nicht im Einklang mit den für QJNSLF typischen stemmatischen Beziehungen stehen, gilt im übrigen, daß sie keinem bestimmten Muster folgen. Auch dies deutet eher auf "zufällig" zustande gekommene Übereinstimmungen hin.

3.2.4. Beim Vergleich der verschiedenen Lesarten in QJNSLF fällt weiterhin auf, daß NS an mehreren Stellen gemeinsam gegen QJLF lesen:

^{53,XVII} *QJLF de lta bu'i : NS de lta bu*
¹⁶⁴ *QJLF mdog : NS kha dog*
¹⁶⁷ *QJLF bye ba phrag stoñ : NS bye ba phrag brgya stoñ*
³¹¹ *QJLF 'byuñ ba de bžin du : NS 'byuñ ba bžin du*

Dazu kommt eine weitere Stelle, an der NS sowohl gegen QJL als auch gegen F lesen:

¹²⁸ *QJL med del : N medoll, S med doll : F medl*

In keinem einzigen Fall aber lesen NL gegen QJSF³⁹, und nur an einer Stelle stimmt eine in ihrer Singularität kaum als signifikant zu betrachtende Lesart in SL gegen die in QJNF überein:

^{487,V} *QJNF skyon ni : SL skyon*

Dies bestätigt die bereits oben aufgrund der in den Kolophonen und Titelfolios gemachten Angaben formulierte Hypothese, daß NS zu **einer** Them

Die J und N gemeinsame Lesart (481) *gñis* (statt *gñis su*) läßt sich auch mit den in manchen Textzeugen (z.B. in N) häufigen graphischen Verkürzungen vom Typ *yoñsu*, *medo* etc. in Verbindung bringen, deren Bildung und Auflösung sehr häufig zur Entstehung von Lesarten führt.

³⁹ Abgesehen von solchen graphischen Kürzungen wie *medo* oder *ša stago*, die sich sowohl in N als auch in L relativ häufig, in der bei weitem überwiegenden Mehrzahl der Fälle aber nicht an denselben Stellen finden.

spanis ma-Sublinie gehören und L zu einer zweiten. Weiterhin läßt sich die Frage nach dem Abhängigkeitsverhältnis zwischen N und S dahingehend beantworten, daß beide auf eine gemeinsame Vorlage zurückgehen müssen. Denn direkt oder über eine Zwischenstufe kann weder N von S noch S von N abstammen. In zu vielen Fällen stimmt N nicht mit teilweise durchaus plausibel erscheinenden *lectiones singulares* in S überein, sondern folgt den Lesarten der übrigen Textzeugen, und dasselbe gilt umgekehrt für S. Als Beispiele seien jeweils die folgenden Stellen angeführt:

^{53,XVI} S *byuñ stel* : QJNL *byuñ ba*, F *'byuñ ba*

^{405,VIII} S *'dod pa ñid du* : QJNF *'dod pa de ñid du*, L *'dod pal de ñid du*

⁵³⁵ S *rgyur yañ ñe bar mi bzod doll* : QJNF *rgyur yañ mi bzod doll*

^{549,IX} S *soñ ste* : QJNLF *de soñ ste*

^{206,XVII} N *byede bžin du* : QJSF *byed pa de bžin du*, L *byed pa bžin du*

^{353,XX} N *smin pa la* : QJSLF *smin pas*

³⁹⁸ N *de dag ni* : QJSLF *de dag na*

⁶³² N *bu mo gañ* : QJSLF *bu mo dag*

3.2.5. Im Anschluß an diese Ergebnisse bezüglich der Beziehungen zwischen QJNSLF läßt sich nun feststellen, wie sich I zu diesen Standardtextzeugen verhält. Bei einem Vergleich mit den in 2.3.3. genannten Lesarten, in denen jeweils QJ gegen NSL (und F) lesen, zeigt sich, daß I zum Teil mit den *Them spanis ma*-Zeugen liest, zum Teil mit den *Chal pa*-Abkömmlingen:⁴⁰

IQJ : NSL

¹⁶ IQJ *dpañ du* : NSL *dpañ du ni*

⁵⁰ II *'gyur ba'i*, Q *'gyur ba* : N *gyur ba de lta bu'i*, SLF *'gyur ba de lta bu'i*

¹⁵¹ IQJ *mñam ba* : NSL *mñam la*

⁴⁰ Die oben unter 353,II und 642,XX angeführten Lesarten haben aufgrund einer Kürzung des Textes in der Inschrift leider keine Entsprechung.

QJ : INSL³² QJ *yod de* : INSL *yod*³³⁴ QJ *la* : INSL *las*⁶³³ QJ *rgyan dag* : INSL *rgyan*

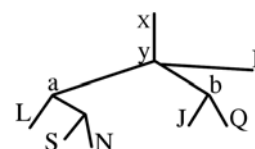
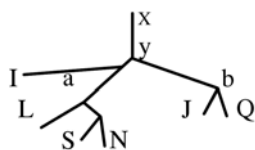
Diese abwechselnde Übereinstimmung mit den Lesarten von QJ bzw. NSLF bestätigt das, was aufgrund der sehr wahrscheinlich recht frühen⁴¹ Zeit der Niederschrift von I zu erwarten war: die Unabhängigkeit dieses Textzeugen von der *Chal pa*- und der *Them spañs ma*-Linie. Für die Rekonstruktion eines möglichst ursprünglichen Textes würde dies bedeuten, daß erstens die Lesarten, denen I an diesen Stellen folgt, den anderen vorzuziehen sind und daß zweitens alle *lectiones singulares* in I prinzipiell⁴² mindestens dasselbe Gewicht besitzen wie die in QJNSL - selbst dann, wenn letztere übereinstimmend gegen I lesen. Dies ergibt sich daraus, daß I möglicherweise auf eine Vorlage zurückgeht, die nicht nur älter ist als die *Them spañs ma*- und die *Chal pa*-Handschrift, sondern die sogar noch vor der Spaltung, von der diese beiden (Sub-)Hyparchetypen letztlich herrühren, entstand.⁴³ In Form eines Stemmas läßt sich dies folgendermaßen darstellen:⁴⁴

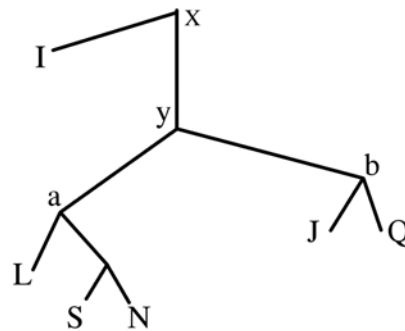
⁴¹ D.h. vor der Edition der *Them spañs ma*- (1431) und der *Chal pa*-Handschrift (1347-51).

⁴² Alle Lesarten, die offensichtlich auf eine Kürzung des Inskriptentextes zurückgehen, sind davon natürlich auszunehmen.

Da das Ziel der vorliegenden Arbeit nicht in einer solchen Rekonstruktion besteht, sondern darin, den genauen Wortlaut eines der ältesten erhaltenen Zeugen des AVS zugänglich zu machen und zu erhalten sowie die überlieferungsgeschichtliche Stellung dieses Zeugen zu bestimmen, folgt die abschließend vorgelegte Übersetzung (s.u. 5) auch in den Fällen, wo eine offensichtliche Kürzung im Text der Inskript vorliegt, dem Wortlaut der Inskript. Nur an unlesbaren oder grammatikalisch vollkommen unmöglichen Stellen werden dort nach den Lesarten der anderen Zeugen Konjekturen und Emendationen des Inskriptentextes vorgenommen.

⁴³ Obwohl die Zahl der Fälle zu gering ist, um wirklich gesicherte Aussagen machen zu können, deutet die Tatsache, daß diese Lesarten in I (anders als z.B. in F) je zur Hälfte mit denen in QJ und in NSL übereinstimmen, doch darauf hin, daß die Vorlage von I tatsächlich aus einer Zeit stammt, in der diese Spaltung noch nicht stattgefunden hat. Würde I in den genannten Fällen vorwiegend mit QJ oder NSL lesen, wäre eines der beiden folgenden Stemmata wahrscheinlicher:





Wo die Narthang-Handschrift in diesem Stemma einzuordnen ist, läßt sich allein aufgrund des hier zur Verfügung stehenden Materials nicht entscheiden. Möglicherweise bildet sie die Stelle (y), an der sich die Überlieferung des AVS zur *Them spanis ma-* und *Chal pa-*Linie hin spaltet. Falls Harrisons Hypothese zutrifft, daß die Narthang-Handschrift keine Edition im eigentlichen Sinne war, sondern nur eine reine Sammlung von Texten und demnach auch keine Änderung des Wortlauts dieser Texte zur Folge gehabt haben dürfte,⁴⁴ könnte diese Spaltung aber auch bereits vor der Kompilation der Narthang-Handschrift stattgefunden haben, und die beiden daraus resultierenden Linien könnten dann in dieser Sammlung von Texten nur noch einmal gebündelt worden sein, ehe sie schließlich jeweils die Grundlage für die Edition der *Them spanis ma-* bzw. der *Chal pa-*Handschrift bildeten. Die Tatsache, daß die Unterschiede zwischen QJ auf der einen und NSL auf der anderen Seite in dem hier untersuchten Textabschnitt eher geringfügig sind und nicht auf eine größere redaktionelle Überarbeitung eines Zeugen (oder gar beider) schließen lassen, deutet jedoch eher darauf hin, daß kein allzu großer Zeitabschnitt und nicht sehr viele Zwischenhandschriften (wenn überhaupt welche) zwischen dieser Spaltung und der Edition der *Them spanis ma-* und der *Chal pa-*Handschrift, zu der sie geführt hat, liegen dürften; das macht es wahrscheinlicher, daß **eine** AVS-Version der Narthang-Handschrift den Ausgangspunkt für die Spaltung in die beiden bekannten Überlieferungslinien gebildet hat.

⁴⁴ Es sind natürlich mehrere Zwischenstufen möglich; a bezeichnet die *Them spanis ma-*, b die *Chal pa-*Handschrift; x ist die Vorlage von I.

⁴⁵ In diesem Fall wäre die Narthang-Handschrift zwar von historischem Interesse, aber textkritisch gesehen vollkommen irrelevant.

2.3.6. Was über die Schwierigkeiten bei der genauen Einordnung in das oben dargestellte Stemma für die Narthang-Handschrift gesagt wurde, gilt in ähnlicher Weise auch für F. Denn obwohl Fs Status als ein von der *Them spañs ma*- und *Chal pa*-Linie unabhängiger Zeuge in einer Anzahl von Arbeiten über verschiedene Kanjurtexte hinreichend nachgewiesen zu sein scheint, ließ sich die Frage bisher nicht eindeutig beantworten, in welcher genauen Beziehung F zu dem Teil des Stemmas steht, das von den beiden Hauptüberlieferungslinien gebildet wird. SCHOENING 1995:131 geht für das *Śālistambasūtra* von einer Dreifach-Spaltung der Narthang-Handschrift aus, d.h. er führt F (mit Fragezeichen) wie die *Them spañs ma*- und die *Chal pa*-Handschrift in einer direkten Linie auf die Narthang-Handschrift zurück. HARRISON 1992:XXXVf. vermutet in seiner Arbeit zum *Drumakinnararāja-paripṛcchāsūtra*, daß F und die *Them spañs ma*-Handschrift auf eine gemeinsame Zwischenhandschrift zurückgehen. SILK 1994:21 und 26f. weist darauf hin, daß sich die Version des *Prajñāpāramitāhṛdayasūtra*, die sich in der Abteilung *Šes phyin* des *Phug brag*-Kanjur findet, dem Stemma (der "Recension A") dieses Sūtras aufgrund der Ergebnisse seiner textkritischen Untersuchung an keiner Stelle angliedern läßt. SKILLING 1994b:XXXI beschränkt sich in seiner Studie zu den Mahāsūtras auf die Feststellung, daß die Lesarten in F gewöhnlich denen der *Them spañs ma*-Zeugen und der entsprechenden Batang-⁴⁶, Newark-⁴⁷ und Tabo-Manuskripte folgen. In EIMER 1992 schließlich ist die Frage nach der genauen Stellung von F gar nicht behandelt.

Für das AVS läßt sich hier ebenfalls nur festhalten, daß F den *Them spañs ma*-Zeugen sehr nahe steht. In Bezug auf das oben dargestellte Stemma bedeutet dies, daß der Überlieferungsstrang, zu dem F gehört, sich am wahrscheinlichsten von der Linie zwischen a und y abgespalten haben dürfte. Daß I in einigen Fällen mit den *Chal pa*-Zeugen gegen die Vertreter der *Them spañs ma*-Linie **und** F liest (vgl. 2.3.3), schließt jedoch mit ziemlicher Sicherheit aus, daß diese Abspaltung zwischen x und y (oder gar zwischen I und x) stattgefunden hat - hier zeigt sich unter anderem der Wert von I.

⁴⁶ Auch als Newark-"Kanjur" bezeichnet.

⁴⁷ Dieses Manuskript eines einzelnen Mahāsūtras gehört nach Skilling (XXVII, Anm.12) nicht zu dem bereits genannten Batang- bzw. Newark-"Kanjur".

3.2.7. Was für F gilt, gilt schließlich auch für die zwei Tabo-Manuskripte: beide stimmen in den angeführten Fällen, in denen QJ gegen NSL lesen, durchgehend mit den *Them spañs ma*-Zeugen überein. Dies allein könnte bedeuten, daß AaAb zur *Them spañs ma*-Linie gehören⁴⁸ - wenn sie nicht in einigen Fällen gemeinsam oder einzeln mit F gegen QJNSLI lesen würden:

⁴³ AaF *bskyod na* : QJNSLAB *bskyod pa na* (I *pskyod pa na*)

^{97,XIII} AaF *bčom ldan 'das la* : QJNSLAB *bčom ldan 'das* (I nicht vorhanden)

¹²⁸ AaAb *myedl*, F *medl* : QJL *med del*, I *myed del*, N *medoll*, S *med doll*

¹⁸⁷ AaAbF *bor ba'i sa* : QJNSL *dor ba'i sa*, I *'dor ba'i sa*

Dazu kommt die große Ähnlichkeit bezüglich des Wortlauts des Sanskrittitels in Aa und F (s.o. 2.3.2),⁴⁹ und obwohl diese Übereinstimmungen in dem hier untersuchten Textabschnitt nicht sehr zahlreich sind, deuten sie doch darauf hin, daß Aa und Ab zu derselben Sublinie gehören wie F. Daß keiner von diesen drei Zeugen direkt oder über Zwischenstufen auf einen der beiden anderen zurückgehen dürfte, ergibt sich wiederum daraus, daß sich in allen drei Manuskripten *lectiones singulares* finden, die plausibel genug erscheinen und darum von einem Abkömmling hätten übernommen werden müssen bzw. nur sehr unwahrscheinlich durch *divinatio* hätten verbessert werden können:

²⁸ Aa *'khord pa* : Ab *'khord la*, QJNSLFI *'khor la*

⁵⁶ Aa *yan lag bdun* : QJSLABFI *yan lag 'bum*, N *lan lag 'bum*

¹⁴⁰ Aa (und I !) *bdag gis* : QJNSLABF *bdag gir*

¹⁷³ Aa *bkram* : QJNSLABFI *mñon par bkram*

⁴⁸ Die Archaismen, wie z.B. der Gebrauch des *da drag*, würden nicht notwendigerweise gegen diesen Schluß sprechen. Nach de Rossi FILIBECK 1994:138 dürften sich solche archaischen oder archaisierenden Schreibgewohnheiten in der Tabo-Gegend vielleicht sogar bis in das 17. Jahrhundert gehalten haben.

⁴⁹ Eine signifikante Übereinstimmung zwischen Aa und F zeigt sich auch in der ebenfalls bereits oben (1.2.2., Anm.28) erwähnten "Einleitungsformel" des Sūtras, wo beide "'*di skad bdag gis thos pa'i dus gčig nal* ..." lesen. Nach HARRISON 1990:5 handelt es sich bei dieser Lesart um die wahrscheinlich frühe Version der tibetischen Wiedergabe von (Skt.) *evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye*, die zeigen soll, daß sowohl die Sanskritformel auch das spätere "'*di skad bdag gis thos pa dus gčig nal* ..." im Sinne einer *apo koinou*-Konstruktion zu verstehen sind - d.h. *ekasmin samaye* bzw. *dus gčig na* müßten danach sowohl auf das Vorangehende als auch auf das Folgende bezogen werden.

¹⁸ Ab *dpag chad bdun* : QJNSLAaF *dpag chad 'bum*, I *dpag 'chad 'bum*

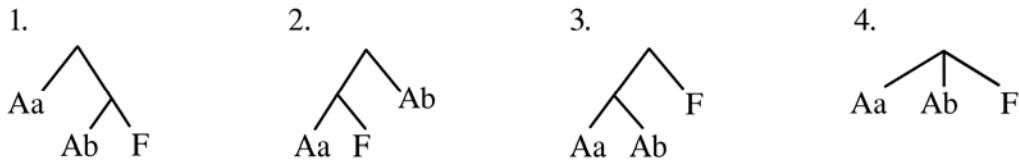
⁵⁸ Ab *rol mo* : QJNSLAaFI *rol mo'i*

¹⁸² F *med pa dañ* : QJNSL *med pa*, AaAbI *myed pa*

²¹³ F *rnam pa* : QJNSLAbI *dag* (Aa nicht erhalten)

³⁸¹ F *čhu bo'i* : QJNSLAbI *čhu'i* (Aa nicht erhalten)

Da diese Lesarten also darauf hindeuten, daß keiner der drei Zeugen F, Aa und Ab die Vorlage eines der beiden anderen sein kann, bleiben nur die folgenden vier Möglichkeiten⁵⁰:



Es finden sich nun allerdings in dem untersuchten Textabschnitt des AVS Lesarten, aufgrund derer sich alle diese vier Fälle nur schwer mit dem oben (3.2.5) dargestellten Stemma der übrigen Zeugen (QJNSLI) und den Schlußfolgerungen für die Stellung von F (s. 3.2.6) zusammenbringen lassen. So spricht z.B. die folgende Lesart gegen die Möglichkeiten 1, 2 und 4:

³ AaAb *myi 'khrugs pa de'i byañ čhub* : QLF *mi 'khrugs pa del byañ čhub*, JNS *mi khrugs pa de byañ čhub* (I nicht vorhanden)

Gegen die Möglichkeit 3 wiederum spricht, daß F an zwei Stellen mit Aa gegen alle übrigen Zeugen liest:

⁴³ AaF *bskyod na* : QJNSLAb *bskyod pa na*, I (*pskyod pa na*)

^{97,XIII} AaF *bčom ldan 'das la* : QJNSLAb *bčom ldan 'das* (I nicht vorhanden)

Dazu kommen schließlich noch ein paar sonstige Widersprüche. So liest Ab z.B. an zwei Stellen mit einem Vertreter der *Them spans ma*-Linie gegen alle anderen Zeugen; in einem weiteren Fall weisen AaAb **und** I gemeinsam eine von allen übrigen Zeugen abweichende Lesart auf:

⁵⁰ Vgl. MAAS 1957:29

⁴⁹¹ NAb *kyi* : QJNSLF *ni* (Aa nicht erhalten)

^{591,V} LAb *bu mo dag* : QJNSF *bu mo dag kyañ* (Aa nicht erhalten, I nicht vorhanden)

¹²¹ AaAbI *yañ sañs rgyas kyi žiñ de na* : QJNSLF *gžan yañ sañs rgyas kyi žiñ de na*

Es besteht natürlich die Möglichkeit, daß es sich bei manchen dieser schwer zu interpretierenden Lesarten um "zufällig" zustande gekommene Übereinstimmungen bzw. um geglückte Konjekturen eines Schreibers handelt. Dies läßt sich allerdings aufgrund der Kürze des untersuchten Textabschnittes, von dem in Aa überdies nicht einmal ganz zwei Folioseiten erhalten sind, ebenso wenig entscheiden wie die Frage, ob manche der Zeugen möglicherweise kontaminiert sein könnten. Eine Bearbeitung des gesamten Textes des AVS wäre notwendig, um die stemmatischen Beziehungen zwischen F, Aa und Ab sowie das Verhältnis dieser drei Zeugen zu denen der *Them spañs ma-* und der *Chal pa*-Linie genauer bestimmen zu können. Für den Nachweis der Unabhängigkeit des Inskriptentextes von der *Them spañs ma-* und der *Chal pa*-Linie bleibt dies freilich ohne Bedeutung.

3. Hinweise zur Edition

3.1. Generelle Hinweise

3.1.1. Der Text der *Akṣobhyavyūhasūtra*-Inscription in Alchi ist im folgenden mit all seinen orthographischen und syntaktischen¹³⁸ Eigenheiten diplomatisch ediert. Selbst offensichtliche Fehler wurden nicht geändert. Gerade solche Eigenheiten und Fehler sind wesentliche Grundlage für die Erforschung der Überlieferungsgeschichte eines Textes.

3.1.2. Im Gegensatz zu den meisten anderen diplomatischen Editionen tibetischer Inschriften- oder Manuskripttexte ist hier nicht nur der *ṣad*, sondern auch der *cheg* wiedergegeben. Dies hat seinen Grund darin, daß an einigen Stellen, wo die Inschrift beschädigt ist, ein noch erhaltener *cheg* vor oder nach einer solchen Lücke Auskunft über die Lesung an dieser Stelle geben kann.

Die Wiedergabe des *cheg* ist jedoch auf die diplomatische Edition des Inschriftentextes und das Zitieren seiner Lesarten im kritischen Apparat beschränkt. Beim Angeben der Lesarten der anderen Textzeugen wird auf die Wiedergabe des *cheg* verzichtet, da er dort keine zusätzliche Information zur Lesung einer Stelle liefern kann.

3.1.3. Im kritischen Apparat finden sich **sämtliche** vom Inschriftentext abweichende Lesarten der anderen kollationierten Textzeugen - bis hin zu einer unterschiedlichen Setzung des *ṣad*.¹³⁹ Es sind also dort sowohl textkritisch

¹³⁸ Siehe dazu unten 3.1.7.

¹³⁹ Mit folgenden zwei Ausnahmen:

1. Abweichungen bei der Setzung des *cheg*. Nach der letzten Silbe einer Zeile beispielsweise fehlt der *cheg* im Inschriftentext oft, doch wird nicht extra angeführt, daß in den anderen Textzeugen nach dieser Silbe ein *cheg* vorhanden ist.

2. Lesarten vom Typ *ba : pa*. Eine solche Unterscheidung ist sowohl im Inschriftentext als auch in den anderen Textzeugen oft kaum möglich und hätte deshalb in vielen Fällen sehr subjektiven Charakter. Bei der Edition des Inschriftentextes ist in Zweifelsfällen jeweils die "richtige" Form wiedergegeben. (Fortsetzung nächste Seite)

signifikante als auch nichtsignifikante Lesarten aufgeführt. Auf diese Weise soll einerseits die Entscheidung darüber, welche Lesarten für signifikant befunden wurden und welche nicht, nachvollziehbar werden, andererseits sind bestimmte Unterschiede zwar nicht textkritisch relevant, können aber zu anderen Fragen, wie z.B. der nach der historischen Entwicklung orthographischer Gewohnheiten oder Normen, wichtige Informationen liefern. Solche Unterschiede im kritischen Apparat anzuführen, erscheint deshalb sinnvoll, weil sie - in einer größeren Anzahl von Arbeiten wie dieser festgehalten - gesammeltes Material für die Untersuchung solcher spezieller Probleme darstellen.

3.1.4. Auch Lesarten, die nur in einem der kollationierten Textzeugen vorkommen, *lectiones singulares*, sind im kritischen Apparat aufgenommen. Zum einen schon deshalb, weil in der vorliegenden Arbeit nicht alle bekannten Textzeugen des AVS berücksichtigt sind und sich deswegen nicht entscheiden läßt, ob es sich in einem gegebenen Fall tatsächlich um eine *lectio singularis* handelt, zum anderen, weil solche Lesarten auch wichtige Hinweise zur Feststellung von Abhängigkeitsverhältnissen zwischen bestimmten Textzeugen geben können; im übrigen haben sie auch als potentielle Präsumptivvarianten ihren Wert und sind m.E. deshalb auf jeden Fall in einem kritischen Apparat aufzunehmen. In der klassischen Philologie wurde dies von JÄGER 1990:46 sehr deutlich formuliert, und seine Aussage läßt sich uneingeschränkt auf das Arbeiten mit Texten des tibetischen Kanjur übertragen:

" ... kann auch eine vereinzelte Lesart bei dreifacher Spaltung, wenn sie besser oder gar eindeutig richtig ist, darauf hinweisen, daß dem Schreiber dieser Handschrift ein weiteres Vorbild vorgelegen hat. Dadurch gewinnt die vereinzelte Lesart als sog. 'Präsumptivvariante' an Wert."³

Gelegentlich findet sich in der Inschrift als **Präskript** deutlich ein *p*, das in der Edition auch nicht zu *b* emendiert ist. Wenn die Lesarten aller anderen Textzeugen sich in solchen Fällen nur durch das "richtige" Präskript *b* von der der Inschrift unterscheiden, wird dies ebenfalls nicht angeführt.

³ Vgl. dazu auch MAAS 1957:9 und 14. Zum weiteren Wert der *lectiones singulares* s. auch HARRISON 1992:LII.

Obwohl bei einer diplomatischen Edition auf die mögliche Rekonstruktion eines Hyparchetypus verzichtet wird und solche Präsumptivvarianten deshalb für die Edition ohne Bedeutung sind, können sie doch erstens für die Übersetzung des edierten Textzeugen an Stellen, die in ihm und in allen anderen Textzeugen eine grammatikalische oder sonstige Unmöglichkeit aufweisen, herangezogen werden, und zweitens wäre ein Hinweis auf das Vorhandensein weiterer, bisher nicht bekannter Textzeugen natürlich für die Überlieferungsgeschichte dieses Textes und damit des tibetischen Kanjur überhaupt von Bedeutung.

3.1.5. Die Angabe der Lesarten im kritischen Apparat bleibt in der Regel auf die abweichende Silbe beschränkt. Wenn also z.B. QJNSLAaAbF *dpag chad* statt *dpag· 'chad·* im Inschriftentext lesen, lautet die Angabe im kritischen Apparat: "QJNSLAaAbF *chad*". Immer dann, wenn von diesem System abgewichen wird, ist dies besonders vermerkt, z.B.: "*pa'i· ye· šes·* : QJNSLAaAbF *pa ñid kyi ye šes*".

3.1.6. Die Reihenfolge bei der Angabe der vom Inschriftentext abweichenden Lesarten ist so gewählt, daß sie der Verwandtschaft der Textzeugen entspricht. QJ, NSL, AaAbF bilden dabei "natürliche" Einheiten.

3.1.7. Wie bereits mehrfach erwähnt wurde, handelt es sich bei dem Inschriftentext um eine **gekürzte** Passage aus dem AVS. Die Kürzung des Textes erfolgte in den meisten Fällen durch das bloße Auslassen bestimmter Wörter, Satzteile oder ganzer Sätze, gelegentlich machten diese Auslassungen auch kleinere Veränderungen des übrigen Textes notwendig.

Alle diese Auslassungen und Veränderungen sind im kritischen Apparat angeführt. Wenn QJNSLAaAbF an den im Inschriftentext ausgelassenen Stellen unterschiedliche Lesarten aufweisen, ist der Text von Q (im kritischen Apparat) als "Grundtext" angegeben, und die von Q abweichenden Lesarten der anderen Textzeugen sind anschließend unter Verwendung römischer Fußnotennummern angeführt. Einerseits wird so deutlich, auf welche Weise der Inschriftentext gekürzt wurde, und manche seiner grammatikalischen Ungereimtheiten, die auf nicht immer ganz geglückte Kürzungen zurückgehen, lassen sich dadurch erklären. Andererseits bieten die an diesen Stellen in QJNSLAaAbF voneinander abweichenden Lesarten zusätzliches Material zur Untersuchung der Frage, ob diese Textzeugen des

AVS im Hinblick auf die Überlieferungsgeschichte des Sūtras dem Muster entsprechen, das sich durch die in 2.1. erwähnten Arbeiten über andere Kanjurtexte mehr und mehr zu verdichten scheint.

Da die in der Inschrift wiedergegebene Passage nur etwa fünf Prozent des gesamten Textes des AVS ausmacht und die Passage noch einmal um etwa ein Drittel gekürzt wurde, erschien die Einbeziehung dieses zusätzlichen Materials sinnvoll, um mehr signifikante Lesarten finden zu können. Es sei aber noch einmal darauf hingewiesen, daß die in 2.3. gewonnenen Ergebnisse hinsichtlich der Stemmata von QJNSLAaAbF streng genommen nur für diesen Teil des AVS Gültigkeit besitzen.

3.2. Editorische Zeichen

{{1}}	Zeilenanfang
*	<i>dbu</i>
/	<i>śad</i> ⁴
· (hochgestellter Punkt)	<i>cheg</i>
[na·]	unsichere Lesung
[---]	unlesbare ⁵ "Buchstaben" ⁶ ; dabei steht für

⁴ Der *spuṇis-śad*, der in manchen der zum Vergleich herangezogenen Textzeugen nach der ersten Silbe oder am Ende einer Zeile an Stelle eines gewöhnlichen einfachen oder doppelten *śad* verwendet ist, wird im kritischen Apparat nicht speziell gekennzeichnet. Er ist dort als gewöhnlicher *śad* wiedergegeben.

⁵ Hier und im folgenden bedeutet "unlesbar" sowohl "ehemals vorhanden, da noch teilweise erkennbar" als auch "vielleicht niemals vorhanden, da überhaupt nicht erkennbar". In den wenigen Fällen, wo es an einer beschädigten Stelle der Inschrift **wahrscheinlich** ist, daß dort niemals "Buchstaben" (vgl. Anm. 6) oder Buchstaben vorhanden waren, wird dies in den Anmerkungen besonders erwähnt.

jeweils einen "Buchstaben" jeweils ein Strich [-]. Bei längeren Lücken handelt es sich um eine ungefähre Schätzung der unlesbaren "Buchstaben".

[.]

unlesbare Buchstaben, die den unlesbaren Teil eines teilweise lesbaren "Buchstaben" ausmachen. Ein Punkt [.] kann dabei bis zu drei Buchstaben repräsentieren, z.B. *b[.]ubs*· (für teilweise lesbares *bsgrubs*·) oder *r[.]ogs*· (für teilweise lesbares *rjogs*). Das Vokalzeichen (sofern es lesbar ist) steht immer nach den unlesbaren Buchstaben.

Der unbeschriebene Raum, der sich in der Inschrift nach einem Einfach-*šad* und zwischen einem Doppel-*šad* regelmäßig findet (s.o. 1.4.1.), ist in der Edition nicht wiedergegeben.

In manchen der anderen Zeugen finden sich im fortlaufenden Text Lücken unterschiedlicher Länge, die auf verschiedene Weise entstanden sein können: In einigen Fällen dürften nachträglich Buchstaben oder ganze Silben entfernt worden sein; in anderen Fällen ist der unbeschriebene Raum vielleicht von Anfang an freigelassen worden, um z.B. dem unteren Teil von "Buchstaben" aus der darüberliegenden Zeile auszuweichen. Manche der Lücken sind durch eine Reihe von Punkten ausgefüllt, andere sind vollkommen leer. Im kritischen Apparat sind solche Lücken durch doppelte spitze Klammern wiedergegeben, z.B. «1» oder «25». Die Zahl zwischen den Klammern gibt dabei an, für wieviele "Buchstaben" die Lücke ungefähr Platz bietet. Wenn die Lücke durch eine Reihe von Punkten ausgefüllt ist, steht vor und hinter dieser Zahl jeweils ein Punkt. Nicht berücksichtigt sind

⁶ In der Unterscheidung zwischen "Buchstaben" und Buchstaben folge ich STEINKELLNER/LUCZANITS 1997:6. Danach ist ein Buchstabe ein einzelnes (tibetisches) Konsonanten- oder Vokalzeichen. Ein "Buchstabe" dagegen ist jede im Tibetischen mögliche Kombination von Buchstaben in vertikaler Anordnung. Ein "Buchstabe" kann also aus bis zu vier Buchstaben bestehen.

Als "Buchstabe" gilt in diesem Sinne auch der *cheg*, da er in der *dbu med*-Schrift soviel Raum einnimmt wie manche andere "Buchstaben".

solche "Lücken", die sich mehr oder weniger regelmäßig am Ende einer Zeile sowie vor und nach einem *šad* finden - sofern nichts darauf hindeutet, daß dort nachträglich etwas entfernt wurde.

In Fällen, in denen ein Zeuge eine vom Inschriftentext abweichende Lesart aufzuweisen scheint, die Lesung des betreffenden Zeugen jedoch unsicher ist, kennzeichnet ein hochgestelltes Fragezeichen nur unsicher zu lesende Buchstaben, z.B.: N *sr[?]ob* (statt *slob* im Inschriftentext).

Sonstige Besonderheiten, wie z.B. nachträgliche Einfügungen über oder unter der Zeile, sind in den Anmerkungen beschrieben.

4. Diplomatiche Edition des Inschriftentextes

{{1}} *// bčom· ldan· 'das·¹ myi·² 'khrugs· pa·³ bla· na· myed·⁴
 pa· yañ· dag· par· rjogs· pa'i· byañ· čhub· tu·⁵ mñon· par· rjogs· par·
 sañs· rgyas· šin·⁶ ⁷ rnam· pa· thams {{2}} čad· khyend·⁸ pa'i· ye· šes·⁹
 rñes·¹⁰ par· gyurd·¹¹ pa'i· byañ·¹² čhub· kyi· šin· rin· po· čhe·¹³
 sna· bdun· las· grub· pa/¹⁴ dpañ·¹⁵ du·¹⁶ dpag· 'chad·¹⁷ 'bum·¹⁸

¹ QJNSLAaAbF ins. *de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par^I rjogs pa'i sañs rgyas*

^I Aa om. *par*

² QJNSLF *mi*

³ QJNSLAaAbF ins. *de^Il^{II} byañ čhub kyi šin gañ^{III} gi druñ du bžugs nas^{IV}*

^I AaAb *de'i* ^{II} JNSAaAb om. / ^{III} N *giñ*, F om. *gañ* ^{IV} JAb om. /

⁴ QJNSLF *med*

⁵ QJNSLAaAbF om. *tu·*

⁶ Aa *žin*

⁷ QNSLAaAbF ins. /

⁸ QJNSLF *mkhyen*, AaAb *mkhyend*

⁹ *pa'i·ye·šes·*: QJNSLAaAbF *pa ñid kyi ye šes*

¹⁰ QJNSLAaAbF *brñes*; in Ab ist das *ñ* stark verwischt.

¹¹ QJNSLF *gyur*

¹² In Aa steht am Zeilenende *bya*, *ñ* ist unter der Zeile eingefügt.

¹³ Aa om. *čhe·*

¹⁴ QNSLF om. /

¹⁵ QJNSLAaAbF *'phañ*

¹⁶ NSLAaAbF ins. *ni*

¹⁷ QJNSLAaAbF *chad*

¹⁸ Ab *bdun*

yod· pa/¹⁹ de'i· sdoñ· p[o]'i· dpañ.²⁰ du.²¹ dpag· chad²² {{3}} brgya·
yod/²³ sboms· su.²⁴ ²⁵d[r]gyañ.²⁶ grags.²⁷ phyed· kyis· 'khor· la.²⁸/
²⁹de'i· yal· ga· rnam· ni· dpag· 'chad.³⁰ bdun· stoñ· pdun· stoñ.³¹
yod[.]³²/ de'i· khor.³³ yug· tu.³⁴ ni· dpag· 'chad.³⁵ bži· [kh]r[i]³⁶
{{4}} yod· de/ byañ· čhub· kyi· šin· de'i· yal· ga· dañ.³⁷ lo· ma·
dañ.³⁸ yal· ga· phre'u· dag/³⁹ rlun· gyis.⁴⁰ kun.⁴¹ tu.⁴² pskyod·

¹⁹ yod· pa/ : QNSLAaF yod/, J yod//, Ab yod«1»/ (vor dem šad scheint etwas ausradiert worden zu sein)

²⁰ QJNSLAaAbF 'phañ

²¹ QJNSLAaAbF ins. ni

²² Aa om. chad

²³ J //

²⁴ sboms· su· : N sbomsu

²⁵ QJNSLAaAbF ins. ni

²⁶ QJNSLAaAbF rgyañ

²⁷ J grañs

²⁸ 'khor· la· : Aa 'khord pa, Ab 'khord la

²⁹ JAaAb om. /

³⁰ QJNSLAaAbF chad

³¹ bdun· stoñ· pdun· stoñ· : Q bdun stoñ«1·», NSAa bdun stoñ, JLAaF bdun stoñ
bdun stoñ

³² QJ ins. de

³³ QJNSLAaAbF 'khor

³⁴ Q du, S om. tu·

³⁵ QJNSLAaAbF chad

³⁶ QJNSLAaF khri, Ab gri

³⁷ QJNSAaAbF ins. /

³⁸ QJNSAaAbF ins. /

³⁹ QJNSLAaAbF om. /

⁴⁰ QJNSLAaAbF gis

⁴¹ Ab kund

⁴² J du

pa.⁴³ na/⁴⁴ de· dag· la.⁴⁵ sñand.⁴⁶ pa· dañ/⁴⁷ yid· du· 'on.⁴⁸ ba·
dañ·/ čhags· par· {{5}} 'gyur.⁴⁹ ba'i.⁵⁰ sgra· skad.⁵¹ 'byuñ· ba·
ni^{52/53} lha'i· bsil.⁵⁴ sñan· yan.⁵⁵ lag· 'bum.⁵⁶ dañ· ldan· pa·
dag.⁵⁷ rol· mo'i.⁵⁸ slob.⁵⁹ dpon· mkhas· pas.⁶⁰ bsil.⁶¹ ba· dag· las·
kyañ· 'byuñ· bar[.] myi.⁶² 'gyur· ro {{6}} /⁶³ byañ· čhub· kyi· šin· de·

⁴³ AaF om. *pa·*

⁴⁴ JNAaAb om. /

⁴⁵ QJNSLAaAbF *las*

⁴⁶ QJNSLF *sñan*

⁴⁷ Aa om. /

⁴⁸ N 'on*s*

⁴⁹ N *gyur*, Aa *gyurd*

⁵⁰ ba'i· : Q *ba*, NSLAaAbF *ba de lta bu'i*

⁵¹ QJNSLAaAbF ins. *dag*

⁵² 'byuñ· ba· ni : QJNSLAaAbF *byuñ ste*

⁵³ QJNSLAaAbF ins. *šā ra dva ti'i bu^I jñ^{II} ltar byañ^{III} čhub kyi šin^{IV} de'i yal ga dañ^V lo
ma dañ^I yal ga phre'u^{VI} dag rluñ gis kun^{VII} du^{VIII} bskyod pa na^{IX} de dag las sñen^X pa dañ^{XI}
yid du^{XII} 'on^{XIII} ba dañ^{XIII} čhags par 'gyur^{XIV} ba'i sgra skad dag byuñ^{XV} ba^{XVI} de lta bu'i^{XVII}
sñen^{XVIII} pa dañ^{XIX} yid du 'on^{XX} ba dañ^I čhags par 'gyur^{XXI} ba'i^{XXII} sgra skad dag ni^{XXIII}*

^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radvā ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, Aa *ša ra dva tñ'i bu*, AbF *ša
ra dva ti'i bu* ^{II} N *či* ^{III} F *byuñ* ^{IV} Aa om. *šin* ^V LAa om. / ^{VI} F *'phreñ* ^{VII} Ab *kund*
^{VIII} NSLAaAbF *tu* ^{IX} NSLABF ins. / ^X JNSLF *sñan*, AaAb *sñand* ^{XI} Aa om. / ^{XII} *yid
du* : N *yidu* ^{XIII} NSLABF ins. / ^{XIV} F *gyur* ^{XV} AaAbF *'byuñ* ^{XVI} *ba* : S *stel* ^{XVII} N *bu*
(am Zeilenende), S *bu* ^{XVIII} JNSLF *sñan*, AaAb *sñand* ^{XIX} AaAb om. / ^{XX} F *'on*s** ^{XXI} Aa
gyurd ^{XXII} F *ba* ^{XXIII} L ins. /

⁵⁴ QJNSLAaAbF *sil*

⁵⁵ N *lan*

⁵⁶ Aa *bdun*

⁵⁷ NL ins. /

⁵⁸ Ab *mo*

⁵⁹ F *slod*, N *sr²ob*, Ab *slobs*

⁶⁰ Q ins. /

⁶¹ QJS *gsil*, L *sil*, AaAb *bsild*

⁶² QJNSLF *mi*

las·/⁶⁴ pha· rol·⁶⁵ tu·⁶⁶ phyind·⁶⁷ pa· thams· čad· kyi· sgra·⁶⁸ dañ/
 mñon· bar· šes· pa· dañ/ dbaṅ· po· dañ/⁶⁹ stobs· dañ/⁷⁰ byaṅ· čhub·
 kyi· yan·⁷¹ lag·⁷² dañ/⁷³ lam· gyi·⁷⁴ yan· {{7}} lag· thams· čad· kyi·
 sgra· skad· lha'i· dbyaṅs· las· [š]in·⁷⁵ tu·⁷⁶ 'das· pa/⁷⁷ gñen·⁷⁸
 žiṅ·⁷⁹ yid· du· 'oṅ·⁸⁰ ba· dag· 'byuṅ·⁸¹ ste[/] sems·⁸² čan· gaṅ· dag·
 gyis·⁸³ sgra·⁸⁴ skad·⁸⁵ thos·⁸⁶ par· gyurd[.]⁸⁷ pa·/⁸⁸ de· dag·

⁶³ QJNSLAaAbF //

⁶⁴ QJNSLAaAbF om. /

⁶⁵ AaAb *rold*

⁶⁶ J *du*

⁶⁷ QJNSLF *phyin*

⁶⁸ QJNSLAaAbF om. *kyi· sgra·*

⁶⁹ Aa om. /

⁷⁰ AaF om. /

⁷¹ N *l'an*

⁷² F *lags*

⁷³ F ins. *lam gi yan lag dañl*

⁷⁴ F *gi*

⁷⁵ AaAb *šind*

⁷⁶ J *du*

⁷⁷ AbF om. /

⁷⁸ QJNSLAaAbF *mñen*

⁷⁹ J *šiṅ*

⁸⁰ F *'oṅs*

⁸¹ QJNSLAaAbF *byuṅ*

⁸² In Q steht am Zeilenende *sem*, das *s* ist unter der Zeile eingefügt; alle Buchstaben sind stark verwischt.

⁸³ QJNLAaAbF *gis*, S om. *gyis·*

⁸⁴ L *sgra«1»*

⁸⁵ QJSLAaAbF ins. *de dag*, N ins. *da dag*

⁸⁶ Aa om. *thos·* ; über dem *cheg* zwischen *dag* und *par* ist dort ein *na ro* eingefügt, unter diesem *cheg* befindet sich ein Buchstabe, der einem *l* ähnlich sieht.

thams⁸⁹ { {8} } čad· kyañ·⁹⁰ 'dod· čhags· dañ· bral· ba'i· sems· [ba-]⁹¹
[rj]es· su·⁹² dran·⁹³ ba· žes· bya· ba'i· tiñ· ñe·⁹⁴ 'jin·⁹⁵ thob·⁹⁶
bo//⁹⁷ gžan· yañ·⁹⁸ sañs· rgyas· kyi· žiñ· de·⁹⁹ na·/¹⁰⁰ [ñ]an· soñ·

⁸⁷ QJNSLF gyur

⁸⁸ QJNSLAaAbF om. /

⁸⁹ QJNSLAaAbF thams

⁹⁰ QNS ins. /

⁹¹ QJNSLAaAbF om. [ba-]

Eine andere mögliche Lesung dieser Stelle in der Inschrift wäre evtl. *sams·[brj]es·su·*.

⁹² [rj]es·su· : N rjesu

⁹³ In Aa ist das *r* in *dbu med*-Schrift geschrieben.

⁹⁴ tiñ·ñe· : N tiñe

⁹⁵ AaAb 'jind

⁹⁶ NSF 'thob

⁹⁷ QJNSLAaAbF ins. *šā ra dva ti'i bu*^I yañ bčom^{II} ldan 'das de bžin gšegs^{III} pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i sañs rgyas mī^{IV} 'khrugs pa de'il^V sañs rgyas kyi žiñ gi yon tan bkod pa yon's su^{VI} brjod pa dag legs par rab tu ñon la^{VII} chul bžin du yid la zuñ šig dañ^{VIII/IX} ñas khyod la bšad par bya'oll che dañ ldan^X pa šā ra dva ti'i bus^{XI XII} bčom ldan 'das^{XIII} legs so^{XIV} žes gsol^{XV} nas^{XVI} bčom ldan 'das kyi ltar ñan^{XVII} pa dañ/ bčom ldan 'das kyi^{XVIII XIX} de la 'di skad čes bka' scal^{XX} toll šā ra dva ti'i bu^{XXI}

^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radvā ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, Aa *ša ra dva tī'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} F *bčom* (am Zeilenende) ^{III} N *gšye* (am Zeilenende, d.h. das subskribierte *y* ist als Abkürzung für *gs* zu verstehen) ^{IV} AaAb *myi* ^V JNSAaAbF om. / ^{VI} *yon's su* : N *yon'su*, Aa *yon's* (am Zeilenende) ^{VII} NS ins. / ^{VIII} *šig dañ* : S *žin* ^{IX} Aa om. / ^X L om. *ldan* ^{XI} *šā ra dva ti'i bus* : N *ša radvā ti'i bus*, L *šā radva ti'i bus*, Aa *ša ra dva tī'i bus*, AbF *ša ra dva ti'i bus* ^{XII} NSL ins. / ^{XIII} AaF ins. *la* ^{XIV} *legs so* : J *legso*, N *legso legso*, S *legs so legs so*, Aa *legsol legs sol* ^{XV} Ab *gsold* ^{XVI} JAa om. / ^{XVII} Aa *ñand*, Ab *mñand* ^{XVIII} L *kyi* ^{XIX} S ins. / ^{XX} AaAb *scald* ^{XXI} *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radvā² ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, Aa *ša ra dva tī'i bu*, Ab *ša ra dva ta'i bu*, F *ša ra dva ti'i bu*

⁹⁸ QJNSLAaAbF ins. *bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag^I par rjogs^{II} pa'i sañs rgyas mī^{III} 'khrugs pa de'il^{IV}*

^I *pa yañ dag* : Ab *ldan 'dag* (das *g* scheint über ein ursprüngliches *s* geschrieben zu sein) ^{II} In N steht am Zeilenende *rjog*, das *s* ist unter der Zeile eingefügt. ^{III} AaAb *myi* ^{IV} JNSLAaAbF om. /

⁹⁹ QJNSLAaAbF om. *de·*

¹⁰⁰ QJSAaAb om. /

gsum.¹⁰¹ dag· myed.¹⁰² de.^{103/104} {{9}}¹⁰⁵ sems· čan.¹⁰⁶ dmyal·
 ba· dañ/ dud.¹⁰⁷ 'gro'i[-.]kye.¹⁰⁸ gnas· dañ/ gšin.¹⁰⁹ rje'i· 'jig·
 rten.¹¹⁰ ni/¹¹¹ der· skyes· pa'i· sems· čan· [d]e· [d]ag.¹¹² thams·
 čad· ni/¹¹³ dge'.¹¹⁴ ba· bču'i.¹¹⁵ lam· dañ.¹¹⁶ ldan· pa'i.¹¹⁷ ša·
 stag {{10}} go^{118//119} 120 gžan.¹²¹ yañ· sañs· rgyas· kyī· žiñ· de·
 na/¹²² sems· čan· rnamś· la.¹²³ rje'o.¹²⁴ 'am.¹²⁵ bran· gyi· bye·

¹⁰¹ QJNSLAaAbF ins. *po*

¹⁰² QJNSLF *med*

¹⁰³ N om. *de·*

¹⁰⁴ Ab ins. *gsum po dag myed del*

¹⁰⁵ QJNSLAaAbF ins. *gsum gañ ža«1»^I na^{II} 'di lta stel^{III}*

^I JNSLAaAbF *že* ^{II} JSLAaAb ins. / ^{III} Aa om. /

¹⁰⁶ Q ins. *la*

¹⁰⁷ S 'dud

¹⁰⁸ 'gro'i[-.]kye· : QJNSLAaAbF 'gro'i skye

¹⁰⁹ L gšen

¹¹⁰ Aa rtend

¹¹¹ nil : QJNSLAbF *noll*, Aa *nol*

¹¹² der· skyes· pa'i· sems· čan· [d]e· [d]ag· : QJNSLAaAbF *der sems čad^I gañ dag skyes par kyur^{II} ba de dag*

^I JNSLAaAbF *čan* ^{II} JNSLF *gyur*, AaAb *gyurd*

¹¹³ QJNSLAaAb om. /

¹¹⁴ QJNSLAbF *dge*

¹¹⁵ QJNSLAaAbF ins. *las kyī*

¹¹⁶ L ins. /

¹¹⁷ QJNSLAaAbF *pa*

¹¹⁸ stag go : NL stago

¹¹⁹ QNSL /

¹²⁰ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu*, N ins. *ša radvā ti'i bu*, L ins. *šā radva ti'i bu*, Aa ins. *ša ra dva ti'² i bu*, AbF ins. *ša ra dva ti'i bu*

¹²¹ QJNSLF om. *gžan·*

¹²² JNSAaAbF om. /

¹²³ QJNSAaAbF ins. 'di ltar, L ins. *ji ltar*

brag· tu· dbye'.¹²⁶ ba.¹²⁷ myed· de/¹²⁸ ¹²⁹de'i· myi.¹³⁰ rnam·
la· bkol.¹³¹ ba'i· čhos· [lh]ur.¹³² lend.¹³³ pa'i· {{11}} bsam· pa·
yañ.¹³⁴ myed· do/¹³⁵ de.¹³⁶ č'i· phyir· že· na/¹³⁷ sems· čan.¹³⁸
rnam·.¹³⁹ la· bdag· dañ· bdag· gyir.¹⁴⁰ ¹⁴¹jind.¹⁴² pa· myed.¹⁴³
pa'i· phyir· ro¹⁴⁴//¹⁴⁵ sañs· rgyas· kyi.¹⁴⁶ žiñ· de'i· sa· [g]ži'.¹⁴⁷

¹²⁴ rje'o : QNS rje bo, J je b'o, LAaAb je bo

¹²⁵ QJLABF ins. /

¹²⁶ QJNSLAaAbF dbye

¹²⁷ ba : QJNLABF ba yañ, S ba'an, in Aa folgt auf ba ein *cheg* in *dbu med*-Schrift und anschließend 'an.

¹²⁸ myed· del : QJL med del, N medoll, S med doll, AaAb myedl, F medl

¹²⁹ QJNSLAaAbF ins. šā ra dva ti'i bu^I yañ«1·»^{II} sañs rgyas kyi žiñ

^I šā ra dva ti'i bu : AbF ša ra dva ti'i bu, N ša radvā ti'i bu, L šā radva ti'i bu, Aa ša ra dva ti'i bu
^{II} JNSLAaAbF om. yañ«1·»

¹³⁰ QJNSLF mi

¹³¹ N bskol, Aa bkod, Ab bkold

¹³² Aa ltar; unter der Zeile ist dort ein eingekreistes *lhur* eingefügt.

¹³³ QJNSLF len

¹³⁴ pa· yañ : S pa'an

¹³⁵ myed· dol : QJS med doll, NL medoll, F med del

¹³⁶ J de«1·»

¹³⁷ QJNSLAaAbF ins. šā ra dva ti'i bu^I sañs rgyas kyi žiñ de nal^{II}

^I šā ra dva ti'i bu : N ša radvā ti'i bu, L šā radva ti'i bu, Aa ša ra dva ti'i bu, AbF ša ra dva ti'i
^{II} JNSAaAbF om. /

¹³⁸ sems· čan : N seṃn

¹³⁹ Aa rnam

¹⁴⁰ QJNSLABF gir, Aa gis

¹⁴¹ QJSLAaAbF ins. yon^I su, N ins. yon^Isu

^I In Q gleicht das *s* eher einem *n* mit unmittelbar anschließendem *b*.

¹⁴² QJNSLF 'jin

¹⁴³ QJNSLF med

¹⁴⁴ phyir· ro : N phyiro

¹⁴⁸thams· čad·¹⁴⁹ {{12}} thag· thil·¹⁵⁰ ltar· gñam·¹⁵¹ ba^{152/153}
kan·¹⁵⁴ ca· lin· di·¹⁵⁵ ka· ltar· reg· na· bde· žiñ/¹⁵⁶ ser·¹⁵⁷
gi·¹⁵⁸ kha· d[o]g· ltar· 'dug· la·/¹⁵⁹ lha'i· nor· bu· rin· po· čhe[s]·
spras· šin/¹⁶⁰ pad· ma·¹⁶¹ ser·¹⁶² gyi·¹⁶³ mdog·¹⁶⁴ čan·¹⁶⁵
'dab¹⁶⁶ {{13}} ma· bye· ba· phrag·¹⁶⁷ stoñ· dañ· ldan· pa· dag· gis·
legs· par· brgyand·¹⁶⁸ pa¹⁶⁹/ me· tog· man· dha·¹⁷⁰ ra· ba·

¹⁴⁵ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu yañ*, N ins. *ša radva ti'i bu yañ*, L ins. *šā radva ti'i bu*, Aa ins. *ša ra dva ti'i bu yañ*, AbF ins. *ša ra dva ti'i bu yañ*

¹⁴⁶ In F ist *kyi* unter der Zeile eingefügt.

¹⁴⁷ QJNSLAaAb *gži*, F *bži*

¹⁴⁸ Q ins. *čhen pol*, JNSLAaAbF ins. *čhen po*

¹⁴⁹ *thams· čad·* : N *thamḍ* (am Zeilenende)

¹⁵⁰ *thag· thil·* : QJNSLAaAbF *lag mthil*

¹⁵¹ QJNSLAaAbF *mñam*

¹⁵² NSLAaAbF *la*

¹⁵³ Ab om. /

¹⁵⁴ QJNSLAaAbF *ka*

¹⁵⁵ F *da*

¹⁵⁶ QJAaAbF om. /

¹⁵⁷ QJNSLAaAbF *gser*

¹⁵⁸ QJNSLAaAb *gyi*

¹⁵⁹ JAaAb om. /

¹⁶⁰ JAaAbF om. /

¹⁶¹ *pad· ma·* : NSL *padma*

¹⁶² QJNSLAaAbF *gser*

¹⁶³ F *kyi*

¹⁶⁴ *mdog·* : NS *kha dog*

¹⁶⁵ QN ins. /

¹⁶⁶ QJLAaAb *mdab*

¹⁶⁷ NS ins. *brgya*

¹⁶⁸ QNSLF *brgyan*, J 'rgyan

¹⁶⁹ QJNSLAaAbF *la*

dañ/¹⁷¹ man· dha·¹⁷² ra· ba· čhen· po· dag· mñon· par·¹⁷³ bkram·
 [ba]/¹⁷⁴ sdo[n̄]· dum·¹⁷⁵ dañ/¹⁷⁶ cher· ma· dañ·/¹⁷⁷ {{14}} gyo·
 mog·¹⁷⁸ dañ/¹⁷⁹ seg·¹⁸⁰ ma· myed·¹⁸¹ pa[·]^{182/183} ñam·
 grog·¹⁸⁴ dañ/ gad· pa· dañ/ myi·¹⁸⁵ rjañ·¹⁸⁶ ba· 'dor·¹⁸⁷ ba'i· sa·
 myed·¹⁸⁸ pa/ rdo·¹⁸⁹ dañ·¹⁹⁰ ri· myed·¹⁹¹ pa· ste/¹⁹² sa· gži·¹⁹³
¹⁹⁴de· la·¹⁹⁵ rkañ· pa· pžag·¹⁹⁶ [-·]¹⁹⁷ nems· žes·¹⁹⁸

¹⁷⁰ *man· dha·* : QJ *man dā*, NLAaAbF *man da*, S *manda*

¹⁷¹ S om. /

¹⁷² *man· da·* : QJ *man dā*, NLAaAbF *man da*, S *manda*

¹⁷³ Aa om. *mñon· par·*

¹⁷⁴ F om. /

¹⁷⁵ *sdo[n̄]· dum·* : F *sdoñ du ma*

¹⁷⁶ N om. /

¹⁷⁷ Aa om. /

¹⁷⁸ QJNSLAaAbF *mo*

¹⁷⁹ Ab om. /

¹⁸⁰ QJNSLAaAb *gseg*, F *gsegs*

¹⁸¹ QJNSLF *med*

¹⁸² F ins. *dañ*

¹⁸³ QN om. /

¹⁸⁴ *ñam· grog·* : N *ñam grogs*, L *dam grog*, Ab *ñan 'grog*

¹⁸⁵ QJNSLF *mi*

¹⁸⁶ QJNSLAaAb *gcañ*, F *bcañ*

¹⁸⁷ QJNSL *dor*, AaAbF *bor*

¹⁸⁸ QJSLF *med*, N *mad*

¹⁸⁹ QJNSLAaAbF ins. *ba*

¹⁹⁰ JL ins. /

¹⁹¹ QJNSLF *med*

¹⁹² QJS ins. *šā ra dva ti'i bu*, N ins. *ša radvā ti'i bu*, L ins. *šā radva ti'i bu*, Aa ins. *ša ra dva ti'i bu*, AbF ins. *ša ra dva ti'i bu*

¹⁹³ QJNSLAaAb *gži*, F *bži*

¹⁹⁴ QJNSLAaAbF ins. *čhen po*

byed {{15}} la^{199/200} bteg²⁰¹ na²⁰² par²⁰³ žes²⁰⁴ byed·
do//²⁰⁵ 206 gžan· yañ· sañs· rgyas· kyi· žiñ· de'i· myi²⁰⁷ rnams·

¹⁹⁵ NL ins. /

¹⁹⁶ SL gžag, QJNAaAbF bžag

¹⁹⁷ [-] : Q na d'e, JNSLAaAbF na ni

¹⁹⁸ QJLF šes, N čes

¹⁹⁹ QJNSLAaAbF om. la

²⁰⁰ QJNSLAaAbF ins. rkañ pa

²⁰¹ J gteg

²⁰² QJNSLAaAbF ins. ni

²⁰³ QJS spar, Ab pard

²⁰⁴ QJNLAAaAbF čes

²⁰⁵ byed· doll : QJSLAAaAbF byed del, N byede

²⁰⁶ QJNSLAaAbF ins. šā ra dva ti'i bu^I 'di lta ste^{II} dper na^{III} šin bal gyi snas nan^{IV} chanš
čan gyi^V steñ du^{VI} mgo^{VII} bžag^{VIII} na ni^{IX} nems šes^X byed^{XI} mgo^{XII} XIII bteg^{XIV} na ni par^{XV}
čes^{XVI} byed pa de^{XVII} bžin du^{XVIII} šā ra dva ti'i bu sa gži^{XIX} čen po de la yañ^{XX} rkañ pa
bžag^{XXI} na ni nems šes^{XXII} byed/ rkañ pa bteg na ni spar^{XXIII} XXIV byed doll^{XXV} šā ra dva ti'i
bu^{XXVI} yañ sañs rgyas kyi žiñ«2»^{XXVII} de'i mi^{XXVIII} rnams la«1»^{XXIX} rluñ^{XXX} las
gyur^{XXXI} pa dañ/ mkhris pa las gyur^{XXXII} pa dañ/ bad kan las gyur^{XXXIII} pa dañ^{XXXIV} 'dus
pa las gyur^{XXXV} pa'i nad rnams^{XXXVI} thams čad kyi thams čad du med do^{XXXVII}// šā ra dva
ti'i bu^{XXXVIII}

^I šā ra dva ti'i bu : N ša radvā ti'i bu, L šā radva ti'i bu, Aa ša ra dva tī'i bu, AbF ša
ra dva ti'i bu ^{II} JSL ins. / ^{III} JSAAaAb om. / ^{IV} Aa nan, Ab nañs ^V N kyi ^{VI} L ins.
/ ^{VII} mgo : Aa mgo', F mgo«1»bo ^{VIII} S gžag ^{IX} NF ins. / ^X NAa čes, SF žes ^{XI} L
om. / ^{XII} Aa mgo' ^{XIII} F ins. bo ^{XIV} In N scheint das b über ein ursprüngliches g
geschrieben zu sein. ^{XV} JS spar, Ab pard ^{XVI} S žes ^{XVII} byed pa de : N byede, L byed
pa ^{XVIII} JAb om. / ^{XIX} šā ra dva ti'i bu sa gži : N ša radvā ti'i bu sa gži, L šā radva ti'i bu
sa gži, Aa ša ra dva tī'i bu sa gži mit unter der Zeile eingefügtem sa, Ab ša ra dva ti'i bu sa gži,
F ša ra dva ti'i bu sa bži ^{XX} la yañ : S la'añ ^{XXI} S gžag ^{XXII} SAb žes, N čes ^{XXIII} LF
par, AaAb pard ^{XXIV} JNLAAaAbF ins. čes, S ins. žes ^{XXV} byed doll : NL byedoll, Aa byed
dell, F byed/ ^{XXVI} šā ra dva ti'i bu : J šā ra dva ti'i«1»bu, N ša radvā ti'i bu, L šā radva ti'i
bu, Aa ša ra dva tī'i mit unter der Zeile eingefügtem bu, AbF ša ra dva ti'i bu ^{XXVII}
JNSLAaAbF žiñ ^{XXVIII} AaAb myi ^{XXIX} JNSAAaAbF la, L la/ ^{XXX} F rluñs ^{XXXI} AaAb
gyurd ^{XXXII} AaAb gyurd ^{XXXIII} AaAb gyurd ^{XXXIV} N om. / ^{XXXV} AaAb gyurd
^{XXXVI} In Aa ist rnams unter der Zeile eingefügt. ^{XXXVII} med do : L medo, AaAb myed do
^{XXXVIII} šā ra dva ti'i bu : N ša radvā ti'i bu, L šā radva ti'i bu, Aa ša ra dva tī'i (hier endet der
in Aa erhaltene Text), Ab ša ra dva ti'i bu, in F steht vor ša ra dva ti'i bu ein durch drei über

la/ ²⁰⁸ kha· dog· ñan· pa· dañ· ²⁰⁹ ²¹⁰ dri· [m]yi· ²¹¹ žim· ²¹² pa·
dag· ²¹³ thams· čad· kyi· ²¹⁴ thams· čad· du· ²¹⁵ [.]yed· do/ ²¹⁶ de·
čī·i· ²¹⁷ {{16}} phyir· že· na/ ²¹⁸ de'i· sems· čan· rnam· ²¹⁹ ni· ²²⁰
ñon· moñs· pa· dug· gsum· ²²¹ 'čhuñ· ²²² ba'i· phyir· ro ²²³// ²²⁴
gžan· yañ· sañs· rgyas· kyi· žiñ· de· na/ ²²⁵ sems· čan· rnam· ²²⁶
la/ ²²⁷ [bs]ad· ²²⁸ pa· dañ· ²²⁹ čhiñ· ²³⁰ {{17}} ba· dañ·/ go· rar·

die Silbe gesetzte Punkte wieder getilgtes *rnam*.

²⁰⁷ QJNSLF *mi*

²⁰⁸ QJNSLABF om. /

²⁰⁹ L om. *dañ·*

²¹⁰ QJNSABF ins. /

²¹¹ QJNSLF *mi*

²¹² In N ist das *m* unter der Zeile eingefügt.

²¹³ *dag·* : F *rnam pa*

²¹⁴ Ab om. *thams· čad· kyi·*

²¹⁵ *čad· du·* : N *čadu*

²¹⁶ [.]yed· dol : QJSF *med doll*, NL *medoll*, Ab *myed doll*

²¹⁷ QJNSLABF *či'i*

²¹⁸ QJNSLABF ins. *šā ra dva ti'i bu*^I *gžan yañ*^{II} *sañs rgyas*^{III} *kyi žiñ*
^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radvā ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} JNSLABF
om. *gžan yañ* ^{III} *sañs rgyas* : L *sañyas*

²¹⁹ *rnam·* : QJNSLABF *de dag*

²²⁰ L ins. /

²²¹ *ñon· moñs· pa· dug· gsum·* : QJNSLABF *'dod čhags čhuñ ba dañ/ že sdañ čhuñ*
ba dañ/ gti mug

²²² QJNSLABF *čhuñ*

²²³ *phyir· ro* : N *phyiro*

²²⁴ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu*, N ins. *ša radvā ti'i bu*, L ins. *šā radva ti'i bu*, AbF ins. *ša ra*
dva ti'i bu

²²⁵ JSAb om. /

²²⁶ *rnam·* : QJNSLABF *de dag*

²²⁷ QJNSLABF om. /

²²⁸ NSAb *gsad*, F *bas*

žugs.²³¹ pa· dag.²³² thams· čad· kyi.²³³ thams· čad· du· myed·
do²³⁴[/]²³⁵ sañs· rgyas· kyi· žiñ· de· na/²³⁶ mu· stegs.²³⁷
thams.²³⁸ čad· kyi.²³⁹ thams.²⁴⁰ čad· du.²⁴¹ myed· do²⁴²//²⁴³
sañs· rgyas· kyi· žiñ· de· na.²⁴⁴ šin { {18}} ljon.²⁴⁵ pa· rñams· rtag·
tu· me· tog· dañ· 'bras· bu.²⁴⁶ 'čhags.²⁴⁷ pa'i.²⁴⁸ ša· stag· go//²⁴⁹

²²⁹ QJNSLABF ins. /

²³⁰ QJNSLAB *bčīñ*, F *gčīñ*

²³¹ QJNSLAB *gžug*, F *bžug*

²³² QJLF ins. *thams čad kyi thams čad rñam pa*, N ins. *thams čad kyi thad thams čad rñam pa*, S ins. *thams čad rñam pa*, Ab ins. *thams čad kyi thams čad du rñam pa*

²³³ F om. *thams· čad· kyi·*

²³⁴ *myed· do* : QJSLF *med do*, N *medo*

²³⁵ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu yañ*, N ins. *ša radvā ti'i bu yañ*, L ins. *šā radva ti'i bu yañ*, AbF ins. *ša ra dva ti'i bu yañ*

²³⁶ QJNSABF om. /

²³⁷ QJNSLABF ins. *čan gyi sa¹ gnas dag thams čad kyi thams čad rñam pa*

¹ JNSLABF om. *sa* (in Q läßt sich auch *gyis gnas* lesen)

²³⁸ Q *thams*«1»

²³⁹ F om. *thams· čad· kyi·*

²⁴⁰ Ab *thams* (am Zeilenende)

²⁴¹ N *čadu*

²⁴² *myed· do* : QJSLF *med do*, N *medo*

²⁴³ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu yañ*, N ins. *ša radvā ti'i bu yañ*, L ins. *šā radva ti'i bu yañ*, AbF ins. *ša ra dva ti'i bu yañ*

²⁴⁴ L ins. /

²⁴⁵ QJNSLF *ljon*

²⁴⁶ *me· tog· dañ· 'bras· bu·* : QJNSLABF *me tog čhags šin¹ rtag tu 'bras bu*

¹ JLABF om. /

²⁴⁷ QJNSLABF *čhags*

²⁴⁸ QJNSLABF *pa*

²⁴⁹ QNSL /

²⁵⁰gžan.²⁵¹ yañ. sañs. rgyas. kyi. žiñ. de. na/²⁵² myi.²⁵³ rñams.
 kyi. gos. ni.²⁵⁴ dpag. bsam.²⁵⁵ gyi.²⁵⁶ šiñ. la[s]. 'byuñ.²⁵⁷ ba'i.
 g[o]s {{19}} kha. dog.²⁵⁸ lñas. gos. kyi. bya. ba. byede²⁵⁹/ gos. de.
 dag. kyañ. mdog. gsal. žiñ. dri. žim. po. dañ. ldan. la.^{260/261} kha.
 dog. myi.²⁶² ñams. pa. ša. stag.²⁶³ st[e]/²⁶⁴ dper. na.²⁶⁵ lha'i.
 me. tog. rñams. kyi.²⁶⁶ d[r]i. gsuñ.²⁶⁷ sna. chogs {{20}} či.²⁶⁸ 'dra.
 ba. de. bžin. du/²⁶⁹ ²⁷⁰de. dag. gi.²⁷¹ gos. kyi.²⁷² dri. yañ.²⁷³

²⁵⁰ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu*, N ins. *ša radvā ti'i bu*, L ins. *šā radva ti'i bu*, AbF ins. *ša ra dva ti'i bu*

²⁵¹ QJNSLABF om. *gžan*.

²⁵² JNSAbF om. /

²⁵³ QJNSLF *mi*

²⁵⁴ F om. *ni*.

²⁵⁵ QAb *bsams*

²⁵⁶ QLABF *kyi*

²⁵⁷ QJNSLABF *byuñ*

²⁵⁸ QJSLABF ins. *rnam pa*, N ins. *rñams pa*

²⁵⁹ *byede* : QJNSLF *byed de*, Ab *byed do*

²⁶⁰ Q *pa*

²⁶¹ QNSAbF om. /

²⁶² QJNSLF *mi*

²⁶³ In F ist das *g* von *stag* unter der Zeile eingefügt.

²⁶⁴ QJNSLABF ins. *šā ra dva ti'i bu*^I 'di lta ste^{II}

^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radvā ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} JS ins. /

²⁶⁵ QNLABF ins. /

²⁶⁶ Q om. *kyi*.

²⁶⁷ QJNSLAB *bsuñ*

²⁶⁸ AbF *ji*

²⁶⁹ JAb om. /

²⁷⁰ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu*, N ins. *ša radvā ti'i bu*, L ins. *šā radva ti'i bu*, AbF ins. *ša ra dva ti'i bu*

de· dañ.²⁷⁴ 'dra· la·/²⁷⁵ dpag· bsams.²⁷⁶ kyi· šin· de.²⁷⁷ la· 'dug·
 pa· na.²⁷⁸ de· dag· gi· dri.²⁷⁹ či.²⁸⁰ 'dra· ba· de.²⁸¹ bžin· du/²⁸²
 de· dag· gis.²⁸³ yoñs[· .]u· loñ[-sp]ya[d· na]· yañ²⁸⁴ {{21}} dri· de·
 dañ.²⁸⁵ 'dra· ba· ñid· du· 'gyur· bas/²⁸⁶ gos· de· dag· gi· dri·
 dañ.²⁸⁷ kha· dog· la· ñams.²⁸⁸ par· 'gyur· ba.²⁸⁹ myed.²⁹⁰
 la·/²⁹¹ de· dag· gi·²⁹² gos· rñams.²⁹³ šin·²⁹⁴ tu.²⁹⁵ mañ· žin·²⁹⁶

²⁷¹ *de· dag· gi·* : In Q folgt auf *de* ein Leerraum von einer Länge von etwa fünf "Buchstaben". Nach diesem Leerraum folgt ein Zeichen, das wie der rechte Teil eines *g* aussieht.

²⁷² F *gyi*

²⁷³ *dri· yañ·* : S *dri·aṇ*

²⁷⁴ QJNSLabF om. *dañ·*

²⁷⁵ Ab om. /

²⁷⁶ JNLF *bsam*

²⁷⁷ F om. *de·* ; auf den Photos von Ab sind die Silben zwischen *bsams* und *'dug* wegen eines dunklen Schattens nicht lesbar. Der zur Verfügung stehende Raum läßt aber vermuten, daß in Ab *de·* ebenfalls fehlen dürfte.

²⁷⁸ QNSL ins. /

²⁷⁹ SF om. *dri·*

²⁸⁰ F *ži*

²⁸¹ Q *t[?]e*

²⁸² JNSLab om. /

²⁸³ Ab *gi*

²⁸⁴ *yoñs[· .]u· loñ[-sp]ya[d· na]· yañ* : QJNSLabF *yoñs su^I spyad^{II} pa^{III} nal yañ^{IV}*
^I *yoñs su* : N *yoñsu* ^{II} J *bčad* ^{III} F om. *pa* ^{IV} *nal yañ* : JNLabF *na yañ*, S *na'aṇ*

²⁸⁵ Ab ins. /

²⁸⁶ JAb om. /

²⁸⁷ QJN ins. /

²⁸⁸ N *ñam*

²⁸⁹ *ba·* : S *ba'aṇ* ; QJNLabF *ba yañ*

²⁹⁰ QJNSLF *med*

²⁹¹ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu mi*, N ins. *ša radvā ti'i bu mi*, L ins. *šā radva ti'i bu mi*, Ab ins. *ša ra dva ti'i bu myi*, F ins. *ša ra dva ti'i bu mi*

²⁹² QF *gis*

phal.²⁹⁷ čhe· ba'i.²⁹⁸ phyir/²⁹⁹ de· dag· yañ· dañ· yañ· {{22}}
 du.³⁰⁰ rje.³⁰¹ žiñ· rje· žiñ.³⁰² gon.³⁰³ bar· byed·
 do.^{304/305} dper· na.³⁰⁷ gsum· pču.³⁰⁸ rca· gsum· ba'i· lha·
 rnams· yid· la· či.³⁰⁹ bsams.³¹⁰ pa'i· kha· zas· dag· 'byuñ· ba·
 de.³¹¹ b[ž]in· du/³¹² 313, žig· rten· gyi.³¹⁴ khams· de'i.³¹⁵ myi.³¹⁶

²⁹³ *rnams* : F *rnams ni*, Q *rnams*«2»

²⁹⁴ *šin* : Q *šin na*, Ab *šind*

²⁹⁵ J *du*

²⁹⁶ QF ins. /

²⁹⁷ Q *b'al*

²⁹⁸ In J steht das *gi gu* auf dem Kopf.

²⁹⁹ QJNSAbF om. /

³⁰⁰ QJNSLabF ins. *gos*

³⁰¹ QJS *brje*

³⁰² *rje· žiñ·* : QJ *brje žiñ*, SLF om. *rje· žiñ·*

³⁰³ Q *gyen*, JNSLabF *gyon*

³⁰⁴ *byed· do* : N *byedo*

³⁰⁵ QJNSLabF //

³⁰⁶ QJNSLabF ins. *šā ra dva ti'i bu^I yañ sañs rgyas^{II} kyi žiñ de na^{III} IV mi^V de dag kha zas
 ji lta bu dag 'dod pa^{VI} de lta bu'i^{VII} kha zas dag mdun du^{VIII} rin po čhe'i snod^{IX} dag nas 'byuñ^X
 stel šā ra dva ti'i bu^{XI} 'di lta ste^{XII}*

^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radvā ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} *sañs
 rgyas* : N *sañyas* ^{III} N *ni* ^{IV} L ins. / ^V Ab *myi* ^{VI} L ins. *na* ^{VII} F om. *kha zas ji lta
 bu dag 'dod pa de lta bu'i* ^{VIII} Ab *tu* ^{IX} F *gnod* ^X Ab *byuñ* ^{XI} *šā ra dva ti'i bu* : N *ša
 radvā ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{XII} JS ins. /

³⁰⁷ QNLABF ins. /

³⁰⁸ *gsum· pču·* : QNSLab *sum ču*, JF *sum bču*

³⁰⁹ AbF *ji*

³¹⁰ JNF *bsam*

³¹¹ NS om. *de*

³¹² J om. /

³¹³ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu*, N ins. *ša radvā ti'i bu*, L ins. *šā radva ti'i bu*, AbF ins. *ša ra
 dva ti'i bu*

de {{23}} dag· k[y]aṅ/³¹⁷ kha· zas· čī.³¹⁸ lta· bu· dag· 'dod· pa.³¹⁹
 de· lta· bu'i· kha· zas· dag/³²⁰ mdun· tu.³²¹ rin· po· čhe'i· snod·
 dag· nas· 'byuṅ· ṅo^{322/323} 324myi.³²⁵ de· dag· gi.³²⁶ kha·
 zas.³²⁷ de· dag· ni/³²⁸ kha· dog· daṅ.³²⁹ dri· 'am.³³⁰ ro.³³¹
³³²lha'i.³³³ kha· zas {{24}} dag· las.³³⁴ [m]yi.³³⁵
 mthu'o^{336/337} 338myi.³³⁹ de· dag.³⁴⁰ bṣaṅ.³⁴¹ ba· daṅ.³⁴²

³¹⁴ F *gi*

³¹⁵ *de'i* : QJNSLabF *de na*

³¹⁶ QJNSLF *mi*

³¹⁷ QJNSAbF om. /

³¹⁸ QJNSLabF *ji*

³¹⁹ L ins. /

³²⁰ QJNSLabF om. /

³²¹ QJNSL *du*

³²² 'byuṅ· ṅo : L 'byuṅo

³²³ QJNSLabF //

³²⁴ QJNSLabF ins. *ṣā ra dva ti'i bu*^I *yaṅ saṅs rgyas kyi žiṅ de na*^{II/III}

^I *ṣā ra dva ti'i bu* : N *ṣa radvā*² *ti'i bu*, L *ṣā radva ti'i bu*, AbF *ṣa ra dva ti'i bu* ^{II} L *ni*
^{III} JNSLabF om. /

³²⁵ *myi* : QJNSL *mi*, F *mi de na mi*

³²⁶ QJNSLabF ins. *kha zas gaṅ yin pa'i*

³²⁷ F ins. *ga da*, der untere Teil des *d* ist verwischt.

³²⁸ QJNSAbF om. /

³²⁹ *daṅ* : QJNSLabF *gaml*

³³⁰ JNSLab ins. /

³³¹ QJNSLabF *ros*

³³² Q ins. /

³³³ Ab om. *lha'i*.

³³⁴ QJ *la*

³³⁵ QJNSLF *mi*

³³⁶ QJN 'thu'o, SLabF *thu'o*

³³⁷ QJSLabF //

lči.³⁴³ ba· dan.³⁴⁴ mčhil.³⁴⁵ ma· dan.³⁴⁶ snabs· dag· myed.³⁴⁷
 de/³⁴⁸ ³⁴⁹ dod· pa· na· spyod· pa'i· lha· rnam.³⁵⁰ bžin· no^{351/352}
³⁵³ gañ· tu.³⁵⁴ myi.³⁵⁵ ³⁵⁶ dag· 'dug· pa'i.³⁵⁷ gnas·/³⁵⁸ {{25}}

³³⁸ QJNSLabF ins. *šā ra dva ti'i bu^I yañ sañs rgyas^{II} kyi žiñ de na^{III}*
^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radva ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} *sañs rgyas*
 : N *sañyas* ^{III} L *ni*

³³⁹ QJNSLF *mi*

³⁴⁰ QJNSLabF ins. *la*

³⁴¹ In F ist das *b* vor *šañ* unter der Zeile eingefügt.

³⁴² JNSLabF ins. /

³⁴³ Q *gčig*, JNSLabF *gči*

³⁴⁴ QJNSLabF ins. /

³⁴⁵ F *'čhil*

³⁴⁶ QJNSAbF ins. /

³⁴⁷ QJNSLF *med*

³⁴⁸ F // In L endet die Zeile 1 der Folioseite 30b mit ... *med del*. Die Zeile 2 ist leer, nur am Ende der Zeile steht ein *shad*. Die Zeile 3 beginnt mit *šā radva ti'i bu* ... (vgl. die folgende Anm.).

³⁴⁹ QJNSLabF ins. *šā ra dva ti'i bu^I 'di lta ste^{II} dper na^{III}*
^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radva ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} JSLAb ins.
 / ^{III} JS om. /

³⁵⁰ QJNSLabF ins. *la bšañ ba dañl gči ba dan^I mčhil ma dañl snabs dag med^{II} pa de*
^I JNSLabF ins. / ^{II} Ab *myed*

³⁵¹ QJNSLabF *du*

³⁵² J om. /

³⁵³ QJNSLabF ins. *šā ra dva ti'i bu^I yañ^{II} sañs rgyas kyi žiñ de na^{III} mi^{IV} de^V dag la yañ^{VI}*
bšañ ba dañl gči ba dañl mčhil^{VII} ma dañl snabs dag med do^{VIII} // šā ra dva ti'i bu^{IX} yañ sañs
rgyas^X kyi žiñ de na^{XI} bčom^{XII} ldan 'das de bžin gšegs^{XIII} pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs
pa'i sañs rgyas mi^{XIV} 'khrugs pa de^{XV} sñon gyi^{XVI} smon lam gyi khyad par dañl mi^{XVII} de dag
gi^{XVIII} bsod nams kyi rnam par smin^{XIX} pas^{XX} mñon par grub^{XXI} pa^{XXII} sañs rgyas kyi žiñ gi
yon tan bkod pa phun sum chogs pa^{XXIII} 'di^{XXIV} lta bu dag mñon par grub pa yod^{XXV} del
^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radvā² ti'i bu* (das *bu* ist unter der Zeile eingefügt), L *šā radva*
ti'i bu, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} NSLabF om. *yañ* ^{III} JNSLabF om. / ^{IV} Ab *myi* ^V L
 om. *de* ^{VI} *la yañ* : S *la'añ* ^{VII} Ab ins. *ba* ^{VIII} *med do* : L *medo*, Ab *myed do* ^{IX} *šā ra*
dva ti'i bu : N *ša radva ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^X *sañs rgyas* : N *sañyas*
^{XI} JNSAb om. / ^{XII} Ab *bčom* (am Zeilenende) ^{XIII} L *gšye* (vor einem Schnürloch, d.h.

rin· po· čhe.³⁵⁹ sna· bdun· las· grub· pa'i· khañ· pa· rcegs· pa'i.³⁶⁰
 nañ· na^{361/362} rin· po· čhe· sna· bdun· las· byas· pa'i· khri· dag· gi·
 steñ· du/³⁶³ šin.³⁶⁴ bal· bar· chañs.³⁶⁵ čan.³⁶⁶ gyi.³⁶⁷ stan.³⁶⁸
 legs· par· b[t]iñ· ba· kram³⁶⁹ {{26}} ba· dag· 'byuñ.³⁷⁰ bar·
 'gyur.³⁷¹ žin^{372/373} khañ· pa· rcegs.³⁷⁴ pa· de· dag· tu/³⁷⁵ kha[n---

das subskribierte y ist als Abkürzung für *gs* zu verstehen) ^{XIV} Ab *myi* ^{XV} L ins. / ^{XVI} F
^{XVII} Ab *myi* ^{XVIII} F *gis* ^{XIX} Ab *smind* ^{XX} *pas* : N *pa la* ^{XXI} S 'grub ^{XXII} JN
 om. / ^{XXIII} JNSLabF om. / ^{XXIV} Ab 'dī (am Zeilenende) ^{XXV} *pa yod* : L *par byed*

³⁵⁴ QJNSLF *du*

³⁵⁵ QJNSLF *mi*

³⁵⁶ QJNSLabF ins. *de*

³⁵⁷ 'dug· pa'i· : QJNSLabF 'dug par bya ba'i

³⁵⁸ QJNSLabF om. /

³⁵⁹ N *čhe*«1.»

³⁶⁰ *khañ· pa· rcegs· pa'i·* : QJNSLabF *khañ pa brcegs^I pa dag dañ/ khañ pa brcegs^{II} pa*
de dag gi^{III}

^I F *rcegs* ^{II} F *rcegs*; in J steht am Zeilenende *brceg*, das *s* ist unter der Zeile
 eingefügt. ^{III} *dag gi* : N *dagi*

³⁶¹ F *nas*

³⁶² QJNSAbF om. /

³⁶³ JNAb om. /

³⁶⁴ F *šin*

³⁶⁵ QJNSLabF om. *bar chañs*

³⁶⁶ L om. *čan*

³⁶⁷ N *gyi*«1.» , F *gi*

³⁶⁸ F *bstan*, L *steñ*

³⁶⁹ QJNSLabF *bkram*

³⁷⁰ QJNSLabF *byuñ*

³⁷¹ QJNSLF *gyur*, Ab *gyurd*

³⁷² QJNSAbF *čin*, L *čig*

³⁷³ JNL om. /

³⁷⁴ QJNSLab *brcegs*

³⁷⁵ JNSLabF om. /

-g]s.³⁷⁶ pa'i. yoñs. su.³⁷⁷ spyad. pa.³⁷⁸ gañ. las./³⁷⁹ [my]i.³⁸⁰
 rnams. čhu'i.³⁸¹ bya. ba. byed. pa'i. brjiñ.³⁸² rnam. pa.³⁸³ sna.
 cho[---]³⁸⁴ yan. lag. {{27}} brgyad. dañ. ldan. pa'i.³⁸⁵ čhus. gañ.
 ba.³⁸⁶ 'byuñ.³⁸⁷ ste/ rjiñ. bu. de. dag. kyañ. ser.³⁸⁸ gi.³⁸⁹ bye.
 ma. brdald.³⁹⁰ pa/³⁹¹ lha'i. šiñ. mya.³⁹² ña[n]. [m]chañ.³⁹³
 gyis.³⁹⁴ skord. pa'.³⁹⁵ ša. stag. go^{396/397} de. dag. gi.³⁹⁸
 myi[.]³⁹⁹ rnams. dam. pa. {{28}} 'ičhos.⁴⁰⁰ kyi.⁴⁰¹ dga'. pas.

³⁷⁶ *kha[n]----g]s.* : QJNSLab *khañ pa brcegs*, F *khañ pa rcegs*

³⁷⁷ *yoñs. su.* : L *yoñsu*

³⁷⁸ S ins. /

³⁷⁹ QJNSLabF om. /

³⁸⁰ QJNSLF *mi*

³⁸¹ *čhu'i.* : F *čhu bo'i*

³⁸² QJNSLabF *rjiñ*

³⁸³ *rnam. pa.* : F *rnams*

³⁸⁴ QJNSLabF *chogs*

³⁸⁵ F *pa*

³⁸⁶ F om. *ba*

³⁸⁷ QSLAb *byuñ*

³⁸⁸ QJNSLabF *gser*

³⁸⁹ QJNSLab *gyi*, F *kyi*

³⁹⁰ QJNSLF *bdal*, Ab *bdald*

³⁹¹ QLab om. /

³⁹² Ab *myañ*

³⁹³ QJNSLabF *'chan*

³⁹⁴ QJSLAbF *gis*, in N ist das *s* unter dem *gi* eingefügt

³⁹⁵ *skord. pa'.* : QJNSLF *bskor ba*, Ab *bskord pa*

³⁹⁶ *stag. go* : L *stago*

³⁹⁷ JAbF //

³⁹⁸ QJSLAbF *na*, N *ni*

³⁹⁹ QJNSLF *mi*

dga'.⁴⁰² bar.⁴⁰³ byed. čin. gnas. so/[.]⁴⁰⁴ 405 myi.⁴⁰⁶ de. dag.⁴⁰⁷
gi.⁴⁰⁸ druñ. du. yan. lag. brgyad. dañ. ldan. pa'i. čhus. gañ. pa'i.
rjiñ. dag. 'byuñ. žiñ/⁴⁰⁹ gal. te. rjes.⁴¹⁰ su. 'brañ. bar.⁴¹¹ {{29}}
'dod. na. yañ.⁴¹² rjes[.] su.⁴¹³ 'brañ. bar. 'gyur. la.[.]⁴¹⁴ myi[.]⁴¹⁵
snañ. bar. 'dod. na. yañ[.]⁴¹⁶ myi.⁴¹⁷ snañ. bar. 'gyur. ro//⁴¹⁸ sañs.
rgyas. kyi. žiñ. de. na/⁴¹⁹ ha. čaň. yañ. myi.⁴²⁰ dro.⁴²¹ ha. čaň.

⁴⁰⁰ Das 'i ist ohne trennenden *cheg* vor *čhos* eingefügt.

pa· 'i^{čhos}· : QJNSLABF *pa*'i *čhos*

⁴⁰¹ Q *gyi*

⁴⁰² In L ist das 'a *rjes* 'jug unter der Zeile eingefügt.

⁴⁰³ Q *ba*

⁴⁰⁴ /[.] : J /

⁴⁰⁵ QJNSLABF ins. *šā ra dva ti'i bu^I de na mi^{II} de dag^{III} gañ du^{IV} yan lag brgyad dañ^V ldan*
pa'i čhus gañ ba'i^{VI} rjiñ dag 'byuñ bar 'dod pa^{VII} de^{VIII} ñid du

^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radva tī'i bu*, L *šā radva ti'i bu* AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} Ab
myi ^{III} *de dag* : N *deg* ^{IV} Ab *tu*, F om. *du* ^V L ins. / ^{VI} Ab *ba* ^{VII} L ins. / ^{VIII} S
om. *de*

⁴⁰⁶ QJNSLF *mi*

⁴⁰⁷ *de·dag·* : N *deg*

⁴⁰⁸ F *gis*

⁴⁰⁹ Ab om. /

⁴¹⁰ QJNSLABF *rjes*

⁴¹¹ N *bar*<<1·>>

⁴¹² *na·yañ·* : S *na'an*

⁴¹³ *rjes[.] su·* : L *rjesu*

⁴¹⁴ QJNSLABF ins. *gal te*

⁴¹⁵ QJNSLF *mi*

⁴¹⁶ *na yañ[.]* : S *na'an*

⁴¹⁷ QJNSLF *mi*

⁴¹⁸ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu*, N ins. *ša radva tī'i bu*, L ins. *šā radva ti'i bu*, AbF ins. *ša ra*
dva ti'i bu

⁴¹⁹ QJNSABF om. /

⁴²⁰ QJNSLF *mi*

myi.⁴²² grañ· ba'i· rluñ {{30}} dag· ldañ.⁴²³ [s]te/⁴²⁴ 'jam· ba·
 dañ.⁴²⁵ bde'.⁴²⁶ ba.⁴²⁷ dal· [ba'i]· r[.].ñ.⁴²⁸ dag.⁴²⁹ 430 ldañ·
 ño/⁴³¹ dri· žim· pa· dañ.⁴³² yid· du.⁴³³ 'oñ· ba'i· rluñ· dag.⁴³⁴
 ldañ· ste/ rluñ· de· dag· gyis.⁴³⁵ myi.⁴³⁶ de· dag.⁴³⁷ dañ.⁴³⁸
 439 lha.⁴⁴⁰ de· dag· gi· spos· kyi· bya· ba⁴⁴¹ {{31}} byed· do/⁴⁴²

⁴²¹ QF ins. //, NSAb ins. /, J ins. «1»

⁴²² QJNSLF *mi*

⁴²³ F om. *dag· ldañ·*

⁴²⁴ [s]te/ : QJNSLF *ñoll*, Ab *ño* (am Zeilenende)

⁴²⁵ JNSF ins. /

⁴²⁶ QJNSLABF *bde*

⁴²⁷ QJNSLF ins. *dañ*/, Ab ins. *dañ*

⁴²⁸ QJNSLABF *rluñ*

⁴²⁹ N *dag*«1»

⁴³⁰ QJNSLAB ins. *kyañ*

⁴³¹ QJNSLF //

⁴³² QJLABF ins. /

⁴³³ N *du*«1»

⁴³⁴ QJNSLAB ins. *kyañ*

⁴³⁵ *gyis·* : QJNSAb *ñid kyis*, L *ñid kyis*/, F *ñid*

⁴³⁶ QJNS *mi*, L *me*, F om. *myi·*

⁴³⁷ *de· dag·* : N *deg*, F om. *de dag*

⁴³⁸ JN ins. /

⁴³⁹ Ab ins. *lha de dag dañ*

⁴⁴⁰ F *lha'i*

⁴⁴¹ Auf das *ba* folgt - ohne trennenden *cheg* - *kañ*, und damit endet die letzte Zeile auf der als Quadrat abgeteilten Fläche des Inschriftenpaneels. Der Text findet seine Fortsetzung auf der unteren der beiden als Rechtecke abgeteilten Flächen, die sich rechts von der quadratischen Fläche befinden. Dort steht am Anfang der Zeile *khañ* - ohne nachfolgenden *cheg*. Nach einem Leerraum von einer Länge von etwa ein bis zwei "Buchstaben" folgt dann *byed·* ...

kañ und *khañ* gehören nicht zum eigentlichen Text der AVS-Inschrift, sondern dienen dazu, anzuzeigen, wo der Text auf dem Paneel seine Fortsetzung findet.

⁴⁴² QJNSLF //

[ga]l· te· la· la· žig· bdag· la· rluñ· ldañ· ba[r]· gyurd.⁴⁴³ čig.⁴⁴⁴
 čes./⁴⁴⁵ rluñ· ldañ· bar· 'dod· na· yañ^{446/447} de.⁴⁴⁸ la· rluñ· ldañ·
 bar· 'gyur· ro/⁴⁴⁹ gal· te· gžan· dag· myi.⁴⁵⁰ 'd[o]d· na/⁴⁵¹ da.⁴⁵²
 dag· gyi.⁴⁵³ lu[s]· [la·] [.]luñ.⁴⁵⁴ gyis.⁴⁵⁵ phog· par· myi.⁴⁵⁶ 'gyur·
 žiñ/⁴⁵⁷ gañ· dañ· gañ· gyi.⁴⁵⁸ che./⁴⁵⁹ 'dod· pa.⁴⁶⁰ de· dañ·
 de'i.⁴⁶¹ de· dag· la· rl[u]ñ· ldañ· bar· 'gyur· ro//⁴⁶² 463 sañs· rgyas·

⁴⁴³ QJNSLF *gyur*

⁴⁴⁴ F ins. /

⁴⁴⁵ QJNSLABF om. /

⁴⁴⁶ *na· yañ· : S na'añ*

⁴⁴⁷ QJNSLABF om. /

⁴⁴⁸ *de·* : in N weist der rechte Rand der Folioseite eine rechteckige Ausbuchtung auf, in der die Silbe *de* steht, das *'greñ bu* ist dort nur sehr undeutlich zu erkennen.

⁴⁴⁹ *'gyur· rol* : QJSLABF *'gyur roll*, N *'gyuroll*

⁴⁵⁰ QJNSLF *mi*

⁴⁵¹ QJNSABF om. /

⁴⁵² Etwa einen halben Zentimeter über der Zeile ist die Oberfläche der Inschrift beschädigt. Dort könnte ein *'greñ bu* gestanden haben.

QJNSLABF *de*

⁴⁵³ QJNSLABF *gi*, J *gis*

⁴⁵⁴ QJNSLABF *rluñ*

⁴⁵⁵ QJNSLABF *gis*

⁴⁵⁶ QJNSLF *mi*

⁴⁵⁷ Q //, JNL om. /

⁴⁵⁸ QJNSLABF *gi*

⁴⁵⁹ QJNSLABF om. /

⁴⁶⁰ L ins. /

⁴⁶¹ Q ins. *che/*, JNSLABF ins. *che*

⁴⁶² *roll* : QJNSLABF *tel*

⁴⁶³ QJNSLABF ins. *šā ra dva ti'i bu^I de yañ^{II} bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i sañs rgyas mi^{III} 'khrugs pa de'i sañs rgyas kyi žiñ na^{IV} sañs rgyas kyi žiñ gi^{VI} yon tan bkod pa«1»^{VII} phun sum chogs pa yin noll šā ra dva ti'i bu^{VIII} yañ*

^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radva tī'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} *de*

kyi· žiñ· de· na·/⁴⁶⁴ da· lta·⁴⁶⁵ ña'i· sañs· rgyas· kyi· žiñ· de·⁴⁶⁶
na·/⁴⁶⁷ bud· myed· dag· la· yod· pa'i· skyo[n·] d[e]· dag· [m]yed·
[-]/⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹sañs· [..]y[--]kyi· 'di na·/⁴⁷⁰ [bu]d· [m]yed·⁴⁷¹ ni· mdog·
myi·⁴⁷² sdu[g-]pa/ gzugs· my[i]· [-]gs· pa/⁴⁷³ dri· [ña]· ba·⁴⁷⁴ my[i]·
rjañ[--]s· gañ· [-]/⁴⁷⁵ 'dod· pa'i· loñ·⁴⁷⁶ spyod· dag· [-----]⁴⁷⁷ { {32} }
šes· pa·/⁴⁷⁸ byas· pa· [m]yi·⁴⁷⁹ bzo',⁴⁸⁰ ba·/ khro· ba· dañ·⁴⁸¹

yañ : S *de'an* ^{III} Ab *myi* ^{IV} Ab *nañ* ^V LAbF *ins.* / ^{VI} N *gi«1»* ^{VII} JNSLabF *pa*
^{VIII} *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radva ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu*

⁴⁶⁴ QJNSAbF *om.* /

⁴⁶⁵ QJNSLabF *ltar*

⁴⁶⁶ Ab *gañ*, QJNSLF *om. de·*

⁴⁶⁷ QJNSLab *om.* /

⁴⁶⁸ *bud· myed· dag· la· yod· pa'i· skyo[n·] d[e]· dag· [m]yed· [-]/* : QJNSLabF *gañ*^I
bud med^{II} *dag gi*^{III} *bud med*^{IV} *kyi skyon du*^V *bya ba'i bud med*^{VI} *dag gi bud med*^{VII} *kyi*^{VII} *skyon*
de dag^{VIII} *med*^{IX} *del*

^I Ab *om. gañ* ^{II} Ab *myed* ^{III} F *gis* ^{IV} Ab *myed* ^V L *tu* ^{VI} Ab *myed* ^{VII} Ab
myed ^{VII} F *om. bud med kyi* ^{VIII} F *om. de dag* ^{IX} Ab *myed*

⁴⁶⁹ QJNSLabF *ins. šā ra dva ti'i bu*^I *de dag kyañ gañ že nal*

^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radva ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu*

⁴⁷⁰ *sañs· [..]y[--]kyi· 'di na·* / : QJNSLabF *sañs rgyas kyi žiñ 'di*^I *nal*^{II}

^I F *de* ^{II} JNSLabF *om.* /

⁴⁷¹ QJNSLF *med*

⁴⁷² QJNSLF *mi*

⁴⁷³ *gzugs· my[i]· [-]gs· pa/* : QJNSLabF *gzugs ma legs pa/*

⁴⁷⁴ JNS *ins.* /

⁴⁷⁵ *my[i]· rjañ[--]s· gañ· [-]/* : QJNSLabF *mi*^I *gcañ*^{II} *bas gañ ba*^{III}

^I Ab *myi* ^{II} F *bcañ* ^{III} JNSLabF *ins.* /

⁴⁷⁶ QJNSLabF *loñs*

⁴⁷⁷ QJNSLF *gis ñoms mi*, Ab *gis ñoms myi*

⁴⁷⁸ L *om.* /

⁴⁷⁹ QJNSLF *mi*

⁴⁸⁰ QJNSLabF *gzo*

⁴⁸¹ JNSAbF *ins.* /

lče· gñis· [s]u·⁴⁸² smra· ba· dañ/ phrag·⁴⁸³ dog· dañ·⁴⁸⁴ ser· sna'i·
 čhos· kyis· bčins· pa· dag·⁴⁸⁵ yin· te/ ša· ri'i· bu·⁴⁸⁶ sañs· rgyas· kyi·
 žiñ· de· na/ bud· myed· la· bud· myed· kyi· skyon· de· dag· myed·
 de/⁴⁸⁷ de· ni· sañs· rgyas· kyi· žiñ· de'i· sñon· gyi· [s]mo[n]· lam· gyi·
 khyad· par· gyis· [g]yurd· pa· yin· no/⁴⁸⁸ de· dag· gi·⁴⁸⁹ bud·
 myed·⁴⁹⁰ ni·⁴⁹¹ yon· tan· thams· čad· dañ· [l]dan· ba·⁴⁹² yin·

⁴⁸² gñis· [s]u· : JN gñis, L gñisu

⁴⁸³ Ab kha, F phra

⁴⁸⁴ JNSLF ins. /

⁴⁸⁵ bčins· pa· dag· : QJNSLab glags pa, F grags pa

⁴⁸⁶ ša· ri'i· bu· : QJS šā ra dva ti'i bu, N ša radva ti'i bu, L šā radva ti'i bu, AbF ša ra dva ti'i bu

⁴⁸⁷ sañs· rgyas· kyi· žiñ· de· na/ bud· myed· la· bud· myed· kyi· skyon· de· dag· myed· del : QJNSLabF sañs rgyas kyi žiñ 'di na^I bud med^{II} dag gi bud med^{III} kyi«1»^{IV} skyon ni^V de dag yin noll šā ra dva ti'i bu^{VI} sañs rgyas kyi žiñ de na^{VII} bud med^{VIII} la ni bud med^{IV} dag gi^X bud med^{XI} kyi skyon tu^{XII} bya ba de lta bu dag med^{XIII} del

^I JNSLabF om. / ^{II} Ab myed ^{III} Ab myed ^{IV} JNSLabF kyi ^V SL om. ni ^{VI} šā ra dva ti'i bu : N ša radva ti'i bu, L šā radva ti'i bu, AbF ša ra dva ti'i bu ^{VII} JNSLabF om. / ^{VIII} Ab myed ^{IX} Ab myed ^X F gis ^{XI} Ab myed ^{XII} JNS du ^{XIII} Ab myed

⁴⁸⁸ de· ni· sañs· rgyas· kyi· žiñ· de'i· sñon· gyi· [s]mo[n]· lam· gyi· khyad· par· gyis· gyurd· pa· yin· nol : QJNSLabF šā ra dva ti'i bu^I de yañ^{II} bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom^{III} yañ dag par rjogs pa'i sañs rgyas mi^{IV} 'khrugs pa del^V sñon byañ čhub sems dpa'i spyad pa spyod pa'i smon lam gyi^{VI} khyad par gyis gyur^{VII} pa yin noll

^I šā ra dva ti'i bu : N ša radva ti'i bu, L šā radva ti'i bu, AbF ša ra dva ti'i bu ^{II} de yañ : S de'añ ^{III} JNSLabF ins. pa ^{IV} Ab myi ^V JNSAb om. / ^{VI} Ab gyi (am Zeilenende) ^{VII} Ab gyurd

⁴⁸⁹ de· dag· gi· : QJNSLabF šā ra dva ti'i bu^I sañs rgyas^{II} kyi žiñ de na^{III} ^I šā ra dva ti'i bu : N ša radva ti'i bu, L šā radva ti'i bu, AbF ša ra dva ti'i bu ^{II} sañs rgyas : N sañyas ^{III} JNSAbF om. /

⁴⁹⁰ QJNSLF med

⁴⁹¹ NAb kyi

⁴⁹² N pa«1»

te/⁴⁹³ bud· myed.⁴⁹⁴ rin· mo.⁴⁹⁵ čhe· ni/⁴⁹⁶ myi'i.⁴⁹⁷ bud[.]
 mye[d].⁴⁹⁸ kyi· yon· tan dag· las· šin.⁴⁹⁹ tu.⁵⁰⁰ 'das· šin/⁵⁰¹ lha·
 [m]o'i.⁵⁰² yon· tan· dañ· [l]dan· [pa-d]e[· ---]· du^{503/504} 505 sañs·
 rgyas· kyi· [-----]na/⁵⁰⁶ bud· myed.⁵⁰⁷ [-]n· [m]o· [čhe]'i· [-----]⁵⁰⁸
 {{33}} sañs· rgyas· kyi· žin.⁵⁰⁹ de· na.⁵¹⁰ bud· myed.⁵¹¹ kyi·
 yon· tan· gañ· yin· [pa]· de· dag· ni/⁵¹² de· dag· gyi.⁵¹³ yon· tan·

⁴⁹³ QJNSLABF ins. *šā ra dva ti'i bu*^I 'di lta ste^{II} dper na/^{III}

^I *šā ra dva ti'i bu* : N *ša radva ti'i bu*, L *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} JS ins. /
^{III} JS om. /

⁴⁹⁴ QJNSLF *med*

⁴⁹⁵ *mo·* : QJNSLF *po*, Ab *po po*

⁴⁹⁶ QJNSLABF om. /

⁴⁹⁷ QJNSLF *mi'i*

⁴⁹⁸ QJNSLF *med*

⁴⁹⁹ Ab *šind*

⁵⁰⁰ QJ *du*

⁵⁰¹ QJNSAb om. /

⁵⁰² *lha·mo'i·* : F *lha'i*

⁵⁰³ [l]dan· [pa-d]e[· ---]· du : QJNSLABF *ldan pa de bžin du*

⁵⁰⁴ QJN om. /

⁵⁰⁵ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu*, N ins. *ša radva ti'i bu*, L ins. *šā radva ti'i bu*, AbF ins. *ša ra dva ti'i bu*

⁵⁰⁶ [-----]na/ : QJNSLABF *žin 'di na*

⁵⁰⁷ QJNSLF *med*

⁵⁰⁸ [-]n· [m]o· [čhe]'i· [-----] : QJNSLABF *rin po čhe'i yon tan gañ yin pa*^I/

^I JNSLABF ins. *dañ*

⁵⁰⁹ *žin·* ist unter der Zeile eingefügt.

⁵¹⁰ Q ins. /

⁵¹¹ QJNSLF *med*

⁵¹² JNSAb om. /

⁵¹³ QJNSLABF *gi*

gi.⁵¹⁴ ga[m].⁵¹⁵ na/⁵¹⁶ bud· myed.⁵¹⁷ rin· mo.⁵¹⁸ čhe'i· yon· tan·
 dag· ni.⁵¹⁹ brgya'i.⁵²⁰ čhar· yañ· ñe· bar· myi· 'gro/⁵²¹ stoñ.⁵²² gi·
 čha· dañ/⁵²³ brgya'.⁵²⁴ stoñ· gi· čha· dañ/ bye· ba· brgya'i· čha.⁵²⁵
 dañ/ bye· ba· stoñ· gyi.⁵²⁶ čha· dañ/ bye· ba· brgya'.⁵²⁷ stoñ· gi·
 čha· dañ/ bye· ba· khrag khrig· brgya[']⁵²⁸ stoñ· gi· [čha]· dañ/⁵²⁹
 grañs· dañ/⁵³⁰ [čha]· dañ/⁵³¹ pgrañ· pa· dañ/ dpe'.⁵³² dañ/⁵³³
 [.]gyur.⁵³⁴ yañ.⁵³⁵ myi.⁵³⁶ b[zo]d[· do]/⁵³⁷ 538 sañs· rgyas· kyi·

⁵¹⁴ QJNSLAB gyi

⁵¹⁵ QJNSAbF gan

⁵¹⁶ QJAbF om. /

⁵¹⁷ QJNSLABF med

⁵¹⁸ QJNSLABF po

⁵¹⁹ L ins. /

⁵²⁰ F rgya'i

⁵²¹ myi· 'gro/ : QJNSLF mi 'gro'oll, Ab myi 'gro'ol

⁵²² Vor stoñ· ist ein čheg-ähnlicher Strich zu sehen. Davor befindet sich eine Lücke von einer Länge von etwa vier "Buchstaben". In dieser Lücke sind noch Spuren von Buchstaben zu sehen, die allem Anschein nach ausradiert wurden.

⁵²³ Q om. /

⁵²⁴ QJNSLABF brgya

⁵²⁵ In F ist čha unter der Zeile eingefügt.

⁵²⁶ QJNSLABF gi

⁵²⁷ QJNSLABF brgya

⁵²⁸ QJNSLABF brgya

⁵²⁹ Ab ins. bye ba khrag khrig brgya stoñ gi čha dañ/

⁵³⁰ Q om. /

⁵³¹ QF om. /

⁵³² QJNSLF dpe

⁵³³ Q om. /

⁵³⁴ QJNSLABF rgyur

⁵³⁵ S ins. ñe bar

⁵³⁶ QJNSLF mi

⁵³⁹ ži. ⁵⁴⁰ na/ ⁵⁴¹ skye[s]. pa. dañ. ⁵⁴² bud. myed. ⁵⁴³ dag. [lhan].
⁵⁴⁴ tu. [-..rg]. ⁵⁴⁵ pa. spyad. ⁵⁴⁶ pa'i. phyir/ ⁵⁴⁷ [l]us. sby[o]r[-m]yed.
⁵⁴⁸ [d]e ⁵⁴⁹ [-----] ⁵⁵⁰ {{34}} ltas. ⁵⁵¹ pa. cam.
⁵⁵² [g]yis./ ⁵⁵³ skyes. pa. de'i. 'dod. čhags. rab. tu. ži. bar. 'gyur. ⁵⁵⁴ te/
⁵⁵⁵ šin. ⁵⁵⁶ tu. yañ. ⁵⁵⁷ yid. byuñ. žiñ. ⁵⁵⁸ spañs. ⁵⁵⁹ nas/ ⁵⁶⁰ myi.

⁵³⁷ b[zo]d[.do]/ : QJNSLABF bzod^I doll

^I Statt des z findet sich in Ab ein Zeichen, das wie ein š mit einem subskribierten b (!) aussieht.

⁵³⁸ QJS ins. *šā ra dva ti'i bu yañ*, NL ins. *šā radva ti'i bu yañ*, AbF ins. *ša ra dva ti'i bu yañ*

⁵³⁹ ži. : QJNSLABF žiñ de

⁵⁴⁰ JNSAb om. /

⁵⁴¹ QJNSLABF dag

⁵⁴² QJNSLF med

⁵⁴³ dag. [lhan]. tu. : QJSLABF dañ lhan čig tu, N dañ/ lhan čig tu

⁵⁴⁴ QJNSLF 'khrig, Ab 'khrid

⁵⁴⁵ QJ spyod

⁵⁴⁶ QJNSLABF om. /

⁵⁴⁷ [l]us. sby[o]r[-m]yed. [d]e : QJNSLF lus sbyor ba med de, Ab lus sbyor ba myed de

⁵⁴⁸ F //

⁵⁴⁹ QJNSLABF *šā ra dva ti'i bu^I sañs rgyas kyi žiñ de na^{II} gañ gi che skyes^{III} pa^{IV} dag kun tu^V čhags pa'i sems^{VI} skyes^{VII} pa nal^{VIII} de^{IX} soñ ste^X kun tu^{XI} čhags pa'i sems kyis^{XII} bud med^{XIII} la yul^{XIV} cam žig*

^I *šā ra dva ti'i bu* : NL *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} SF ins. / ^{III} In N sind das *k²* und das *y²* vollkommen unlesbar ^{IV} *pa* : J *pa*«1», N *pa de* ^V N *du* ^{VI} N *sems* ^{VII} JSL *bkskyed*, F *bkskyes* ^{VIII} JNS om. / ^{IX} S om. *de* ^X SAb ins. / ^{XI} J *du* ^{XII} N *kyi* ^{XIII} Ab *myed* ^{XIV} *la yul* : JNSLF *la yud*, Ab *kyisyud* (das *s* und das folgende *y* bilden eine Ligatur; dabei deckt sich der rechte senkrechte Strich des *s* mit dem linken senkrechten Strich des *y*)

⁵⁵⁰ QJNSLAB *bltas*

⁵⁵¹ QJNSLAB om. /

⁵⁵² QJNSL gyur, Ab gyurd

⁵⁵³ Ab *šind*

⁵⁵⁴ QJNSLABF om. *yañ*.

⁵⁵⁵ Q om. *žiñ*.

⁵⁵⁶ F *spags*

sdug· pa· la· 'dod· čhags· dañ· bral· ba'i· tiñ· ñe.⁵⁵⁹ 'jin.⁵⁶⁰
 thob.⁵⁶¹ bo/⁵⁶² ⁵⁶³skyes· pa· des.⁵⁶⁴ bud· myed.⁵⁶⁵ la.⁵⁶⁶
 lta[s].⁵⁶⁷ pa· cam· gyis· sbru[m]· bar.⁵⁶⁸ 'gyur.⁵⁶⁹ te/ gñis· ka'i·
 'dod· čhags.⁵⁷⁰ ži· bar· gyur.⁵⁷¹ nas/⁵⁷² mñal· na.⁵⁷³ gnas· pa'i·
 khy[e]·u· 'am/⁵⁷⁴ bu· mo.⁵⁷⁵ lus· dañ· sems· kyis· kyañ/⁵⁷⁶ 'di· 'dra·
 ba'i· bde'.⁵⁷⁷ ba.⁵⁷⁸ dper· na/⁵⁷⁹ [g]sum· [b]ču[· ---] gsum.⁵⁸⁰ pa'i·

⁵⁵⁷ QJNSAbF om. /

⁵⁵⁸ QJNSLF *mi*

⁵⁵⁹ *tiñ· ñe·* : L *tiñe*

⁵⁶⁰ Ab 'jind

⁵⁶¹ NS 'thob

⁵⁶² QJNSF //

⁵⁶³ QJNSLabF ins. *tiñ^I ñe 'jin^{II} des bdud^{III} kyi žags^{IV} pa las grol nas/^V yañ^{VI} 'dod čhags kyi sems^{VII} skye bar mi^{VIII} 'gyur roll*

^I F *ti'* ^{II} Ab 'jind ^{III} N *bdud*«2.» ^{IV} In Ab ist das *s* (ohne Kopfstrich) dem *g* subskribiert ^V JF om. /, in N folgt auf *grol* ein *n*, drei Zeichen, die wie auf dem Kopf stehende Ausrufezeichen aussehen, und ein einzelner Punkt (*cheg?*), danach folgt *yañ*. ^{VI} N *yañ*«1.» ^{VII} F om. *kyi sems* ^{VIII} Ab *myi*

⁵⁶⁴ Q ins. *gañ la bltas pas*, JNSLabF ins. *gañ la bltas pa'i*, F ins. *gañ la ltas pa'i*

⁵⁶⁵ QJNSLF *med*

⁵⁶⁶ QJNSAbF *de*, L *del*

⁵⁶⁷ QJNSLabF *bltas*

⁵⁶⁸ *sbru[m]· bar·* : QJ *sbrum mar*, F *bsbrum mar*

⁵⁶⁹ QJNSLF *gyur*, Ab *gyurd*

⁵⁷⁰ L ins. *čhags*

⁵⁷¹ Ab *gyurd*

⁵⁷² JNF om. /

⁵⁷³ N *na*«3.»

⁵⁷⁴ QNAb om. /

⁵⁷⁵ QJSLAbF ins. *de'i*, N ins. «1.»*de'i*

⁵⁷⁶ QJNSAbF om. /

⁵⁷⁷ QJNSLabF *bde*

lha· rna[---]/⁵⁸¹ rin· [po·] [čh]e'[i-g]žal·⁵⁸² myed·⁵⁸³ [--- na]/⁵⁸⁴ dga'·
 žiñ· mčhog· tu[· -----b]y[ed· --]na^{585/586} [-----]⁵⁸⁷ {{35}}
 ba·⁵⁸⁸ bžino^{589/590} ⁵⁹¹de· na· mñal· na· gnas· pa· de· dag· ñin·
 žag· bdun· gi·⁵⁹² bar· du· bde'·⁵⁹³ ba· myoñ· nas/⁵⁹⁴ bca'·⁵⁹⁵ bar·
 'gyur· žiñ·/⁵⁹⁶ bud· myed·⁵⁹⁷ sbrum· ma'i·⁵⁹⁸ lus· dañ·⁵⁹⁹ sems·

⁵⁷⁸ QJNSLabF ins. *myoñ bar 'gyur^I te^{II} 'di lta ste^{III}*

^I LF *gyur*, Ab *gyurd* ^{II} J om. / ^{III} JS ins. /

⁵⁷⁹ JNS om. /

⁵⁸⁰ [g]sum· [b]ču[· ---] gsum· : QJNSLab *sum ču rca gsum*, JF *sum bču rca gsum*

⁵⁸¹ *rna[---]/* : QJNSLabF *rnams*

⁵⁸² [čh]e'[i-g]žal· : QJNSLab *čhe'i gžal*, F *čhe'i bžal*

⁵⁸³ QJNSLF *med*

⁵⁸⁴ [--- na]/ : QJNSLabF *khañ na*

⁵⁸⁵ [· ----- b]y[ed· --]na : QJNSLabF *dga' bar byed pa na*

⁵⁸⁶ QJNS om. /

⁵⁸⁷ QJNSLabF *lus dañ^I sems kyis^{II} bde ba myoñ*

^I J ins. / ^{II} Ab *kyi* (zwischen *kyi* und *bde* fehlt der *cheg*; an dieser Stelle scheint nachträglich etwas geändert worden zu sein)

⁵⁸⁸ *ba·* : Ab «1·»

⁵⁸⁹ *bžino* : QJNSLabF *bžin du*

⁵⁹⁰ JAb om. /

⁵⁹¹ QJNSLabF ins. *šā ra dva ti'i bu«1»^I sañs rgyas kyī žiñ de na^{II} mñal na gnas pa'i khye'u^{III} dañ^{IV} bu mo dag kyañ^V de bžin no^{VI}||*

^I *šā ra dva ti'i bu«1»* : JS *šā ra dva ti'i bu*, NL *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu*
^{II} L ins. / ^{III} J *khyi'u* ^{IV} JLF ins. / ^V LAb om. *kyañ* ^{VI} *bžin no* : N *bžino*

⁵⁹² QJNSLab *gyi*, F *gyis*

⁵⁹³ QJNSLabF *bde*

⁵⁹⁴ QJNSAbF om. /

⁵⁹⁵ Q *bcañ*, F *bcas*

⁵⁹⁶ JAb om. /

⁵⁹⁷ QJNSLF *med*

⁵⁹⁸ *ma'i·* : QJSLF *ma de'i*, NAb *pa de'i*

⁵⁹⁹ JAb ins. /

kyi[s].⁶⁰⁰ kyañ^{601/602} ⁶⁰³bsam· rtan.⁶⁰⁴ gñis· pa· la· sñoms· par·
 žugs.⁶⁰⁵ pa'i· dge'.⁶⁰⁶ sloñ· thams· čad.⁶⁰⁷ kyi.⁶⁰⁸ thams· čad·
 du.⁶⁰⁹ bde'.⁶¹⁰ bar· gyurd.⁶¹¹ pa· pa.⁶¹² b[ž]in[.] no/⁶¹³ bud·
 myed.⁶¹⁴ ⁶¹⁵bu· bca'.⁶¹⁶ ba· na· yañ^{617/618} myi.⁶¹⁹ [r]jañ.⁶²⁰
 ba· dañ.⁶²¹ [dr]i· myi.⁶²² [ž]i[m]· pa· dag· myed· do/⁶²³ ⁶²⁴sañs·

⁶⁰⁰ L *kyi*

⁶⁰¹ F om. *kyañ*

⁶⁰² QJNSAbF om. /

⁶⁰³ QJNSLabF ins. 'di 'dra ba'i^I bde ba dag myoñ bar^{II} 'gyur^{III} tel 'di lta ste^{IV} dper nal^V
^I 'dra ba'i : S lta bu'i ^{II} S ba, in F ist das r unter der Zeile eingefügt (am Zeilenende).
^{III} Ab gyurd ^{IV} JS ins. / ^V JNSAb om. /

⁶⁰⁴ QJNSLabF *gtan*

⁶⁰⁵ S 'jug

⁶⁰⁶ QJNSLabF *dge*

⁶⁰⁷ N čad«1»

⁶⁰⁸ Q *kyis*[?], JS *kyis*

⁶⁰⁹ čad·du· : N čadu, F čad

⁶¹⁰ QJNSLabF *bde*

⁶¹¹ QJNSL *gyur*, F 'gyur

⁶¹² QJNSLabF om. *pa·*, S *de*

⁶¹³ QJNSAbF //

⁶¹⁴ Q *med*«1», JNSLF *med*

⁶¹⁵ QJNSLabF ins. *de*

⁶¹⁶ F *bca* (am Zeilenende), ein Zeichen, das eher wie ein *gi gu* als ein 'a aussieht, ist dort unter der Zeile eingefügt.

⁶¹⁷ na·yañ : S na'an, L nal yañ

⁶¹⁸ QJNSAbF om. /

⁶¹⁹ QJNSLF *mi*

⁶²⁰ QJNSLabF *gcañ*

⁶²¹ JNAb ins. /

⁶²² QJNSLF *mi*

⁶²³ *myed dol* : QJSF *med doll*, N *medoll*, L *med dol*, Ab *myed doll*

rgyas· myi.⁶²⁵ 'khrugs· pa· de'i.⁶²⁶ [sa]ñ[s]· rgyas· kyi· žiñ· na/⁶²⁷
 gañ· gi· che· skyes· pa· dañ[.]⁶²⁸ [b]ud· myed.⁶²⁹ dañ[.]⁶³⁰
 khye['u----bu.]⁶³¹ mo· dag.⁶³² rgyan.⁶³³ [thog-----
 -----]⁶³⁴ {{36}} 'dogs· par· 'gyur.⁶³⁵ te/⁶³⁶ de· ni· sañs· rgyas· de'i·
 [s]ño[n]· gi.⁶³⁷ smon· lam· gyi.⁶³⁸ khyad.⁶³⁹ par· gyis· gyurd.⁶⁴⁰

⁶²⁴ QJNSLABF ins. *šā ra dva ti'i bu^I de yañ^{II} bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i sañs rgyas mi^{III} 'khrugs pa^{IV} del^V sñon byañ čhub sems dpa'i spyad pa spyod pa na^{VI} kye ma nam bdag bla na med^{VII} pa yañ dag par rjogs pa'i byañ čhub mñon par rjogs par sañs rgyas pa'i sañs rgyas kyi žiñ de yon tan de lta bu dag^{VIII} dañ^{IX} ldan par gyur^X čig^{XI} čes smon lam btab pa'i khyad par gyis^{XII} gyur^{XIII} pa yin no^{XIV} // šā ra dva ti'i bu^{XV} yañ bčom ldan 'das de bžin gšegs pa«25»^{XVI} dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i^{XVII}*

^I *šā ra dva ti'i bu* : NL *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} *de yañ* : S *de'añ*, Ab *yañ* ^{III} Ab *myi* ^{IV} In F ist das *pa* unter der Zeile eingefügt. ^V JNSAbF om. / ^{VI} J om. / ^{VII} Ab *myed* ^{VIII} N om. *dag* ^{IX} Ab ins. / ^X Ab *gyurd* ^{XI} F ins. / ^{XII} *par gyis* : F *kyis* ^{XIII} Ab *gyurd* ^{XIV} *yin no* : N *yino* ^{XV} *šā ra dva ti'i bu* : NL *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{XVI} JNSLABF *pa* ^{XVII} Ab *pa'i* (am Zeilenende)

⁶²⁵ QJNSLF *mi*

⁶²⁶ Q ins. /

⁶²⁷ QJNS om. /

⁶²⁸ JNSLF ins. /

⁶²⁹ QJNSLABF *med*

⁶³⁰ Ab om. /

⁶³¹ *khye['u----bu.]* : Q *khye'u dañ bu*, JNSLABF *khye'u dañ bu*

⁶³² N *gañ*

⁶³³ QJ ins. *dag*

⁶³⁴ QJNSLABF *thogs^I par 'dod pa de'i che^{II} dpag bsams kyi^{III} šin dag 'dud čin*
^I F *thog* ^{II} JNSL om. / ^{III} *bsams kyi* : JNSF *bsam gyi*, Ab *bsams gyi*

⁶³⁵ Das *'a* ist unter der Zeile eingefügt. F *gyur*

⁶³⁶ Q //

⁶³⁷ *de· ni· sañs· rgyas· de'i· [s]ño[n]· gi·* : QJNSLABF *šā ra dva ti'i bu^I de yañ^{II} bčom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bčom^{III} pa yañ dag par rjogs pa'i sañs rgyas mi^{IV} 'khrugs pa del^V sñon byañ čhub sems dpa'i spyad pa spyod pa'i*

^I *šā ra dva ti'i bu* : NL *šā radva ti'i bu*, AbF *ša ra dva ti'i bu* ^{II} *de yañ* : S *de'añ*
^{III} F *bčom* (am Zeilenende) ^{IV} Ab *myi* ^V JNSAb om. /

⁶³⁸ *gyi* : Q *gyi«1»*, Ab *gyi«1»*, F *gi*

pa· yin· no⁶⁴¹//⁶⁴² de· na·⁶⁴³ sañs· rgyas·⁶⁴⁴ čhos· kyī· [rg]yal·
po· las·⁶⁴⁵ rgyal· po· gžan·⁶⁴⁶ myed· do⁶⁴⁷//

⁶³⁹ L *khyā*

⁶⁴⁰ QJNSLF *gyur*

⁶⁴¹ *yin· no* : N *yino*

⁶⁴² QJNSLABF ins. *de nas dge sloñ žig gi*^I *sañs rgyas kyī žiñ de*ⁱ *bsnags pa brjod pa dañl*^{II} *bud med*^{III} *de dag gi yon tan thos nas*^{IV} *de la kun du*^{VI} *čhags pa*ⁱ *sems skyes te*^{VII} *bčom ldan* *'das la* *'di skad čes gsol*^{VIII} *toll*^{IX} *bcun pa bčom ldan* *'das bdag kyañ*^X *sañs rgyas kyī žiñ der* *skye ba yoñs su*^{XI} *'jin*^{XII} *par gyur*^{XIII} *čigl de skad čes gsol*^{XIV} *pa dañl bčom ldan* *'das kyis*^{XV} *dge sloñ de*^{XVI} *la* *'di skad čes bka'* *scal*^{XVII} *toll*^{XVIII} *mi*^{XIX} *gti mug pa*^{XX} *khyod*^{XIX} *lta bu sañs* *rgyas kyī žiñ der skye bar mi*^{XXII} *'gyur ro*^{XXIII} *de čiči*ⁱ *phyir že nal* *'dod čhags kun nas lañs pa*ⁱ *sems kyis*^{XXIV} *sañs rgyas kyī žiñ der skyes*^{XXV} *par mi*^{XXVI} *nus kyil*^{XXVII} *dge sloñ gžan du na* *dge ba*ⁱ *spyod pa dañl čhos kyī spyod pa dañl chañs par*^{XXVIII} *spyod pa dañl yañ dag pa*ⁱ *spyod pas sems čan mams sañs*^{XXIX} *rgyas kyī*^{XXX} *žiči*ⁱ *der*^{XXXI} *skye*^{XXXII} *ba*^{XXXIII} *yoñs su* *'jin*^{XXXIV} *par* *'gyur ba*ⁱ *phyir roll šā ra dva ti*ⁱ *bu*^{XXXV} *gžan yañ sañs rgyas kyī žiñ*

^I L ins. / ^{II} L om. / ^{III} Ab *myed* ^{IV} F *na* ^V JNAb om. / ^{VI} *kun du* : S *kun tu*, Ab *kund tu* ^{VII} *skyes te* : F *bskyed de* ^{VIII} Ab *gsold* ^{IX} N / ^X L ins. / ^{XI} *yoñs su* : N *yoñs su* ^{XII} Ab *'jind* ^{XIII} Ab *gyurd*, in F steht vor *gyur* ein durch drei über das Zeichen gesetzte Punkte wieder getilgtes č ^{XIV} Ab *gsold* ^{XV} S ins. / ^{XVI} In Ab ist das *'greñ bu* über ein ursprüngliches *gi gu* geschrieben. ^{XVII} Ab *scald* ^{XVIII} Ab / ^{XIX} Ab *myi* ^{XX} *gti mug pa* : SLaBF *gti mug*, N *gti mug čan* ^{XXI} F *khyed* ^{XXII} Ab *myi* ^{XXIII} *'gyur ro* : N *'gyuro* ^{XXIV} L ins. / ^{XXV} JNSLABF *skye* ^{XXVI} Ab *myi* ^{XXVII} NL om. / ^{XXVIII} F *pa*ⁱ ^{XXIX} F *sañ* (am Zeilenende), ein unvollständiges *s* ist dort unter der Zeile eingefügt. ^{XXX} N *gyi* ^{XXXI} N *du* ^{XXXII} N *bskye* ^{XXXIII} N ins. / ^{XXXIV} Ab *'jind* ^{XXXV} *šā ra dva ti*ⁱ *bu* : N *šā radvā ti*ⁱ *bu*, L *šā radva ti*ⁱ *bu*, AbF *šā ra dva ti*ⁱ *bu*

⁶⁴³ QJNSLABF ins. ^I *di ltar bčom ldan* *'das de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa*ⁱ

^I LF ins. /

⁶⁴⁴ QJNSLABF ins. *mi*^I *'khrugs pa de ñid*

^I Ab *myi*

⁶⁴⁵ *las*ⁱ : QJNSLABF *bla na med*^I *pa*ⁱ *'o*^{II} *žes bya bar šes pa*«1»^{III} *ma gtogs pa*^{IV} ^V

^I Ab *myed* ^{II} F ins. // ^{III} JL *pa*, NSAbF *pa la* ^{IV} Ab *par* ^V L ins. /

⁶⁴⁶ QJNSLAB ins. *ni* *'ga* *yañ*, F ins. *ni* *'ga* *yañ*

⁶⁴⁷ *myed· do* : QJSLF *med do*, N *medo*

5. Übersetzung*

Der Baum der Erleuchtung¹, wo² der Bhagavān Akṣobhya hinsichtlich der allerhöchsten, fürwahr vollkommenen Erleuchtung wirklich vollkommen erwacht ist und die absolute Weisheit der Allwissenheit³ erlangt hat, ist aus den sieben Arten von Kostbarkeiten⁴ entstanden, ist einhunderttausend⁵

* Die Übersetzung folgt grundsätzlich dem oben diplomatisch edierten Inschriftentext. An allen Stellen, wo von diesem Prinzip abgewichen wird - so z.B. bei Konjekturen an unlesbaren Stellen - wird dies (ggf. mit Angabe der herangezogenen Textzeugen) kenntlich gemacht. Eckige Klammern [] bezeichnen dabei Konjekturen. Sinngemäße Ergänzungen sind in runde Klammern () gesetzt.

Einige philologische Fragen zu dem hier übersetzten Textabschnitt aus dem AVS wurden bereits von DANTINNE 1983 im Kommentar zu seiner französischen synoptischen Übersetzung der ersten drei Kapitel des AVS auf Grundlage der chinesischen Version Bodhirucis und unter gelegentlicher Berücksichtigung der tibetischen Version (nach Q, N und D) sowie der chinesischen Version Lokakṣemas ausführlich behandelt. In solchen Fällen wird in den Anmerkungen auf Dantinne verwiesen.

¹ Zu *byaṅ chub kyi śiṅ* (Skt. *bodhivṛkṣa*) s. DANTINNE 1983:213f., *note h*. Zum Folgenden vgl. auch die etwas ausführlichere Beschreibung des Baumes der Erleuchtung im *SV(v)* (VAIDYA 1961:244,17-25) und ihre tibetische Übersetzung (Q: *dKon brcegs, chi*, 296a5-296b4).

² Der in der Inschrift ausgelassene Satzteil (vgl. in der Edition die Anm. 3) legt es nahe, *bčom ldan 'das ... rñes par gyurd pa'i* hier als nominalisiertes Attribut zu *byaṅ chub kyi śiṅ* zu verstehen. Sonst ließe sich *bla na myed pa ... rñes par gyurd pa* auch als Attribut zu *bčom ldan 'das myi 'khrugs pa* auffassen und der Genitiv (*gyurd pa'i*) possessiv erklären (Der Baum der Erleuchtung des Bhagavān Akṣobhya, der ... erlangt hat, ist ...).

³ Die Entstehung und Entwicklung des Konzepts der Allwissenheit als eines wesentlichen Attributs Buddhas behandelt JAINI 1974.

⁴ Zu *rin po che sna bdun* (Skt. *saptaratna*) s. DANTINNE 1983:214f., *note i*.

⁵ Ein typisches Beispiel für den gelegentlich gigantomanischen Mahāyānastil. In Verbindung mit den nachfolgenden Maßangaben ergeben sich auch zum Teil völlig unmögliche Proportionen.

In der tibetischen Übersetzung weichen die Maße des Baumes teilweise offensichtlich von denen in den chinesischen Übersetzungen ab (vgl. dazu die Übersetzung von DANTINNE 1983:187f.). Die Höhe des Baumes ist dort mit einem *yojana* angegeben, der Umfang mit einem halben *krośa*. Die Höhe des Stammes und die Länge der Äste sind nicht erwähnt, die äußere Umgrenzung (s. dazu unten, Anm. 9) ist mit vier *yojana* angegeben.

*yojana*⁶ hoch⁷, und sein Stamm ist einhundert *yojana* hoch. Er hat einen Umfang⁸ von einem halben *krośa*, und seine Äste sind jeweils siebentausend *yojana*. Er hat eine äußere Umgrenzung⁹ von vierzigtausend *yojana*, und wenn der Wind die Äste und die Blätter und die kleinen Zweige jenes Baumes der Erleuchtung überall bewegt hat, entsteht an jenen ein wohlklingender, zu Herzen gehender und lieblicher¹⁰ Klang, der nicht einmal aus mit einhunderttausend guten Eigenschaften¹¹ versehenen göttlichen Zimbeln¹²,

⁶ Für Untersuchungen zu *yojana* und dem folgenden *krośa* s. DANTINNE 1983:187, Anm. 29, und HU-VON HINÜBER 1994:355, Anm. 2, und 329, Anm. 4.

⁷ Der Terminativ gibt hier (*dpañ du*) und bei den folgenden Maßangaben (*sdoñ p[o]*) *i dpañ du, sboms su, de'i khor yug tu*) wahrscheinlich einen *instrumentalis limitationis* der indischen Vorlage wieder. Zur Funktion dieses Instrumentals s. WERBA 1994:76f., zu seinem Vorkommen in parallelen Sanskrit-Textstellen s. DANTINNE 1983:215f., note j.

Vgl. weiterhin den Anfang der oben (Anm.1) genannten Parallelstelle im SV(v) (VAIDYA 1961:244,17-18) und seine tibetische Übersetzung (Q: *dKon brcegs, chi*, 296a5-6):

tasyakhalupunarānandaamitāyusaṣṭastathāgatasāyārhatasamyaksambuddhasyabodhivṛkṣaḥ/ sadaśayocanaśatānyuccaistvena, ...

kun dga' bo de bžin gšegs pa dgra bčom pa yañ dag par rjogs pa'i sañs rgyas 'od dpag med de'i byaṅ čhub kyi šin ni 'phañ du dpag chad stoñ drug brgya yod pal ...

Auffällig ist auch hier, daß die Maße im Sanskrittext und in der tibetischen Übersetzung nicht übereinstimmen.

⁸ Vgl. Mvy 2686: *žen nam sboms sam kho lag* für *pariṇāha* und Mvy 2681: *sboms su 'am zabs su* für *viṣkambheṇa*; *pariṇāha* legt als Übersetzung "Umfang" nahe, während *viṣkambha* eher für "Breite" oder "Durchmesser" spricht. In Verbindung mit dem Verb *'khor* erscheint "Umfang" für *sboms* freilich naheliegender.

⁹ DANTINNE 1983:188 übersetzt hier (nach Bodhirucis chinesischer Version) "Sous (l'arbre), il y a une terrasse (*vedikā*)³¹ qui a un pourtour de quatre *yojana*" und weist in Anm. 31 (!) auf die Lesart (in QND) *'khor yug* (Skt. *cakravāḍa*, vgl. Mvy 4149) mit der Bedeutung "mountain range" (vgl. BHSD s.v.) bzw. "wall, rampart" (vgl. JÄSCHKE s.v.) hin.

Zu *khor yug* "the outmost limit", "the outer line or circumference" s. DAS s.v. Vgl. dazu auch Mvy 6493, 6494 und 9185.

Die genaue Bedeutung von *khor yug* ist hier unklar. Es könnte entweder der durch die Äste bewirkte äußere Umfang des Baumes gemeint sein oder aber eine Einfassung in Form einer Mauer, eines Zaunes, einer erhöhten Plattform oder ähnlichem (vgl. dazu auch JÄSCHKE s.v. *'khor yug* bzw. *kho ra*). Die Darstellung des Baumes in den Malereien unterhalb des Inschriftenpanels gibt dazu auch keine Aufschlüsse.

¹⁰ Vgl. Mvy 2207: *čhags par 'gyur ba* für *rañjanīya*.

¹¹ *yan lag* (Skt. *aṅga*) ist hier im Sinne von *guṇa* und nicht in der Bedeutung "Glieder", "Elemente", "Teile" zu verstehen. Siehe dazu BHSD s.v. *aṅga* (2): "the 60 *qualities* (*aṅga*) of the Buddha's voice, Mvy 444, listed 445-504, cf. Sūtrāl. XII.9;" und vgl. Mvy 444: *dbyaṅs kyi yan lag drug (b)ču'i min la* für *ṣaṣṭyaṅgasarvanāmāni*.

¹² In Mvy 5021 findet sich *sil sñan* für *tūrya*. Vgl. dazu MW s.v. *tūrya*: "a musical instrument" (ohne nähere Bestimmung) und BÖHTLINGK: "Adj. Musik bildend, - seiend".

Von SACHS 1923:171f. ist ein *tūrya* als eine einwindige Trompete beschrieben, dort findet

durch einen erfahrenen Musikmeister zum Klingen gebracht, hervorgeht.

Aus jenem Baum der Erleuchtung gehen der Klang sämtlicher Vollkommenheiten (Skt. *pāramitā*) und die Klänge sämtlicher übernatürlicher Wahrnehmungen (Skt. *abhijñā*), geistiger Fähigkeiten (Skt. *indriya*), Kräfte (Skt. *bala*), Glieder der Erleuchtung (Skt. *bodhyaṅga*) und Glieder des Weges (Skt. **mārgāṅga*) hervor¹³, die göttlichen Wohlklang bei weitem übertreffen, sanft sind und zu Herzen gehen; und jene Lebewesen, die den Klang gehört haben, erlangen auch alle ein Denken, das frei von Verlangen ist, die Versenkung (Skt. *samādhi*), die Erinnerung (Skt. *anusmṛti*) genannt wird.¹⁴

Weiterhin gibt es in jenem Buddhafeld¹⁵ die drei schlechten Existenzformen (Skt. *trayaṇḍa*) nicht: die Hölle (Skt. *naraka*), den [Wiedergeburt]¹⁶sbereich der Tiere (Skt. *tiryagyoni*) und die Welt Yamas (Skt. *yamaloka*);¹⁷ alle jene Lebewesen, die dort geboren wurden, besitzen gänzlich¹⁸ die zehn heilsamen Handlungsweisen (Skt. *daśakuśalakarmapatha*)¹⁹.

Weiterhin gibt es für die Lebewesen in jenem Buddhafeld keine Unterscheidung zwischen Herr und Diener; seine Menschen haben nicht

sich auch eine Abbildung eines solchen Instruments. Dagegen bezeichnet *sil sñan* nach den tibetischen Wörterbüchern ausschließlich Zimbeln (vgl. DAS, JÄSCHKE, *BOD RGYA* s.v.). Im Anhang des *BOD RGYA* Bd.3 (nach S.3294) ist auch eine entsprechende Abbildung zu sehen.

¹³ Für eine kurze Besprechung der unter *pāramitā*, *abhijñā*, *indriya*, *bala*, *bodhyaṅga* und *mārga* bzw. *aṣṭāṅgamārga* zusammengefaßten Begriffe s. jeweils s.v. *BHSD*.

¹⁴ Die beiden in der Edition (vgl. dort Anm.91) vorgeschlagenen Konjekturen ergeben semantisch keinen Unterschied. In beiden Fällen läßt sich *[rj]es* (bzw. *[brj]es*) *su dran pa žes bya ba'i tiñ ne 'jin* wohl nur als Apposition zu *sems* bzw. *sems [ba]* (für *sems pa*) verstehen; ein *virāgacittānusmṛti* (Tib. *'dod čhags dan bral ba'i sems rjes su dran ba*) o.ä. genannter *samādhi* scheint dagegen nicht belegt zu sein.

Zu den sechs Arten von *anusmṛti* (*śadanusmṛtayaḥ*, Tib. *rjes su dran pa drug*) s. *Mvy* 1148-1154.

Vgl. dazu auch DANTINNE 1983:189, Anm. 36.

¹⁵ Das heißt in dem Buddhafeld des Akṣobhya, Abhirati, dessen Beschreibung im AVS hier in der Inschrift auszugsweise wiedergegeben wird. Im bisherigen Text der Inschrift war von einem Buddhafeld allerdings noch nicht die Rede.

¹⁶ Übersetzung nach QJNSLAaAbF.

¹⁷ Zu den drei schlechten Existenzformen s. DANTINNE 1983:217f., *note m*.

¹⁸ In den gängigen Wörterbüchern und Grammatiken sind keine Beispiele für den Gebrauch von *ša stag* mit dem Genitiv angeführt. QJNSLAaAbF lesen alle *ldan pa ša stag*.

¹⁹ Übersetzung nach QJNSLAaAbF. Zu *dge ba bču'i las kyi lam* (Skt. *daśakuśalakarmapatha*) s. DANTINNE 1983:218ff., *note n*.

einmal Gedanken, die auf die Geflogenheit, jemanden als Diener zu verwenden, fixiert sind.²⁰ Wenn man fragt "weswegen das?": weil die Lebewesen dem Ich und dem Meinigen nicht verhaftet sind.²¹

Der ganze Erdboden jenes Buddhafeldes, der flach ist wie eine Handfläche²², ist wie ein *kācalindika*²³ angenehm, wenn man ihn berührt, und er ist goldfarbig; dabei ist er mit göttlichen Juwelen (Skt. *maṇiratna*) verziert²⁴ und mit goldfarbenen Lotusblumen, die mit einer Milliarde Blütenblättern versehen sind, schön geschmückt; er ist übersät mit *mandārava*-²⁵ und *mahāmandārava*-Blumen; er ist frei von Baumstümpfen, Dornen, Geröll und Steinchen. Er ist frei von Schluchten, Klippen und Orten, wo man Unrat los wird; er ist frei von Felsen und Bergen;²⁶ [wenn]²⁷ man den Fuß auf jenen Erdboden gesetzt hat, senkt er sich,²⁸ und wenn man ihn hochgehoben hat, hebt er sich.²⁹

Weiterhin [haben]³⁰ die Menschen jenes Buddhafeldes überhaupt [keine]³¹ schlechte Farbe und üblen Gerüche. Wenn man fragt: "weswegen das?": deswegen, weil, was seine Lebewesen betrifft, die Unreinheiten, die drei

²⁰ Vgl. Mvy 6772: *lhur len pa* für *parama*, und MW s.v.: "chief part or matter or object (ifc., f. *ā* = consisting chiefly of, completely occupied with or devoted to or intent upon)".

²¹ Vgl. JÄSCHKE s.v. *bdag*: "*bdag dan bdag-gir dzin-pa* attachment to the I and mine".

²² *thag thil* ist hier wohl eine Verschreibung für *lag (m)thil* (vgl. die Lesarten der anderen Zeugen). Siehe auch Mvy 5605: *samapāṇitalajāta* für *lag mthil ltar mñam pa*.

²³ Zu *kācalindika* s. DANTINNE 1983:189f., Anm. 38.

²⁴ Zur Parallelstelle im SV(s) s. *ibid.*:190, Anm. 39.

²⁵ Siehe dazu *ibid.*:190, Anm. 41.

²⁶ Siehe dazu *ibid.*:221, *note p*. Die tibetische Übersetzung der dort zitierten Stelle aus dem SV(v) weicht jedoch teilweise von der Sanskritvorlage ab (Q: *dKon brcegs, chi*, 289b8 - 290a1):
*kun dga' bo sañs rgyas kyi žin de na ri nag po rñams ye med doll ri thams čad kyañ rin po
čhe'i ri ša stag gol ri'i rgyal po ri rab thams čad danl khor yug danl ri'i rgyal po khor yug čhen
po thams čad ... med doll.*

Vgl. dagegen die von Dantine zitierte Sanskritvorlage (VAIDYA 1961:237, 1-2):
*tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre sarvaśaḥ kālaparvatā na santi sarvato ratnaparvatāḥ
sarvaśaḥ sumeravaḥ parvatarājāḥ sarvaśaḥ cakravālā mahācakravālāḥ parvatarājāḥ ...*

²⁷ Übersetzung nach JNSLAaAbF.

²⁸ Vgl. Mvy 6768: *rkañ pa bžag na nems šes byed (pa)* für *nikṣipte pade avanamati*.

²⁹ Vgl. Mvy 6769: *rkañ pa bteg na spar žes byed pa* für *utkṣipte pade unnamati*.

³⁰ Übersetzung nach QJNSLAaF.

³¹ Übersetzung nach QJNSLAaF.

Gifte³², gering sind.

Weiterhin gibt es für die Lebewesen in jenem Buddhafeld überhaupt keinen Mord, keine Fesseln und keine Gefängnisinsassen. In jenem Buddhafeld gibt es überhaupt keinen Häretiker. In jenem Buddhafeld entstehen, was die (Paradies-)Bäume³³ angeht, einfach immer Blüten und Früchte.

Weiterhin, was in jenem Buddhafeld die Kleidung der Menschen betrifft, so dient³⁴ die aus dem Wunschbaum³⁵ entstehende Kleidung in fünf Farben³⁶ als Kleidung; jene Kleider nun sind farbenprächtig, besitzen einen köstlichen Duft, und die Farben sind gänzlich rein; und so ähnlich wie z.B. der mannigfaltige Duft³⁷ der Götterblumen ist auch der Duft ihrer Kleider, und weil, auch wenn jene (Menschen sie) [getragen haben]³⁸, es zu einer Gleichheit mit jenem Duft kommt,³⁹ wie deren Duft ist, wenn sie sich an

³² Das heißt Verlangen (Tib. 'dod čhags, Skt. *rāga*), Haß (Tib. *že sdañ*, Skt. *dveṣa*) und Verblendung (Tib. *gti mug*, Skt. *moha*); vgl. dazu die Lesarten der anderen Textzeugen.

³³ Vgl. L.Ch. s.v. *šin ljon pa*: "taru", "druma", "vrkṣa", sowie MW s.v. *druma*: "tree", "according to some esp. a tree of Indra's paradise = *pārijāta*" und MW s.v. *pārijāta*: "the coral tree, *Erythrina Indica*", "N. of one of the 5 trees of paradise produced at the churning of the ocean and taken possession of by Indra from whom it was afterwards taken by *Kṛiṣṇa*".

Siehe dazu auch DAS s.v. *ljon šin*: "a tree; a magic tree in Dewachan"

Vgl. ferner die Parallelstelle im SV(v) (VAIDYA 1961:235,18-19) und ihre tibetische Übersetzung (Q: *dKon brcegs*, chi, 287b7-287b8):

sākhalyānanda sukhāvātī lokhadhātūḥ surabhinānāgandhasamīritānānāpuṣpaphalasamṛddhā ratnavrkṣasamalamkṛtā ...

kun dga' bo 'jig rten gyi khams bde ba čan de ni spos sna chogs dri rab tu žim pa'i nād ldan ba'oll me tog dañ 'bras bu sna chogs 'byor pa'oll rin po čhe'i šin ljon pas legs par brgyan pa'oll ...

³⁴ DANTINNE 1983:192, Anm. 53, übersetzt hier den tibetischen Text (nach D und N): "Quant aux vêtements des gens, ce sont des vêtements qui apparaissent sur l'arbre à souhaits (*kalpavrkṣe prādurbhutāni vastrāṇi*); des vêtements traités avec les cinq couleurs".

Siehe dazu jedoch JÄSCHKE s.v. *bya ba*: "*ma'i byā-ba byéd-pa* to act as a mother, to perform a mother's part" und MW s.v. *kāryakārīn*: "performing a work".

³⁵ Vgl. Mvy 6060: *kalpavrkṣaiḥ* für *dpag bsam gyi šin dag gis*, und vgl. MW s.v. *kalpavrkṣa* bzw. *kalpataru*: "one of the five trees (cf. *pañca-vṛikṣa*) of Svarga or Indra's paradise fabled to fulfil all desires", "the wishing tree, tree of plenty".

³⁶ Siehe dazu DANTINNE 1983:192, Anm. 53, b.

³⁷ Vgl. Mvy 6192: *gandha* für *dri bsuñ*.

³⁸ Übersetzung nach der Konjektur *yoñs su loñ spyad*.

³⁹ *dri de dañ 'dra ba ñid du 'gyur bas* ist wohl nach der chinesischen Version Bodhirucis so zu verstehen, daß die Menschen, die die Kleider tragen, den Duft der Kleider annehmen (und nicht umgekehrt) und daß der Duft der Kleider deshalb keinen Schaden nimmt. Vgl. dazu die

jenem Wunschbaum befinden, nimmt der Duft jener Kleider und die Farbe keinen Schaden; weil deren Kleider sehr zahlreich und massenhaft sind, tragen sie sie, indem sie sie wieder und wieder wechseln und wechseln.

So wie sich etwa die Speisen, an welche die Dreiunddreißig-Götter⁴⁰ bei sich gedacht haben, manifestieren, manifestieren sich solche Speisen, welche sich auch jene Menschen jener Welt wünschen, aus kostbaren Behältern vor (ihnen). Jene Speisen jener Menschen sind an Farbe und Geruch oder Geschmack⁴¹ nicht schlechter als die Speisen der Götter.

Jene Menschen haben keinen Kot, keinen Urin⁴², keinen Schleim und keinen Rotz; sie sind wie die Kāmāvacara-Götter⁴³.

An dem Ort, wo die Menschen leben, einer aus den sieben Kostbarkeiten entstandenen Dachterassenwohnung⁴⁴, finden sich auf Thronsesseln, die aus den sieben Arten von Kostbarkeiten gemacht sind, schön hingebreitete, ausgelegte Sitzmatten, die eine Baumwollfüllung⁴⁵ besitzen, und unter den⁴⁶ vollkommenen Genüssen der [Dachterassenwohnung]⁴⁷ in

Übersetzung von DANTINNE 1983:192: "Il n'y a pas de différence entre le parfum qui s'exhale du corps de ceux qui les portent et les vêtements eux-mêmes".

Andererseits ließe sich die Stelle nach dem tibetischen Text evtl. auch so verstehen, daß der Duft der Kleider derselbe bleibt - auch wenn die Menschen sie tragen.

⁴⁰ Siehe dazu DANTINNE 1983:192f., Anm. 55; s. auch PTSD s.v. Tāvatiṃsa.

⁴¹ *ro* läßt sich hier als Akkusativ der Beziehung verstehen; vgl. die Lesart *ros* in QJNSLABF, und s. dazu HAHN 1994:62.

⁴² Vgl. dazu Mvy 8628: *uccāraprasrāva* für *bṣaṅ lči* (*gči*); in JÄSCHKE und DAS findet sich s.v. *lči ba* dagegen nur: "dung, esp. of cattle".

⁴³ Vgl. Mvy 2154: *'dod pa na spyod pa* für *kāmāvacara*. Siehe dazu s.v. BHSD und PTSD.

⁴⁴ Vgl. Mvy 1388: *khaṅ pa brcegs pa* für *kūṭāgāra*, MW s.v. *kūṭāgāra*: "an upper room, apartment on the top of a house", DAS s.v. *khaṅ pa brcegs pa*: "a masonry building; also a storeyed house" bzw. s.v. *khaṅ brcegs*: "upper house or a storied room" und JÄSCHKE s.v. *rceg pa*: "khaṅ-pa rtsegs-pa 1. 'a house of two stories' = a stately building, palace; ... 2. acc. to Lexx., **an apartment built on another**, an upper chamber; balcony on the roof of a house".

⁴⁵ *bar chaṅs* ist nur im BOD RGYA s.v. aufgeführt: "*gos sogs kyi phyi naṅ gi bar du bčugs pa'i naṅ chaṅs*". Vgl. auch DAS s.v. *'chaṅ ba*: "pf. *chaṅs* ... : *naṅ du 'chaṅ pa* pressed into, stuffed inside; *khri naṅ chaṅs čan* a stuffed seat", Mvy 8990: *stan naṅ chaṅs čan* für *tūlikā*, und BÖHTLINGK s.v. *tūlaka*: "2)tūlikā ... d) eine mit Baumwolle gefüllte Matratze".

⁴⁶ *gaṅ las* (für *yataḥ*) ist hier wohl im Sinne eines partitiven Ablativs zu verstehen. Evtl. ließe sich ... *yoṅs su spyad pa gaṅ las* auch temporal auffassen und auf das unmittelbar folgende [*my*]i *rnams čhu'i bya ba byed pa* beziehen (und es finden sich mannigfaltige Teiche, wo die Menschen - im Anschluß an die vollkommenen Genüsse der [Dachterassenwohnung] in jenen Dachterassenwohnungen - das Wasser benutzen, und die mit ...). Ein temporaler Ablativ findet sich jedoch sowohl im Tibetischen als auch im Sanskrit in der Regel nur bei Substantiven,

jenen Dachterassenwohnungen finden sich mannigfaltige Teiche,⁴⁸ die mit Wasser gefüllt sind, das mit den acht edlen Eigenschaften⁴⁹ versehen ist, und wo die Menschen das Wasser benutzen; jene Teiche nun bedeckt goldener Sand, und sie sind gänzlich von göttlichen Aśokabäumen⁵⁰ umgeben. Jene Menschen dort verweilen, glücklich über die Freude an der edlen Lehre. Neben jenen Menschen zeigen sich Teiche, die mit Wasser gefüllt sind, das mit den acht edlen Eigenschaften versehen ist,⁵¹ und wenn sie einerseits wünschen, daß sie bei (ihnen) bleiben, bleiben sie bei (ihnen), und wenn sie andererseits wünschen, daß sie verschwinden, verschwinden sie.

In jenem Buddhafeld ist es weder übermäßig warm,⁵² noch erheben sich übermäßig kühle Winde, sondern es erheben sich sanfte, angenehme [und]⁵³ leichte [Winde]⁵⁴. Es erheben sich köstlich duftende und liebliche Winde, und jene Winde liefern den Wohlgeruch für jene Menschen und jene Götter. Auch wenn sich irgendeiner mit den Worten: "Für mich soll sich ein Wind erheben" wünscht, daß sich ein Wind erhebt, erhebt sich für ihn ein Wind. Wenn andere es nicht wünschen, trifft der [Wind]⁵⁵ nicht auf ihre Körper, und zu welcher Zeit auch immer sie es wünschen, zu der und der

die einen Zeitpunkt oder eine Zeitspanne bezeichnen.

⁴⁷ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁴⁸ Vgl. dazu die ausführliche Beschreibung der Teiche im *SV(s)* (VAIDYA 1961:254,24 - 255,3).

⁴⁹ Siehe dazu DANTINNE 1983:222, *note v*.

⁵⁰ Vgl. *Mvy* 6166: *mya ñan 'chan* für *aśoka* und MW s.v.: "the tree *Jonesia Asoka* Roxb. (a tree of moderate size belonging to the leguminous class with magnificent red flowers)".

⁵¹ Vgl. dazu diese Textstelle in QJNSLabF. In der Inschrift wurde der erste Teil des Satzes ausgelassen, und deshalb wird auch die eigentliche Aussage des zweiten, in der Inschrift wiedergegebenen Satzteiles nicht deutlich. Der ganze Satz lautet folgendermaßen:

Śāriputra, dort zeigen sich genau dort, wo jene Menschen möchten, daß sich Teiche zeigen, die mit Wasser gefüllt sind, das mit den acht edlen Eigenschaften versehen ist, neben jenen Menschen Teiche, die mit Wasser gefüllt sind, das mit den acht edlen Eigenschaften versehen ist,

⁵² Vgl. dazu die Lesarten in QJNSLabF. Kein einziger Textzeuge liest *dro ba*. Deshalb ist *ha čaṇ yaṇ myi dro* wohl eher als Hauptsatz mit ausgefallener Finalpartikel (vgl. dazu HAHN 1994:45) und nicht als zweite attributive Bestimmung zu *rluṇ* zu verstehen.

⁵³ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁵⁴ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁵⁵ Übersetzung nach QJNSLabF.

[Zeit]⁵⁶ erhebt sich ein Wind für sie.

In jenem Buddhafeld gibt es jene Fehler nicht, die die Frauen jetzt in meinem Buddhafeld da⁵⁷ haben[;]⁵⁸ in diesem [Buddhafeld]⁵⁹ sind die Frauen von häßlicher Farbe, un[schönem]⁶⁰ Körper, schlechtem Geruch, [voll Schmutz]⁶¹, [unersättlich an]⁶² den Genüssen der Lust und undankbar, sie sind zornig, sprechen mit gespaltener Zunge, und sie sind gefesselt durch eine Religion der Eifersucht und der Habsucht; Śāriputra, in jenem Buddhafeld haben die Frauen jene Fehler der Frauen nicht, und das ist aufgrund der besonderen früheren Gelübde⁶³ für jenes Buddhafeld (so) gekommen. Jene Frauen dort sind mit allen Tugenden versehen, und [wie]⁶⁴ Juwelen von Frauen die Tugenden (gewöhnlicher) menschlicher Frauen bei weitem übertreffen und mit den Tugenden von Göttinnen versehen sind, so kommen - was [jene Tugenden, welche es auch sein mögen, der Juwelen]⁶⁵ von Frauen in [diesem]⁶⁶ Buddha[feld]⁶⁷ (und) jene Tugenden, welche es auch sein

⁵⁶ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁵⁷ Vgl. dazu die Lesart in QJNSLF (om. *de*·), die hier zur Gegenüberstellung mit dem vorangehenden *saris rgyas kyi žin de na* passender scheint.

An dieser Stelle wird in der Inschrift zum ersten Mal ersichtlich, daß es sich bei dem wiedergegebenen Text um das Wort des Buddha (Śākyamuni) handelt, der die Frauen seines Buddhafelds - i.e. der (realen) Welt, in der er lebt - mit den Frauen in Akṣobhya's Buddhafeld vergleicht.

Im selben Abschnitt findet sich unten auch der Vokativ "Śāriputra" (der Schüler des Buddha Śākyamuni ist sein Interlokutor im AVS), und es ist dies die einzige Stelle, wo ein solcher Vokativ, vielleicht um den Text als autoritativen Sūtrastext kenntlich zu machen, in der Inschrift wiedergegeben ist. An mehr als einem Dutzend anderer Stellen ist er - wohl als redundantes Zierwerk, das keine wesentlichen Aussagen enthält - zur Kürzung des Textes ausgelassen.

⁵⁸ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁵⁹ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁶⁰ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁶¹ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁶² Übersetzung nach QJNSLabF.

⁶³ Die Gelübde (Skt. *praṇidhāna*), die der Buddha Akṣobhya vor seiner Erleuchtung kundgetan hat. Die Formulierung dieser Gelübde beginnt Q 3b6 und endet Q 12a6.

⁶⁴ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁶⁵ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁶⁶ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁶⁷ Übersetzung nach QJNSLabF.

mögen, der Frauen in jenem Buddhafeld angeht - neben⁶⁸ deren Tugenden die Tugenden der Juwelen von Frauen nicht einmal dem hundertsten Teil nahe. (Sie) lassen weder den tausendsten Teil zu noch den hunderttausendsten Teil, noch den einhundertmillionsten Teil, noch den milliarden Teil, noch den einhundertmilliarden Teil, noch den einhunderttrilliarden Teil, noch eine Zahl, noch einen Teil (dieser Zahl), noch ein Zählen, noch ein Beispiel, noch einen Vergleich.⁶⁹

⁷⁰In [jenem]⁷¹ Buddha[feld]⁷² gibt es zu dem Zweck, daß Männer und Frauen den [Koitus miteinander]⁷³ vollziehen, keine körperliche Vereinigung, und, [Śāriputra, in jenem Buddhafeld wird dann, wenn die Männer einen Geisteszustand der Erregung hervorgebracht und sich aufgemacht haben,]⁷⁴ bloß dadurch, daß [die Frau nur einen Moment mit dem Geisteszustand der Erregung]⁷⁵ angeschaut wurde, das Verlangen jenes Mannes vollkommen befriedigt, und nachdem er es, sogar in einem hohen Maße abgestoßen⁷⁶, losgeworden ist, erlangt er die Versenkung, die frei ist vom Verlangen nach dem, was unschön ist.

Bloß dadurch, daß jener Mann die Frau angeschaut hat, wird sie

⁶⁸ Vgl. L.Ch. s.v. *gan na*: "prati" und s.v. *gam*: "nikāṭa".

⁶⁹ Zu *grāṇs*, [c̣ha], *pgrāṇ pa*, *dpe'* und [.]gyur s. *Mvy* 5083, 5084, 5085, 5086 und 5087. Siehe weiterhin *BHSD* s.v. *upaniṣad* (hier für Tib. *rgyu*): "(2) likeness, comparison ... chiefly in a frequent cliché ...; usually a long formula, ending *kalām api gaṇanām apy upamām apy upaniṣadam* (or °ṣām, etc.) *api na kṣamate*".

⁷⁰ Zum folgenden Abschnitt vgl. die französische Übersetzung von DANTINNE 1983:195ff. nach Q, N und D.

⁷¹ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁷² Übersetzung nach QJNSLabF.

⁷³ Übersetzung nach der Konjektur *lhan tu 'khrig pa*; s. dazu die Lesarten in QJNSLF.

⁷⁴ Übersetzung nach JSL.

⁷⁵ Übersetzung nach JSLF.

⁷⁶ Siehe L.Ch. s.v. *yid byuṇ ba*: "(1) *nirviṇṇa*" und "(2) *nirvid*"; *yid byuṇ* ist mehrdeutig und läßt sich hier entweder als modale Bestimmung zu *spaṇs* auffassen oder - im Sinne eines Hendiadyoins - als ein zweites, *spaṇs* koordiniertes Prädikat; vgl. MW s.v. *nirvid*: "to get rid of, do away with", "Pass. -*vidyate*, to be despondent or depressed, be disgusted with" und "°*viṇṇa* ... despondent, depressed, sorrowful, afraid, loathing, disgusted with ... abused, degraded, humble". In buddhistischen Texten aber scheint bei diesem Begriff das Moment des Ekels bzw. des Überdrusses im Vordergrund zu stehen, vgl. dazu *BHSD* s.v. *nirvidā*: "*world-disgust, aversion from worldly things*".

Siehe dazu auch die Lesart in Q (*yid byuṇ spaṇs nas*), wo *yid byuṇ* (Skt. *udvignamānas*; s. L.Ch. s.v. *yid byuṇ*) als Objekt zu *spaṇs* zu verstehen ist.

schwanger, und nachdem das Verlangen aller beider befriedigt wurde, geht es dem Knaben, der sich im Leib befindet, oder dem Mädchen körperlich und auch geistig so gut, wie z.B. [die Dreiunddreißig-Götter]⁷⁷ [körperliches und geistiges Wohlbefinden genießen]⁷⁸, während sie in einem un[ermeßlichen Schloß]⁷⁹ von Kostbarkeiten glücklich sind und in hohem Maße [Glück bereiten]⁸⁰.

Dort genießen jene, die sich in dem Leib befinden, sieben volle Tage lang das Wohlbefinden und werden dann geboren, und die Frau ist mit ihrem schwangeren Körper und auch Geist wie ein vollkommen glücklich gewordener Mönch, der die zweite Versenkungsstufe⁸¹ erlangt hat. Auch wenn die Frau das Kind zur Welt bringt, gibt es keinen Schmutz und keine üblen Gerüche.

Wenn im Buddhafeld jenes Buddha Akṣobhya die Männer und die Frauen und die Knaben [und]⁸² die Mädchen Schmuck [tragen möchten, dann neigen sich die Wunschbäume nieder, und]⁸³ sie legen (den Schmuck) an,⁸⁴ und das ist durch die besonderen früheren Gelübde jenes Buddha (so)

⁷⁷ Übersetzung nach QJNSLabF. Zu den Dreiunddreißig-Göttern s.o. Anm.40.

⁷⁸ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁷⁹ Übersetzung nach QJNSLab; s. L.Ch. s.v. *gṣal med khañ*: "*namātraveśman*".

⁸⁰ Übersetzung nach QJNSLabF.

⁸¹ Vgl. dazu Mvy 1477-1481, insbesondere 1479: *dga' ba dan bde ba čan bsaṃ gtan gñ s* [sic] pa für *prīṭisukha dvitīya dhyāna*. Siehe dazu auch DANTINNE 1983:196, Anm. 66.

⁸² Übersetzung nach QJNSLabF.

⁸³ Übersetzung nach QJNSLab.

⁸⁴ Vgl. dazu die folgende, ausführlichere Parallelstelle im SV(v) (VAIDYA 1961:238,29 - 239,1) und ihre tibetische Übersetzung (Q: *dKon brcegs, chi*, 292a7 - 292b2):

te yathārūpāṇy ābharaṇāṇy ākāṅkṣanti, tadyathā—śīrṣābharaṇāṇi vā karṇābharaṇāṇi vā grīvābharaṇāṇi vā hastapādābharaṇāṇi vā yadidaṃ mukuṭāṇi kuṇḍalāṇi kaṭakakeyūrāṇi vatsahārā rucakahārā karṇikā mudrikāḥ svarṇasūtrāṇi mekhalāḥ svarṇasūtrāṇi jālāṇi muktājālāṇi sarvaratnajālāṇi svarnaratnakīṇijālāṇi, tathārūpair ābharaṇair anekaratnaśatasahasra-pratyuptaiḥ sphuṭaṃ tadbuddhakṣetraṃ paśyanti yadidaṃ ābharaṇavṛkṣāvasaktaiḥ/ taiścābharaṇair alaṃkṛtaṃ ātmānaṃ saṃjñānti

de dag 'di lta stel mgo'i rgyan nam/ rna ba'i rgyan nam/ mgul pa dan/ lag pa dan/ rkañ pa'i rgyan 'di lta stel čod pan dan/ rna čha dan/ gdub bu dan/ dpuñ rgyan dan/ do šal dan/ se mo do dan rna rgyan dan/ sor dub dan/ gser gyi coñ coñ dan/ ske rags dan/ gser gyi dra ba dan/ mu tig gi dra ba [dan/?] rin po čhe thams čad kyi dril bu g.yer ka'i dra ba dan/ rgyan ji lta bu 'dod pa rnam pa de lta bu'i rgyan rin po čhe brgya stoñ du mas spras pa dag 'di lta stel rin po čhe'i šin lion pa la 'phyañ bas/ sañs rgyas kyi žin de gañ bar mthoñ stel rgyan de dag gis bdag brgyan par yañ šes soll

gekommen.

Dort gibt es keinen anderen König außer den Buddha, den König des Dharma.

Appendix

Konkordanz der den Zeilenanfängen in I entsprechenden Stellen in QJNSLAaAbF:

I	Q	J	N	S	L	Aa	Ab	F
1	26b7	25b4	37b2	33b7	28b2	54a2	4b2	35b2
2	26b8	25b5	37b3	34a1	28b3	54a3	4b3	35b3
3	27a1	25b6	37b4	34a2	28b4	54a4	4b4	35b4
4	27a2	25b7	37b5	34a3	28b5	54a5	4b4	35b5
5	27a3	25b7	37b6	34a4	28b6	54a5	4b5	35b6
6	27a4	26a2	38a2	34a6	28b8	54a7	4b7	36a1
7	27a5	26a2	38a3	34a7	29a1	54a8	4b7	36a2
8	27a6	26a3	38a4	34b1	29a2	54a8	4b8	36a3
9	27b1	26a7	38b1	34b5	29a6	54b3	5a1	36a7
10	27b2	26a7	38b2	34b7	29a7	54b3	5a2	36b1
11	27b3	26a8	38b3	35a1	29a8	54b4	5a2	36b2
12	27b4	26b2	38b5	35a2	29b1	54b5	5a3	36b3
13	27b5	26b2	38b5	35a3	29b2	54b6	5a4	36b4
14	27b6	26b3	38b6	35a4	29b3	56b7	5a4	36b5
15	27b7	26b4	39a1	35a5	29b4	54b7	5a5	36b6
16	28a2	26b7	39a4	35b2	29b7		5a8	37a2
17	28a3	26b8	39a6	35b3	29b8		5a9	37a4
18	28a5	27a1	39b1	35b4	30a2		5a10	37a5
19	28a6	27a2	39b2	35b5	30a3		5a10	37a6
20	28a7	27a3	39b3	35b7	30a4		5b1	37a7
21	28a8	27a4	39b4	35b7	30a5		5b2	37a8
22	28b1	27a5	39b5	36a2	30a6		5b2	37b2
23	28b2	27a6	39b7	36a3	30a8		5b4	37b3
24	28b4	27a8	40a1	36a5	30b1		5b5	37b5
25	28b8	27b3	40a6	36b2	30b6		5b8	38a2

I	Q	J	N	S	L	Aa	Ab	F
26	29a1	27b4	40a7	36b3	30b7		5b9	38a3
27	29a2	27b5	40b1	36b4	30b7		5b9	38a4
28	29a2	27b6	40b2	36b5	30b8		5b10	38a5
29	29a4	27b7	40b3	36b6	31a1		6a1	38a7
30	29a4	27b8	40b4	36b7	31a2		6a1	38a8
31	29a5	28a1	40b5	37a2	31a3		6a2	38b1
32	29b2	28a5	41a3	37a7	31a7		6a6	38b6
33	29b6	28a8	41b1	37b4	31b3		6a9	39a3
34	30a1	28b3	41b4	38a1	31b7		6b1	39a7
35	30a4	28b7	42a1	38a5	32a2		6b4	39b3
36	30b2	29a4	42b1	38b4	32a8		6b8	40a2

Nachbemerkung

Kurz vor Abschluß dieser Arbeit wurden mir durch Frau Dr. Helga Uebach weitere Photos zugänglich, die eine Inschrift aus dem 'Du khañ des Klosters in Alchi zeigen, welche in engem Zusammenhang mit der hier untersuchten steht, da sie ebenfalls einen Auszug einer tibetischen Übersetzung des *Akṣobhyavyūhasūtra* enthält. Nach einer Mitteilung von Frau Dr. Uebach und Herrn Dr. Panglung ist es darüber hinaus sogar wahrscheinlich, daß es an einer anderen Stelle des 'Du khañ **noch** eine Fortsetzung dieser Inschrift gibt.

Obwohl die gemeinsame Bearbeitung der Inschriften wünschenswert gewesen wäre, war es aus verschiedenen Gründen nicht mehr möglich, das neue Material in diese Untersuchung aufzunehmen. Möglicherweise wird es notwendig sein, in Alchi vor Ort zu prüfen, ob bzw. wieviele Inschriften sich dort noch finden, die Passagen aus diesem Sūtra wiedergeben. Die Bearbeitung des bereits bekannten und des evtl. noch bekannt werdenden neuen Materials ist jedoch als eine Fortsetzung dieser Studie geplant.